LA LITERATURA FARMACÉUTICA SIRÍACA Y ÁRABE

Comparación de las recetas de *El Libro de las Medicinas* (siríaco) con recetas en la literatura farmacéutica árabe

TESIS DOCTORAL

Universidad de Buenos Aires

Facultad de Farmacia y Bioquímica

*Cátedra de fármaco botánica y Museo de fármaco botánica*

Daniel J. Asade

Director: Dr. Miguel de Asúa

Co-Director: Dr. Pablo Ubierna

Director adjunto: Dr. Marcelo Wagner

Año 2017
ÍNDICE

1. RESUMEN ...................................................................................................................... pg. 5
2. INTRODUCCIÓN .......................................................................................................... pg. 6
3. OBJETIVOS .................................................................................................................. pg. 12
4. METODOLOGÍA .......................................................................................................... pg. 14
   a. Literatura farmacéutica medieval en lengua siríaca y árabe ........................................ pg. 15
      i. Nociones generales .................................................................................................... pg. 15
         1. Farmacia en lengua siríaca ................................................................................... pg. 15
            a. *El Libro de las medicinas* (anónimo) .............................................................. pg. 15
         2. Farmacia en lengua árabe .................................................................................... pg. 18
            a. *El Canon de la medicina* (Ibn Sina=Avicena) ................................................ pg. 20
            b. *El Libro de los hechos de las experiencias* (Abuleli) ...................................... pg. 20
            c. *El Libro de las propiedades específicas* (Abuleli) ........................................... pg. 22
            d. *El Formulario del hospital Adudi* (Sabur ibn Sahl) ........................................ pg. 22
            e. *El Formulario de ibn Talmidh* ....................................................................... pg. 23
            f. *El Libro de la práctica médica* (Al Zahrawi) .................................................... pg. 23
      ii. Criterios de selección de textos ............................................................................... pg. 23
      iii. Ediciones estudiadas .............................................................................................. pg. 26
   b. El “Movimiento de traducción” ............................................................................... pg. 28
      i. Nociones generales .................................................................................................. pg. 28
      ii. Análisis de términos ............................................................................................. pg. 31
   c. Conclusiones ............................................................................................................. pg. 31
5. RESULTADOS: 
   PRESCRIPCIONES MÉDICAS SIRÍACAS Y ÁRABES .................................................. pg. 33
      a. *La hiera de Logadios* ......................................................................................... pg. 34
      b. *La hiera de Archigenes* ..................................................................................... pg. 59
      c. *La hiera de Galeno* ............................................................................................. pg. 73
d. *La hiera de Teodoreto* ............................................. pg. 83

e. *La hiera picra* ........................................................ pg. 91

f. *Los comprimidos de Las amazonas*  
   (*Mzwnws*) ...................................................... pg. 100

g. *El mediamento* [colirio] *egipcio* .............................. pg. 109

h. [La hiel de diversos animales] ..................................... pg. 114

i. [Medicamento nasal de ajenuz, amomio y elaterio] .......... pg. 123

j. [El ajo] ........................................................................ pg. 129

k. [El diente de zorro]...................................................... pg. 132

l. [El excremento de burro] ............................................. pg. 135

m. [El hígado del lobo] .................................................. pg. 141

n. [El pelo humano]........................................................ pg. 150

o. [El zumaque] ............................................................ pg. 153

p. [La rana] ..................................................................... pg. 157

6. **DISCUSIÓN GENERAL** ................................................ pg. 161

7. **CONCLUSIONES GENERALES** ................................. pg. 164

8. **ANEXO I: UNIDADES METROLÓGICAS** ..................... pg. 167

9. **ANEXO II: MEDICAMENTOS SIMPLES DE ESTA TESIS** ...... pg. 168

10. **BIBLIOGRAFÍA** ......................................................... pg. 187
1. RESUMEN

Esta tesis identifica los paralelos literarios entre los medicamentos de los textos árabes medievales y los del texto siríaco-arameo de un manuscrito medieval editado por Budge (1913) *El Libro de las medicinas*. Además indaga su origen en la medicina clásica y antigua. Estos medicamentos, simples o compuestos, fueron identificados por su taxonomía constitutiva. Nuestras conclusiones muestran que los cristianos siríacos-arameos fueron, al menos en los casos considerados, traductores de la medicina clásica más tempranos que los árabes musulmanes.
2. INTRODUCCIÓN
A partir del siglo III, tras el traslado de poderes a la nueva capital de Constantinopla, una lenta diferenciación entre Oriente y Occidente comenzó a acentuarse. De esta forma surgió la necesidad de traducir los textos clásicos griegos al latín, fijados principalmente bajo el formato de la enciclopedia (Ubierna 2016). Más tarde, a mediados del siglo VI, por las migraciones de los pueblos germánicos, Europa acentuó aún más la pérdida de una parte de la herencia intelectual griega, mientras que otra fue conservada también, de manera fragmentada, en textos latinos. Mientras tanto, al Oriente, una mayor estabilidad social y política junto con la continuidad de una cultura griega intrínseca, permitió que los estudios clásicos fueran fomentados (Lindberg 2002).

Más allá de la frontera oriental del Imperio bizantino, la Persia sasánida con el objetivo de recuperar el pasado de los aqueménidas destruido por Alejandro, a través de las Escuelas de Jundishapur y Nisibis manejadas por cristianos, desarrollaron una tradición escolástica institucionalizada, que además traducía (ya sea del griego al siríaco y al pahlevi), comentaba y redactaba. La escuela de Jundishapur ha sido la heredera de la tradición siríaca de recepción de la medicina griega (Ubierna 2016).

A partir de entonces surgió un movimiento intelectual paralelo que se expresaba en lenguas siríaca-cristianos orientales-; y más tarde con el arribo del Islam, en árabe–musulmanes, en primer lugar y luego cristianos orientales también- que rescató gran parte del conocimiento griego y que continuó su desarrollo “a través de la corrección, extensión, articulación y aplicación del marco existente, más que por medio de la creación de uno nuevo” (Lindberg 2002, 228). Hasta el período del Renacimiento estos textos árabes entraron a Europa a través de Salerno y Toledo. Las traducciones del árabe al latín permitieron que en el siglo XIII se completase en Occidente lo que por circunstancias históricas no llegó a realizarse durante la Edad Media inicial (Lindberg 2002).

Cuando las tribus árabes provenientes de la península arábiga expandieron el Islam hacia Siria e Iraq, llevaron consigo su lengua. A cambio, recibieron toda la herencia ancestral de las culturas

---

1 Este acontecimiento produjo la caída del Imperio romano de Occidente (476 d.C.), dificultando a su vez el acceso al conocimiento griego durante un largo período.

2 Una pequeña parte del saber griego llegó a traducirse al latín y se conservó principalmente en los monasterios. La Materia medica de Dioscórides que se tradujo del griego al latín en el siglo VI, no llegó a ser ampliamente divulgada debido a que muchas sustancias descriptas no estaban disponibles en Europa en aquel tiempo. Sin embargo, a partir de ésta se elaboraron varios herbarios. Por ejemplo, el conocido como Ex herbis femininis, describía todas las plantas medicinales de fácil adquisición para la región de origen (Lindberg 2002).

3 Antes del siglo XI, se conocían pocas obras de Galeno en latín, mientras que en Bagdad, el traductor Hunayn (808-873) enumeró 129 de ellas. La concepción del conocimiento científico durante la Edad Media era la de un cuerpo de saber deductivo, basado en el instrumento de la lógica aristotélica. Por lo tanto la escritura e interpretación de textos de medicina requerían previos conocimientos básicos de filosofía. El grueso de la medicina hipocrática y galénica aplicada en el Cercano Oriente medieval corría por los mismos carriles (Lindberg 2002, 33).
siríaca -en parte helenizada- y del Irán persa sasánida. En su rápida expansión, los árabes no tardaron en extender la influencia de su idioma hacia España, Sicilia y el norte de África. Los califas árabes se esforzaron en coleccionar los textos griegos de la Antigüedad y otorgaron su apoyo a instituciones interculturales como la Casa de la Sabiduría en Bagdad, centro de traducción que floreció en el siglo IX (Gutas 1998 y Tschanz 2003), organizada según los lineamientos de las bibliotecas sasánidas como la de Jundishapur que ya estaban funcionando (Ubierna 2016). A comienzos de aquel siglo, la farmacia árabe (saydaliah) fue reconocida como una profesión y, a la vez, una escuela de pensamiento separada de la medicina. Inspectores nombrados al efecto (conocidos como Muḥtasib) otorgaban a los farmacéuticos las licencias para ejercer (Hamarneh 1973), primero en Bagdad y luego en toda la extensión musulmana (Tschanz 2003). Durante la segunda mitad del siglo VIII se habían establecido diferentes boticas en Jundishapur, Damasco y Bagdad (Hamarneh 1973). Para el siglo XI, el papel del farmacéutico (saydalani) como profesional, ya estaba bien establecido, según se constata en el libro as-Saydanah fit-Tibb: “[...] el profesional que es especializado en la colección de todas las drogas, que elige el mejor de cada simple o compuesto, y en la preparación de buenos medicamentos a partir de ellos, siguiendo el método y la técnica más exacta según recomiendan los expertos del arte de la salud” (Abu ar-Rayhan al-Biruni +1048; citado en Tschanz 2003b, 16).

El crecimiento y desarrollo de la farmacia profesional en el período islámico se había logrado en parte gracias a un trabajo anterior de traducción de textos de la medicina clásica, que se realizó en lengua siríaca, incluso antes del arribo del Islam (Le Coz 2004).4 Según la crónica Chronicon Syriacum escrita por Bar Hebraeus (s.XIII) y traducida por Budge (1932a), “Había excelentes médicos sirios, tal como Sergius de Ra´s al-´Ayn (+536), quien fue el primero en traducir textos médicos del griego al siríaco” (Bhayro 2005). (Durante aquella época

4 La medicina clásica (también llamada hipocrática, culta o científica), tenía como novedad no discutir la intervención de los dioses como causa directa de la salud y la enfermedad, sino explicarla mediante el equilibrio o desequilibrio de los distintos humores (sangre, flema, bilis amarilla y bilis negra) que estaban asociados a sus cualidades básicas (calor, frío, húmedo y seco). La terapéutica estaba dirigida a restaurar el equilibrio mediante el régimen, medicamentos o procedimientos quirúrgicos, asociados a la astrología para determinar el momento propicio (Lindberg 2002). El restablecimiento del equilibrio mediante la terapia farmacológica se basaba en algunos de los escritos hipocráticos, que proponían que las drogas tienen cuatro acciones: calentar, enfriar, humedecer y secar. Aristóteles añadió que las cuatro cualidades básicas correspondían a los cuatro elementos propuestos por Empédocles y adoptados por Platón (tierra, aire, agua y fuego). Luego Galeno elaboró una teoría que añadió más cualidades: primarias y secundarias (Riddle 1985, 33) y Ibn Sina propuso que los medicamentos poseían una forma específica no asociada a aquellas cualidades primarias, justificando así algunos efectos terapéuticos imprevistos según su cualidad primaria. Ahora bien, la medicina clásica también comprendía medicamentos empíricos y de corte mágico religioso que en varias ocasiones se fusionaba con los textos de medicina científica (Lindberg 2002).
muchos de los nombres de las plantas medicinales eran transliterados del griego al siríaco, lo cual ocasionaba comprensibles problemas de identificación.)

A finales del siglo VIII y por interés de los califas árabes, en los centros de traducción que funcionaban en el mundo gobernado por el Islam convergieron textos en diversas lenguas que fueron traducidos a la lengua siríaca y al árabe. Para algunos términos técnicos se seguían usando las transliteraciones provenientes del griego y del persa, pero ya hacia mediados del siglo IX se habían establecido muchas traducciones estándar al árabe.

Hunayn ibn Ishaq, el escritor, traductor y médico que encabezaba la Casa de la Sabiduría de Bagdad en el siglo IX, fue acaso el más importante de los traductores de la cultura árabe. Tenía un gran conocimiento de las lenguas siríaca, griega y árabe, y llevó a cabo un gran número de traducciones de textos griegos al siríaco y al árabe, tanto científicos como filosóficos. La mayoría de los trabajos de Hipócrates y Galeno, así como también *De materia medica* y otros trabajos de Dioscórides fueron traducidos por él (Tschanz 2003). Hunayn y su escuela encontraron la forma de crear una terminología lo suficientemente consistente en lengua árabe, mediante una traducción más idiomática que la usada hasta entonces, y además comparaba los distintos manuscritos para descartar errores (Lindberg 2002). Hunayn compuso un glosario llamado *Pushaq Smahe* (“Explicación de términos”) que está perdido (Pormann 2011). Este glosario griego-siríaco-árabe fue un importante logro, en el cual se basaron subsiguientes autores. A partir de este autor, la farmacia en lengua árabe alcanzó su máxima expresión.

Es sabido que, en pocos siglos, el árabe se expandió desde Persia hasta la España musulmana. Durante el período en el que la lengua árabe era protagonista en ciencias, aparecieron autores como Avicena (siglo XI) y Averroes (siglo XII), que realizaron sus propios aportes a los asuntos farmacéuticos, por lo cual resultan muy importantes para el estudio de la historia de la farmacia universal.

En forma paralela, en el Cercano Oriente medieval (Ullmann 1978) y en la España musulmana (Cambra 1987), la medicina empírica y mágico-religiosa también estaba documentada.5 Su conocimiento se sustentaba en las tradiciones terapéuticas de las antiguas culturas de Egipto, Siria, Mesopotamia, Persia y la cultura helenística. Esta medicina combinaba preparados ancestrales, exorcismos, adivinación, purificación, cantos, encantamientos, uso de amuletos y presagios astrologicos (Ullmann 1978, Lindberg 2002 y Álvarez de Morales 2006).6 El nombre

5 Es la medicina no basada en la teoría humoral, conocida como ‘popular’ en varias ocasiones.
6 Esta medicina que provenía de la Antigüedad, creía que la causa principal de la enfermedad se debía a que el cuerpo era invadido por fuerzas del mal. Los medicamentos eran elaborados por médicos-sacerdotes que cumplían con los rituales correspondientes.
árabe de esta terapéutica es Jawass (“medicamentos simpáticos”). Su convivencia con la medicina “científica” fue tan estrecha, que en autores de renombre encontramos muchos rastros de este tipo de medicina popular. Sin embargo, es muy difícil y en algunos casos, imposible, diferenciar claramente entre la medicina científica y la medicina empírica y mágico-religiosa, ya que ambos universos en muchos casos se fusionan hasta hacerse indistinguibles (Lindberg 2002). Por otro lado, hay que señalar que la diferenciación entre “popular” y “clásico” puede, en ocasiones, ser el artefacto de una historiografía de la farmacia de corte decimonónico.

La literatura siríaca y árabe contienen un importante cuerpo de textos farmacéuticos, pertenecientes a todo tipo de medicina. Este es el material considerado en esta tesis. Pero no podemos realizar un estudio particular de esta cuestión sin señalar, al menos, que ambas lenguas se relacionaron con otros temas de la historia de la ciencia y las religiones. Para ello conviene mencionar la importancia que ambas adquirieron durante el período medieval.

Tanto el siríaco como el árabe -junto al hebreo-, pertenecen al conjunto de lenguas semíticas. El término “semítico” se aplica a un grupo de lenguas habladas en el occidente de Asia (Mesopotamia, Siria-Palestina, Arabia), que se caracterizan por un gran número de elementos comunes, en su morfología, fonología, vocabulario, y sintaxis (Moscati et al. 1980).

En cuanto al siríaco, es un dialecto del arameo originario de Edesa (al sur de la actual Turquía), que a partir del siglo III d.C. se extendió por todo el Cercano Oriente, y se utilizó hasta el siglo XIII, principalmente como base del desarrollo de un tipo de literatura cristiana (Moscati et al. 1980). Esta lengua fue también medio de difusión del conocimiento griego hasta el final del siglo VII, de manera que puede considerársela como un importante puente cultural entre las civilizaciones de la Antigüedad tardía (Brock 2006). La Edad de Oro de la literatura siríaca debe ubicarse entre los siglos IV y VII d.C., es decir, hasta la llegada del Islam y de la consecuente difusión de la lengua árabe. Por ello los principales textos siríacos de corte académico corresponden a asignaturas bíblicas, patrísticas, litúrgicas, del cristianismo primitivo, y poesía. En menor medida, hay textos médico-farmacéuticos, de astrología, magia y varias formas de adivinación (Brock 2006). Quizás uno de los aportes más importantes del siríaco a la historia de las ciencias radica en el rico movimiento de traducción que tuvo al siríaco como protagonista. Entre los siglos VII y XIV d.C. ha existido un período de consolidación y compilación de este tipo de textos. El común de la gente

---

7 Si bien la medicina hipocrática establecía estándares y tendía a eliminar a los charlatanes, ésta no llegó a eliminar del todo los elementos mágicos y sobrenaturales (Lindberg 2002).
conoce que buena parte de la filosofía griega llegó a Europa medieval a través de la lengua árabe—sobre todo, mediante traducciones efectuadas en la España musulmana. Sin embargo, la mayoría desconoce que muchas obras de filosofía, de medicina y de ciencia griegas no llegaron directamente del mundo griego al árabe, sino que fueron primero vertidas a la lengua siríaca. Éste es precisamente el problema estudiado en esta tesis, que pone de relieve los paralelos literarios hallados entre la terapéutica en lengua siríaca y árabe, de modo de explorar como aquella lengua fue un intermediario necesario del original griego, en la transmisión del depósito científico-cultural helénico, que terminó traducido al árabe. Gracias a los trabajos de traducción realizados a estas lenguas semíticas es que se preservan gran cantidad de trabajos de filosofía y medicina clásicas, que de no haber sido recogidos de esta manera, se hubiesen perdido para siempre (Brock 2006).

En cuanto a la lengua árabe clásica, se la clasifica dentro del grupo de dialectos nor-árabes, que pertenecen al tronco semítico sud-occidental. Esta lengua está en uso desde el siglo IV d.C. hasta la fecha, y es la lengua del Corán, que se difundió por todo el mundo islámico (Moscati et al. 1980). La producción literaria en árabe ha sido principalmente religiosa y de jurisprudencia, aunque también hay fábulas y poesías (Huart 1903). En esta lengua también se expresó la ciencia medieval árabe, que alcanzó su mayor fuerza durante los siglos VII-XII d.C. y que incluye los textos farmacéuticos que estudiaremos. Es a partir del árabe que durante los siglos XII y XIII se realizaron las traducciones al latín de textos de historia, geografía, filosofía, matemáticas, astronomía, farmacía, medicina y filosofía natural. Este movimiento de traducción, que revolucionó el saber en Occidente, es conocido como “el movimiento de traducción”, situado en Iberia y el sur de Italia. La extensión geográfica del árabe ha superado a la del siríaco: Damasco, Bagdad, Samarra, Samarcanda, El Cairo, Qairawán, Bujía, Tremecén, Fez, Marrakech, Granada, Córdoba, todas ciudades cuyos sabios se expresaron en lengua árabe (Balta 2006). Si dividiésemos la historia de la ciencia en épocas, a cada una asignándole una figura central, observaríamos que quienes se expresaron en griego fueron interrumpidos por quienes lo hicieron en árabe a partir del año 750 y hasta el 1100 d.C. (Sarton 1967), todos ellos de nacionalidades tan lejanas entre sí como árabes y andaluces, turcos y afganos, persas y sirios.
3. OBJETIVOS
El estudio de la terapéutica siríaca y su relación con la árabe en la Edad Media (ésta última utilizada al mismo tiempo en espacios diferentes), es un terreno en el cual queda mucho aún por explorar. Quienes escribían sobre asuntos médicos en este círculo cultural eran profesores de las principales escuelas, y médicos personales de los sultanes. Estos autores poseían un alto nivel cultural y se movían en un círculo cortesano (Ullmann 1978). Estos médicos escribieron los textos farmacéuticos en árabe o siríaco que habían sido traducidos del griego. A su vez éstos podían venir de la antigua medicina de Egipto y Mesopotamia o no; y en algunos casos podían incluir la medicina popular, es decir al curanderismo, la magia o la hechicería, que basan su terapéutica en el uso de talismanes, amuletos y el consumo de brebajes y pócimas con propiedades extraordinarias; también podían contener recetas y fórmulas de resultados impredecibles (Cambra 1992). A pesar de que los curanderos ejercían su conocimiento principalmente en la población rural y la urbana más pobre, allí donde el médico no llegaba (Ullmann 1978), ya señalamos que este tipo de práctica en varias ocasiones estaba estrechamente unido con la medicina científica (Lindberg 2002).

El objetivo propuesto de esta tesis es demostrar que el conocimiento “rescatado” por los árabes, en muchas ocasiones fue un trabajo comenzado por los siríacos unos siglos antes. Y también, demostrar que muchos textos terapéuticos árabes medievales, además de haber sido traducidos a partir de antiguos textos griegos, también lo fueron mediante la lengua siríaca. Este movimiento de traducción en el campo de la medicina no ha sido un hecho aislado, sino que formó parte de todo un cuerpo de filosofía que siguió el mismo camino. Nos proponemos alcanzar el objetivo reuniendo en un solo trabajo una selección de textos farmacéuticos medievales en lengua siríaca y árabe, que han sido traducidos al español y analizados.
4. METODOLOGÍA
a. La literatura farmacéutica medieval en lengua siríaca y árabe

i. Nociones generales

1. Farmacia en lengua siríaca

Una parte de la farmacopea siríaca posee una larga tradición que se remonta a los pueblos del Cercano Oriente antiguo (Gignoux 2001). La influencia de la medicina hipocrática se verificó sobre todo a partir del período helenístico. En la farmacopea siríaca, la mayoría de los nombres de las plantas que no vienen del siríaco provienen del griego; otras vienen del iránico y el sánscrito. Sin embargo, muchos nombres aún quedan sin identificar (Gignoux 2001).

a. El Libro de las medicinas (anónimo)

Este es el texto base de nuestro estudio. El investigador inglés E. A. Wallis-Budge publicó bajo el título Syrian Anatomy, Pathology and Therapeutics or The Book of Medicines (1913), un manuscrito de un tratado de medicina datado en el s. XII, de un autor anónimo. El manuscrito, descubierto dentro de un convento en Mosul, comprende tres obras diferentes divididas de la siguiente manera (Budge 1913, 37):

1) Anatomía, fisiología y terapéutica según la medicina hipocrática
2) Sección astrológica
3) El libro de las Prescripciones médicas nativas

Los tres tipos de texto, que coexistieron en tiempo y espacio, formaban el cuerpo terapéutico siríaco (Gignoux 1998, y Degen 1972b, y Budge 1913, clxvii). Según la interpretación de Budge, tanto la sección astrológica como las prescripciones médicas nativas fueron añadidas por

---

8 Egipto, Mesopotamia, Canaán y Persia.
9 Durante el período helenístico, que comienza en el Cercano Oriente con la conquista del imperio persa aqueménida (330 a.C.). Esta región heredó la cultura de la Grecia clásica, incluyendo la medicina hipocrática.
10 Budge publicó dos volúmenes. El volumen I contiene una introducción en inglés, seguida del texto siríaco que el editor copió de un manuscrito (del s. XII según Budge) que poseía un nativo de Mosul, mientras que el volumen II comprende la traducción al inglés, y el colofón que indica que la copia se completó en 1894 en Alkosh durante la época del Patriarca Elias XIII, y un índice de materias.
alguien que quiso incluir en un solo volumen los variados sistemas de medicina en su país. Este autor opina que, mientras que la medicina hipocrática estaba reservada para las clases más cultas, la medicina popular lo habría estado para los hombres “ignorantes y crédulos” (Budge 1913, p. clxvii).

Sin embargo y como ya se mencionó, estos sistemas de medicina estaban íntimamente relacionados, lo que queda en evidencia en los autores árabes.

Budge (1913, clix) sostuvo que el Libro de las medicinas es una traducción al siríaco de las clases de un maestro en Alejandría del s.VI. Le Coz (2006, 179) agrega que el autor pertenecía a la comunidad jacobita.11 La sección sobre medicina hipocrática del Libro está dividida en 23 capítulos; al manuscrito original le faltan los dos primeros y el último (Budge 1913, xxx). Se trataría probablemente12 de la traducción de las Pandectas médicas o Syntagma de Ahrun (Meyerhof 1916 y Le Coz 2006).13 Esta obra en griego fue traducida al siríaco por Gesios14 en respuesta sin duda a la demanda de los médicos siríacos, que no tenían el conocimiento suficiente del griego. También fue traducida al árabe en el s. VIII para un califa omeya de Damasco, con el título de Kunnash. El historiador de la medicina árabe Ibn Juljul (s. IX) informa que fue traducido del siríaco al árabe con aquel título, por el judío Masarjawayh al Basri. El Kunnash era bien conocido por los médicos árabes medievales. Ha sido citado tempranamente por Yuhanna ibn Masawayh (777-857), y posteriormente por muchos otros (Samir 1991). El punto a destacar es que dicha bibliografía se encontraba a disposición de los estudiantes de medicina en lengua siríaca de la ciudad de Nisibis (Le Coz 2006, 61).

El libro de las medicinas no se reduce a una compilación de tratados antiguos, sino que el autor expone en primera persona, diversos casos clínicos para sus estudiantes sobre la base de su experiencia (Le Coz 2004). Cada lección trata sobre un órgano. Se comienza por la descripción anatómica y fisiológica, seguida de las terapias apropiadas en caso de enfermedad, para lo cual

11 Los jacobitas eran los únicos que podían ir a estudiar a Alejandría, pues los nestorianos tenían prohibida la entrada en territorio bizantino.
12 Ya que Hunayn ibn Ishaq informa que esta última obra se componía de 30 capítulos (Le Coz 2006).
13 Ahrun era un médico y sacerdote jacobita, que enseñaba en griego en la escuela de Alejandría en el siglo VI d.C., o bien finales de siglo VII y principios del siglo VIII. Tanto el texto griego como su traducción siríaca se perdieron. Algunos extractos sobreviven en la enciclopedia médica Al-Hawi (Continens) de Al-Razi (865-925) según Samir (1991).
14 Gesios era oriundo de Petra, de confesión religiosa cristiana jacobita (fines de siglo V y principios del VI). El término “jacobita” hace referencia a Jacobo Baradai (+578), un obispo que contribuyó al desarrollo de la Iglesia Siriana Ortodoxa, que por cuestiones cristológicas se había separado a partir del Concilio de Calcedonia (451).
el docente proporciona varias recetas atribuidas a Galeno, Dioscórides, Solon o Philagrios y otras de origen egipcio, persa e indio (Le Coz 2004), de otras zonas del Cercano Oriente o de la misma China (Gignoux 1998). En la mayoría de los casos se describe con precisión la fórmula cualitativa y cuantitativa, la forma de preparación y el modo de uso de remedios minerales, animales, y especialmente plantas medicinales.15

La edición de Budge ha sido objeto de reiteradas críticas por circunstancias diversas, como el desconocimiento de todo lo que el autor anónimo obtuvo de Galeno (Brockelmann 1914), algunos errores en su índice de términos (Löw 1916) y la falta de reconocimiento de algunas materias primas (Schleifer 1926/28 1940/46 y Gignoux 1998); se le ha atribuido incluso un desconocimiento erudito generalizado sobre el asunto (Gignoux 1998, 726).

Respecto de la sección astrológica del Libro de las medicinas (la segunda), Budge interpreta que habría formado parte de la medicina popular siríaca -hoy sabemos que la astrología era una práctica habitual en la medicina hipocrática también, según se aclaró en la introducción-, y habría sido incluida en el manuscrito por algún estudiante o escriba, que insatisfecho con el sistema médico de Hipócrates, recurrió a hechizos, adivinaciones, etc o a los signos del zodíaco que determinan las circunstancias favorables o desfavorables durante el año (Budge 1913 y Gignoux 2001). Esta sección no ha sido objeto de estudio en esta tesis.

En cuanto a la sección de Medicina nativa del Libro de las medicinas (la tercera), se trata de cuatrocientos medicamentos compuestos tomados, según Budge (1928), de médicos nativos babilonios y asirios. Este material, curiosamente, tienen mucho en común con las prescripciones del Papiro de Ebers (texto egipcio datado c. 1159 a. de C.), donde los hechizos y conjuros eran utilizados frecuentemente. Según Budge, estas recetas son de suma importancia, ya que ilustran el folklore de parte de Mesopotamia y preservan un número de creencias populares y leyendas acerca de pájaros, animales, magia, etc (Budge 1913). Cabe destacar que varias de estas recetas, tienen paralelos literarios en los textos clásicos.

Otros manuscritos farmacéuticos en siríaco

15 Tanto el Papiro de Ebers que representa la medicina egipcia (1600 a.C.) y las tablillas babilónicas organizan su terapia comenzando por describir el problema de cada parte del cuerpo, seguido del tratamiento. (Lindberg 2002, 32). De esta misma forma está organizada la terapéutica griega, siríaca y árabe respecto del uso de los medicamentos compuestos.
La mayoría de los manuscritos de la farmacopea siríaca no han sido editados (Gignoux 2001). Entre ellos, podemos nombrar el ms. syr 423 de la Biblioteca Nacional de París. Su primera parte corresponde al contenido del ms. syr Mingana\textsuperscript{16} 594, mientras que la sección que le sigue tendría su origen en el libro sobre dietética de Hunayn ibn Ishaq; el final es un extracto del libro de Galeno sobre la orina (Degen 1972). La primera parte nombra resinas como almáciga, incienso, trementina, mirra, y sus numerosas aplicaciones; la segunda, todas las especies de plantas medicinales sin orden aparente, como extracto de regaliz, hiedra, jengibre, pimienta, aloe, valeriana, anís, berro, cardamomo, etc., a la vez que proporciona las recetas con su composición cuali-cuantitativa y su aplicación terapéutica.

Más allá de los estudios de Rainer Degen (1972a) sobre los mss. 661 y 594 de Mingana sobre las plantas, y el \textit{Corpus Medicorum Syriacorum}, la medicina siríaca no ha sido objeto de estudios eruditos (Gignoux 1998). A pesar de haber algunos avances acerca de la literatura farmacéutica en lengua siríaca (Bhayro y Hawley 2014), nada se ha avanzado en referencia al estudio de los medicamentos compuestos.

2. Farmacia en lengua árabe

La farmacopea en lengua árabe ha sido mucho más extensamente desarrollada que la farmacopea siríaca. Como mencioné anteriormente, ésta última ha sido eclipsada por la primera, fenómeno que debe comprenderse dentro del contexto general del interés de los califas musulmanes por traducir la ciencia griega al árabe, y expandirla por el extenso mundo musulmán. En definitiva, la civilización árabe-islámica además de su carácter, en parte autóctono, se conformó sobre el trasfondo de las civilizaciones iraní y aramea helenizada, desarrollada durante la era del califato, y expresada en lengua árabe (Hitti 1937).

Es posible clasificar la literatura farmacéutica en lengua árabe de la siguiente manera (Hamarneh 1973 y Millán 1994):

- \textit{Materia medica}, o sea, una colección de medicamentos simples con descripción de sus características y propiedades terapéuticas, cuya base son Dioscórides y Galeno. A esto, distintos autores árabes le efectuaron adiciones de medicamentos no mencionados por los autores de

\textsuperscript{16} Es una colección debida al orientalista Alphonse Mingana, que contiene más de 3000 manuscritos de Medio Oriente, establecida en 1924 en la Cadbury Research Library (University of Birmingham).
lengua griega. Durante el siglo XI varios autores árabes desarrollaron ampliamente este género. Por ejemplo, Al Biruni (999-1068) en el califato oriental, al-Ghafiqi (+1165) en Córdoba al-Andalus, y al-Baytar nacido en Málaga en 1197 y fallecido en Damasco en 1248 (Hitti 1937).

- Formularios (*Aqrabadhins*), que contenían las fórmulas de medicamentos compuestos, su método de preparación, dosis y usos medicinales. Éstos podían ser una obra independiente o formar parte de una enciclopedia. Por mencionar algunos entre los más antiguos del califato oriental: (a) el formulario *Selecta Artis Medicinae* de Johannes Mesué el viejo (777-857), un siríaco nestoriano que fue uno de los primeros médicos en escribir en árabe (Hitti 1937), (b) el formulario *al Agrabadhin al kabir* de Sabur ibn Sahl (850); (c) del siglo XII data el formulario de ibn Talmidh; (d) el de Ibn Sina se encuentran en el libro V del *Canon*, (e) en Al-Andalus el formulario más antiguo hallado habría sido *Al-Dukkan*, escrito en Córdoba por ibn Abd Rabbin; (f) el formulario de Al-Zahrawi, que se encontraba contenido dentro de una enciclopedia médica, data del s. XII.

-Casos clínicos: En este tipo de literatura el contenido está ordenado por enfermedades desde la cabeza hasta los pies, con sus correspondientes aplicaciones terapéuticas, como el *Kitāb al-muyārrabāt o Libro de las experiencias médicas* (Millán 1994); y en la subsección II del formulario contenido en el libro V del *Canon* de Ibn Sina.

- **Jawass**: Este término, traducido como "medicamentos simpáticos", comprende los medicamentos empíricos y de tipo mágico-religioso que frecuentemente son de aplicación externa (para ingerir o inhalar) o bien se cuelgan del cuerpo del paciente o en sus casas. Su origen debe rastrearse hasta los textos clásicos. Este género corresponde a un tipo de literatura específica, cuyo ejemplo más típico es el *kitab muyarabat al-jawass* de Abuleli.

- Otros tipos de literatura farmacéutica fueron los manuales sobre las triacas, medicamentos surgidos durante el período helenístico y utilizados contra la picadura o mordedura de varios animales. Fueron luego utilizados para prevenir y curar todo tipo de envenenamiento y como antídoto universal. Fue ésta una literatura muy desarrollada en la lengua árabe.

De todo este tipo de literatura, la estudiada en esta tesis son básicamente los formularios, los casos clínicos, y en menor medida, la *Materia medica*. 
a. El *Canon de la medicina* (Ibn Sina)

Ibn Sina (Avicena) nació alrededor del año 980 en Afšana, cerca de Bujara, ciudad que atraía a intelectuales de toda la región, donde se educó en el conocimiento griego. A los diecisiete años era médico en el servicio de Nuh b. Mansur, y más tarde incursionó también en política, cuando se desempeñó como administrador del gobierno de la corte de varios dirigentes iraníes. Entre los años 999 y 1012 estuvo al servicio de Maʾmunid Abu'l-Ḥasan ʿAlī b. Maʿmūn en Gorgānj (Enciclopaedia Iranica 1996). Comenzó a escribir *El Canon* en Jurjan, entre el año 1012 y 1014. Lo continuó en al-Rayy, y lo terminó en Hamadhán en el año 1024 (Gohlman 1974). Luego se trasladó a Isfahán y falleció en 1037 durante un viaje a Hamadan (Enciclopaedia Iranica 1996). Sus trabajos tuvieron un impacto muy grande durante el Renacimiento: su *Canon de la Medicina* fue el tratado médico más estudiado en Europa durante los siglos XII y XVII (Siraisi 1987).

En esta tesis usamos una edición árabe de 1593, realizada en Roma, que ha sido digitalizada por la Biblioteca médica Saab de la Universidad Americana de Beirut. Se seleccionaron aquellos paralelos literarios con *El Libro de las medicinas*. Los medicamentos –que han sido traducidos por primera vez al español en esta tesis–, se encuentran contenidos en el libro V del *Canon*, titulado “Acerca de formas farmacéuticas y técnicas de preparación de medicamentos compuestos tales como ungüentos, jarabes, polvos, comprimidos, electuarios; su uso terapéutico”. Para este libro Avicena se basó tanto en fuentes siríacas como en griegas, que se encontraban disponibles en árabe (Hamarneh 1977).

b. El *Libro de los hechos de la experiencia* (Abuleli)

Abuleli nació en la segunda mitad del siglo XI, aparentemente en Denia, donde pasó su juventud. Luego se trasladó a Játiva. Su educación religiosa la adquirió en la ciudad de Córdoba. Fue médico de la corte almorávide en Sevilla, y también poeta. Fue desterrado a Fez, y regresó a Córdoba y murió en el 1130-1. Su hijo y discípulo, el famoso Avenzoar, nos informa que Abuleli se encargó

---


18 No tengo conocimiento de traducciones al español del *Canon* de Ibn Sina, al menos hasta el día de redacción de esta tesis.
de la preparación de medicamentos para mejorarlos, mediante la sustitución de algunos ingredientes. Los historiadores árabes medievales informan que su fama llegó tan lejos que los anteriores cayeron en el olvido. Sin embargo, a la larga fue eclipsado por su hijo Avenzoar (Álvarez Millán 2009).

La recopilación de recetas propias o probadas por el autor es un género literario, del cual el tratado de Abuleli es un claro ejemplo. Este género está caracterizado por el uso de frases en primera persona, tales como “experimenté este medicamento y los resultados me parecieron excelentes” (Álvarez Millán 1994, 25), o bien referidas a cualquier operación farmacotécnica. Se trata de experimentación personal, que en el caso de Abuleli está basada en la teoría humoral, aunque aparezca algún caso aislado de medicina popular dentro de este libro. Se trata de las muyarrabat, es decir “experimentos” con drogas y dietas obtenidos extractados de diferentes casos clínicos, los cuales no solamente se ejemplifican en la persona de Abuleli en Occidente, sino también con Al-Razi en Oriente (Hamarneh 1978). Sin embargo, no debe dejar de tenerse en cuenta la opinión de Ullmann (1978), quien atribuye el género literario de las muyarrabat (experiencias) estrictamente a un espíritu mágico, creencial. Una teoría muy discutida (Álvarez Millán 1994) supone una definición reorientada sobre este género literario muyarrabat, según el cual se muestra la auténtica medicina práctica de esos autores, el ejercicio diario de su profesión, lejos de la medicina teórica.

En el caso de las muyarrabat de Abuleli, el epígrafe indica el caso clínico particular, seguido de la composición cuali-cuantitativa (simples o compuestos, de origen vegetal, mineral o animal), las operaciones farmacéuticas, dosis, vías de administración y una expresión religiosa.

Más allá de la discusión sobre si formaba parte de un manual de estudio o no según el sistema de formación médica del período islámico (Hamarneh 1970), la finalidad con la que ha sido publicado el Libro de las experiencias de Abuleli, podría ser la de un homenaje que discípulos y mecenas habrían querido rendirle luego de su muerte.

19 Ullmann parte erróneamente de la identificación de la Muyarrabat de Abuleli con su otra obra Kitab al Jawas. Mientras la primera obra corresponde a experiencias de medicina basada en la teoría humoral, la segunda comprende la medicina popular, creencial. Véase al respecto la tesis de Álvarez Millán (1994).
20 He agregado una tabla luego del epígrafe para facilitar el conocimiento de la composición cuali-cuantitativa.
c. El Libro de las propiedades específicas (Abuleli)

Si el Libro de las Experiencias de Abuleli consiste en un conjunto de casos clínicos con sus respectivas indicaciones terapéuticas, en la mayoría de los casos dentro del marco de la medicina “científica” de la época, su otro escrito es la cara opuesta, la medicina “popular”, es decir, donde la magia y la superstición giran en torno a ciertos animales, vegetales y minerales, como métodos terapéuticos.

Sin entrar a discutir el objetivo de la composición de esta obra por parte del autor,\textsuperscript{21} lo cierto que este tipo de bibliografía estaba disponible durante el período islámico en Al-Andalus, al igual que el resto de la bibliografía médico-farmacéutica (experiencias y teóricas).

Las fuentes en las que Abuleli se basa comprenden autores que escribieron durante diversos períodos, en griego, árabe,\textsuperscript{22} y tal vez siríaco. Justamente en Abuleli se da un claro ejemplo de ambos tipos de medicina, la que comprende la teoría humoral y la popular.

El conjunto de las sustancias que se describen en el manuscrito siguen un orden alfabético; comienzan generalmente por el reino animal, seguido de los vegetales y minerales.


d. El Formulario de Sabur ibn Sahl en la recension del hospital\textsuperscript{24} de Adudi

Sabur ibn Sahl (+869) fue un médico cristiano siríaco nestoriano que trabajó en el hospital de Jundishapur. Más tarde lo hizo en Bagdad, en la corte del califa abasí al Mutawakil (847-861).

El traductor al inglés (Kahl 2009) informa que el dispensario de este autor circuló en tres versiones: abreviada, mediana y larga. Esta última habría sido revisada, reorganizada y resumida por los...

\textsuperscript{21} Cristina Álvarez Millán sostiene que Abuleli solo cumplió el rol de compilador y transmisor, ya que los casos clínicos reales que nos dejó el mismo autor en su otra obra argumentan la medicina que practicó (Álvarez Millán 2009).


\textsuperscript{23} Los trabajos de Arvide Cambra están basados en el manuscrito que se conserva en Oxford, Bodleian Librart, MS Marsh 520.

\textsuperscript{24} Los orígenes del hospital están en la caridad cristiana del siglo VI (o antes) en el Imperio bizantino. Este modelo fue adoptado por el Islam y en Occidente (Miller 1997).
médicos del hospital de Adudi en Bagdad en el año 1040. Esta última recensión se correspondería con el ms de Munich (1341) sobre el que ha trabajado O. Kahl, y cuyo título es *El dispensatorio de Sabur de acuerdo a la copia del hospital de Adudi, sinopsis del dispensatorio de Sabur acerca de la composición de las drogas, en dieciséis capítulos.*

e. El Formulario de ibn Talmidh

Ibn Talmidh nació en Bagdad en el año 1074. De confesión religiosa cristiano nestoriano y de lengua siríaca, se instruyó en teología, lógica, poesía, música, etc. Su alta reputación como médico lo condujo a dirigir el hospital de Adudi en un puesto de por vida. Murió en Bagdad en el año 1165. Su *Formulario* ha sido editado sobre la base de varios manuscritos y traducido al inglés (Kahl 2007). Otras obras del Ibn al-Talmid fueron *Las facultades de los medicamentos simples, Medicamentos empíricos y Tratado sobre los medicamentos en los hospitales.*


Al Zahrawi nació en Córdoba, Al-Andalus, donde vivió durante el siglo X. De este autor se ha consultado la *Hiera Legudaya*, según el texto editado y traducido por C.H. Montijano (1993). Se trata de una enciclopedia médica dividida en treinta tratados, uno de ellos un formulario, cuya maqala (artículo) V trata sobre las hieras.

ii. Criterios de selección de textos

El fondo de nuestra investigación consiste en realizar un análisis comparativo de una idéntica o similar receta en lenguas siríaca y árabe, con la finalidad de probar si los textos de la farmacia siríaca han sido en algunos casos la fuente primaria para la farmacia árabe.

A partir del texto siríaco *Libro de las medicinas*, planteamos varias preguntas. Una de ellas es si sería posible encontrar en los autores árabes las recetas que dicho texto contiene. Para esto, hemos localizado textos árabes de diversos autores y de diferentes espacios geográficos y
períodos históricos, que se encuentran detallados en las Ediciones estudiadas de la siguiente sección.\textsuperscript{25}

A continuación, y con el fin de seleccionar las recetas a comparar, se cotejaron las ediciones en inglés del Libro de las medicinas siríaco y de los textos árabes.\textsuperscript{26}

A partir de acá y a fin de comparar los medicamentos de cada receta, se trabajó con los originales en siríaco y árabe.\textsuperscript{27} Se compararon dieciséis recetas siríacas del Libro de las medicinas (referenciadas\textsuperscript{28} en la Tabla 1 de esta sección) con recetas análogas en textos árabes y, en todos los casos en que fue posible, también con textos griegos, egipcios y mesopotámicos. Para las unidades metrológicas se tuvo en cuenta una tabla que se encuentra descripta en el Anexo I de esta Tesis.

Tabla 1 – Recetas siríacas seleccionadas de El Libro de las medicinas

<table>
<thead>
<tr>
<th>RECETA</th>
<th>PATRÓN ESTUDIADO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>La hiera de Logadios</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>La hiera de Archigenes</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>La hiera de Galeno</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>La hiera de Teodoreto</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>La hiera picra</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\textsuperscript{25} En todos los casos se contó con el texto editado en el original siríaco y árabe y con su traducción, ya sea al inglés o al español (salvo el texto de Ibn Sina, del cual no hay traducción completa).

\textsuperscript{26} Principalmente en cuanto al nombre propio del medicamento, y luego en cuanto a sus indicaciones terapéuticas, identificación de medicamentos simples, forma farmacéutica, vía de administración, dosis, procesos farmacotécnicos y métodos de conservación.

\textsuperscript{27} Hemos optado a lo largo de la Tesis por una transliteración simplificada para el lector castellano no especializado. Sin embargo, para la transliteración del árabe al español (y que podemos aplicar también del siríaco al español), consultar Federico Corriente (2002).

\textsuperscript{28} La letra asignada para cada receta, es referencial solamente para esta tesis.
<table>
<thead>
<tr>
<th>F</th>
<th>Los comprimidos de Las Amazonas (Mzwnws)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>El medicamento [colirio] egipcio</td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>[La hiel de diversos animales]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>[Medicamento nasal de ajenuz, amomio y elaterio]</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>[El ajo]</td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>[El diente de zorro]</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>[El excremento de burro]</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>[El hígado del lobo]</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>[El pelo humano]</td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
<td>[El zumaque]</td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>[La rana]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Al final de la comparación de cada receta se concluyó qué relación tienen las recetas árabes con la siríaca del Libro de las medicinas, y qué relación tienen ambas con la griega, egipcia o
mesopotámica en caso de que existiese. Estas conclusiones parciales fueron elaboradas en una conclusión general.

iii. Ediciones estudiadas

Texto siríaco


Textos árabes


- **Sabur Ibn Sahl y Kahl, Oliver (2009),** *Sābūr ibn Sahl's Dispensatory in the Recension of the 'Aḍūdī Hospital,* Leiden-Boston, Brill.

**Texto egipcio**


**Texto acadio**

- **Scurlock, Jo Ann (2014),** *Sourcebook for Ancient Mesopotamian Medicine,* Atlanta, Society of Biblical Literature.

**Texto bíblico**

- **Tob 11.7-12,** según la traducción de: Biblia de Jerusalén, Bilbao, DDB 2009

**Textos clásicos**


- **Cassi Felicis y Rose, Valentino (1879),** *De medicina: ex graecis logicae sectae auctoribus. Liber translatus sub Artabure et Calepio consulibus (anno 447),* Lipsiae, Aedibus B. G. Teubner.


- **Galenus y Kühn, C.G. (1821/1833),** *Claudii Galeni Opera omnia,* Leipzig, Cnobloch, 22 vols.

b. El “Movimiento de traducción”

i. Nociones generales

En el curso de la investigación surgió la necesidad de descartar que los textos siríaco y árabe que se compararon tuviesen un origen común, para lo cual se realizó una búsqueda de los mismos en diversos autores de lengua griega, egipcia y acadia. Se seleccionaron aquellos que correspondiese y se sumaron al análisis siríaco-árabe.

Ahora bien, es fundamental aclarar dos cuestiones. Primero, sobre la base de varias opiniones podríamos afirmar que algunas recetas del Libro de las medicinas habrían sido compuestas antes que los textos árabes. Las traducciones científicas del griego al siríaco comenzaron ya en el año 450, primero con las obras lógicas de Aristóteles y posteriormente con la literatura médica (Lindberg 2002, 216). Según informa Bar Hebraus (s. XIII), Sergio de Reshayna (+536) fue el primero en traducir textos médicos del griego al siríaco. Él fue quien tradujo De materia medica de Dioscórides (Touwaide 2009). La característica importante a destacar del temprano período histórico durante el que actuó Sergio, es que los medicamentos simples tendían a ser transliterados del griego más que a encontrar un equivalente en su lengua nativa (Bhayro 2005, etc).

Como ya se mencionó más arriba cuando describimos el Libro de las medicinas, éste podría tratarse de apuntes de una clase en griego de un profesor de Alejandría de los primeros siglos del cristianismo, que luego fueron traducidos al siríaco y plasmados en una copia manuscrita que llegó a manos de un nativo de Mosul, y que el editor Budge supone del siglo XII. Otra hipótesis es que la sección sobre medicina hipocrática del Libro de las medicinas sea el Pandectes de Ahrun, según se explicó anteriormente en esta misma sección.

29 Para los textos clásicos en todos los casos se contó con el texto editado en griego o latín, excepto en los casos de Paulus Aegineta, Plinio y Myrepsos, en cuyos casos se usó la traducción inglesa. Se contó con los textos originales transliterados en acadio, aunque no con el egipcio pero sí con su traducción.

30 Las características formales y paleográficas del commento le hicieron suponer esa datación. Durante el breve período en que analizó el ms. original, menciona que no encontró nada respecto de quién, cuándo y dónde fue escrito. Además informa que las hojas faltantes al principio, podrían tratarse de la introducción y los dos primeros capítulos; y que las faltantes del final, tal vez tendrían información sobre los órganos de la reproducción. Lamentablemente nadie más tuvo acceso al ms original que Budge pudo consultar muy brevemente, con lo cual no podemos corroborar sus características formales y paleográficas con la finalidad de datarlo (Budge 1913, Introducción). A Budge no se le facilitó dicha copia para trabajar, sino que trabajó sobre otra realizada por el diácono Isa Bar Eshaya en Al Qosh, 1894 (Budge 1913, Colofón)
Le Coz (2006, 61) concluye, a partir de estas dos teorías, que con toda probabilidad el *Libro de las medicinas* estaba a disposición de los estudiantes de medicina en lengua siríaca en las distintas escuelas, como la de Nisibis por ejemplo (2004, 44). Por otra parte, Gignoux (2011, 7) propone que, si bien el texto no es fechable, sin embargo, se puede remontar muy lejos en el tiempo, ya que los nombres de algunas recetas son anteriores a que la lengua pahlavi desapareciese por completo;³¹ y que como Budge no conocía esa lengua, solo transcribió las palabras en siríaco sin comprender el significado (2011, 10). Pormann y Smith (2007, 19) afirman que muchos han especulado acerca de la fecha de composición del *Libro de las medicinas*, con sugerencias que van desde el siglo VI al XIII. Y concluyen que cualquiera haya sido el momento, es evidente que el texto contiene mucho material que data de los siglos VI y VII d.C.

Siguiendo los textos siríacos seleccionados en esta tesis, se observa en varias ocasiones que el texto siríaco del *Libro de las medicinas* utiliza una transliteración de los medicamentos simples griegos, por lo que es probable que estemos frente a un texto por lo menos anterior a Hunayn (s. IX), como veremos más abajo (Lindberg 2002, Bayro 2005, Pormann 2011).

Con todos estos datos y argumentos, podemos afirmar que es razonable suponer que el texto de *El libro de las medicinas* es anterior a las fuentes árabes con las que lo comparamos y excluir la posibilidad inversa, es decir, que estas hubieran sido el origen de las recetas del *Libro*.

La segunda cuestión a aclarar es que no sería posible determinar con certeza en todos los casos (aunque sí en algunos) si las recetas en árabe habrían dependido del siríaco para su traducción, o si habrían sido traducidas directamente a partir del fondo común griego. Cabe destacar que en el contexto histórico general se dieron estas dos situaciones. Como ya se mencionó, en el siglo VIII fue traducido el *Pandectes* del siríaco al árabe con el título *Kunnash*, según nos informa Ibn Juljul (s. IX) (Samir 1991). Un siglo más tarde, Hunayn ibn Ishaq (809-873) en su *Risala* afirma que tradujo 95 trabajos de Galeno al siríaco y además 39 al árabe (Bayro 2005). Bar Hebraeus (s. XIII) explica cómo Hunayn se adentró en esta misión: “[Hunayn] fue a tierra bizantina donde permaneció hasta que sus conocimientos de griego fueron sólidos. Luego fue capaz de traducir textos del griego al siríaco y del siríaco al sarraceno” (Bayro 2005, 154). La característica

³¹ Lengua persa sasánida
importante a destacar es que Hunayn realizó una traducción idiomática al árabe del vocabulario técnico (Bhayro 2005); es decir, reprodujo el mensaje original, aunque agregando coloquialismos y modismos. Este sabio creó una terminología en árabe sobre la cual se basaron los médicos árabes posteriores (Lindberg 2002 y Pormann 2011). De materia medica de Dioscórides fue traducida al árabe por Hunayn, primero a partir de la versión siríaca de Sergio, y luego directamente a partir del griego (Touwaide 2009).

En los textos árabes seleccionados en esta tesis, además de que sabemos que fueron todos compuestos posteriormente a Hunayn (como se detalla luego del cuadro), se observa que muchas veces los mismos utilizan una traducción idiomática. Un ejemplo típico es: áloe - ‘lwy (en griego y siríaco) y sabir - ṣbyr (en árabe). El texto siríaco en este caso utiliza una transliteración del griego (propiamente del período de Sergio), mientras que el texto árabe emplea una traducción idiomática (que se inició siglos después de salir de Hunayn). Por lo tanto, el caso del áloe sugiere que esa receta siríaca es anterior a la árabe. Sin embargo, esto no es suficiente para demostrar que en este caso la palabra árabe depende del siríaco. Los casos de dependencia se dan en las llamadas loanwords, como en el caso del ajenjo: ‘psntyn (siríaco) y ‘l’fsntyn (árabe), donde la palabra utilizada en siríaco es una clara arameización del griego ἄψινθιον, mientras que la palabra en árabe es un claro préstamo de siríaco.

Ya sea que los textos árabes de esta tesis hayan sido traducidos a partir del griego o del siríaco, no hay ninguna pista para suponer que pudieron haber seguido la dirección del árabe hacia el siríaco.33

Para demostrar que algunas recetas del Libro de las medicinas en lengua siríaca además de haber sido compuestas antes que los textos árabes, sirvieron como fuente primaria para éstos últimos, se realizó su datación analizando el término utilizado para cada uno de los medicamentos simples, previa confección de un Listado de medicamentos simples (ver Anexo II). El análisis se logró buscándolos en distintos diccionarios (ugarítico, siríaco, árabe y pahlavi) y otras fuentes (farmacopea acadia, la Biblia en hebreo y en la literatura judía aramea). Mediante la identificación de las diferentes loanwords, las citas, y sabiendo que antes de Hunayn se prefería la transliteración

32 Acíbar: del árabe hispánico aṣṣībr, y este del árabe clásico ṣabir.
33 Las traducciones científicas del árabe al siríaco (aunque muy extrañas), se dieron a partir de Bar Hebraeus (+1286) (Ginkel, Berg y Lint 2005).

30
(ej. Sergio), y que Hunayn fue quien realizó una traducción idiomática, es posible datar con probabilidad el texto siríaco.

ii. Análisis de términos

Los hallazgos de este análisis (ver Anexo II) permiten concluir sobre los términos árabes, que se pueden dar los siguientes casos:

A favor de la tesis:

a- Siríaco-dependientes, demostrable a partir de los loanwords “<siríaco”.

b- No se puede asegurar la dependencia del árabe respecto del siríaco, dado que son términos muy diferentes (la palabra siríaca es una arameización de la palabra griega), sin embargo, se puede suponer que el árabe es posterior, debido a la estandarización realizada por Hunayn al utilizar una traducción idiomática – “≠; P”.

c- En ningún caso se puede afirmar que alguna de estas palabras siríacas provenga del árabe.

Sin aportes para la tesis:

d- No se puede asegurar la dependencia siríaca, dado que el término se escribe igual en ambas lenguas “=”.

e- No se puede asegurar la dependencia siríaca, dado que se utilizan dos términos semíticos diferentes “S≠”.

f- No aplican al análisis, dado que no se halló el término en el texto siríaco o árabe “NA”.

c. Conclusiones

Al realizar una comparación en lenguas siríaca y árabe sobre los términos de cada uno de estos medicamentos simples, podemos determinar si el término usado en árabe proviene del siríaco, o si por lo menos se trata de un término de utilización tardío respecto de éste último. Como podemos observar, además de presentarse ambos casos, hay ocasiones en las que es imposible determinar una cosa u otra, ya que o bien el siríaco y el árabe utilizan términos idénticos, o bien términos usan términos semíticos diferentes. Basándonos en el Anexo II se podrá concluir de forma más
precisa qué relación existe entre los medicamentos compuestos siríacos y árabes que se estudian en el capítulo siguiente.
5. RESULTADOS:

PRESCRIPCIONES MÉDICAS SIRÍACAS Y ÁRABES
a. *La hiera de Logadios*
Expulsa del cuerpo las múltiples afecciones que surgen del quimo, sin producir debilidad. Cura todas las enfermedades de la cabeza como la jaqueca, la idiotez, la demencia, la estupidez, el delirio, el vértigo, la sordera, la epilepsia. Cura también el asma; los dolores renales, del nervio ciático, de los tendones; la gota; y aquellas cuyas extremidades se agitan y paralizan; cura la la elefantiasis; la lepra; la sarna; los tumores y úlceras; y todas las enfermedades que se generan de la bilis negra o flema cruda que no está bien distribuida. Cura la vista; el dolor de oídos; regula el flujo menstrual; cura las fiebres prolongadas, las que duran por un día y las que se producen cada tres días.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>SIRIACO</th>
<th>D&lt;sup&gt;35&lt;/sup&gt;</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pulpa de coloquintida</td>
<td>Citrullus colocynthis (L.) Schrad.</td>
<td>gw’ dgnplws</td>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Pith of colocynth)</td>
<td>(Cucurbitaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cebolla albrrana asada</td>
<td>Drimia maritima (L.) Stearn</td>
<td>'sqyl dmṭwy'</td>
<td>2.5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Roasted sea-onion)</td>
<td>(Aspargaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Agárico</td>
<td>Laricifomes officinalis Kotl. et</td>
<td>'gryqwn</td>
<td>2.5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Agarikon fungus)</td>
<td>Pouzar (Fomitopsidaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Escamonia</td>
<td>Convolvulus scammonia L.</td>
<td>sqmwny'</td>
<td>2.5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Skamonia convolvulus)</td>
<td>(Convolvulaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eléboro negro</td>
<td>Helleborus niger L.</td>
<td>'lbrwn</td>
<td>2.5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Black hellebore)</td>
<td>(Ranunculaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Goma amoniaco</td>
<td>Dorema ammoniacum D.Don.</td>
<td>'mwnyqwn</td>
<td>2.5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Ammoniac)</td>
<td>(Apiaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Flores de tomillo</td>
<td>Cuscuta epithymum (L.) L.</td>
<td>'ftymwn</td>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Flowers of thyme)</td>
<td>(Convolvulaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

34 Se trata de una fuerte poción (Margoliouth 1927), con propiedades laxantes y purgantes, acompañadas de otros efectos benéficos (Montijano 1993).

35 Dracmas
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Bedelio</strong> (Bdellium)</th>
<th><strong>Commiphora africana</strong> <em>(A.Rich.) Endl. (Burseraceae)</em></th>
<th><strong>Bdwlywn</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Camaedrio</strong> (Chamaedrys)</td>
<td><strong>Teucrum chamaedrys L.</strong> <em>(Lamiaceae)</em></td>
<td><strong>km’ dr’ws</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Aloe</strong> (Aloes)</td>
<td><strong>Aloe vera</strong> <em>(L). Brum. F. (Xanthorrhoeaceae)</em></td>
<td><strong>‘Iwy</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tomillo</strong> (Thyme)</td>
<td><strong>Thymus vulgaris L.</strong> <em>(Lamiaceae)</em></td>
<td><strong>Twmwn</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Malabatro?</strong> <em>(Malabathrum -betelnut? -)</em></td>
<td><strong>Cinnamomum tamala</strong> <em>(Buch.-Ham.) T.Nees &amp; Eberm (Lauraceae)?</em>*</td>
<td><strong>…?lwn</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Hipérico</strong> <em>(Haprikon)</em></td>
<td><strong>Hypericum perforatum L.</strong> <em>(Hypericaceae)</em></td>
<td><strong>Hpryqwn</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Marrubio</strong> <em>(Parsion -horehound)</em></td>
<td><strong>Marrubium vulgare L.</strong> <em>(Lamiaceae)</em></td>
<td><strong>Prsywn</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Zamarrilla</strong> <em>(Teucrium polium)</em></td>
<td><strong>Teucrium polium L.</strong> <em>(Lamiaceae)</em></td>
<td><strong>Pwlywn</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Canela</strong> <em>(Cassia)</em></td>
<td><strong>Cinnamomum cassia</strong> <em>(L.) J.Presl (Lauraceae)?</em>*</td>
<td><strong>qsy’</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Pimienta de los tres tipos</strong> <em>(Peppers, of the three kinds)</em></td>
<td><strong>Piper nigrum L.</strong> <em>(Piperaceae)</em></td>
<td><strong>plpl’ tltyhyn</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Azafran</strong> <em>(Crocus)</em></td>
<td><strong>Crocus sativus L.</strong> <em>(Iridaceae)</em></td>
<td><strong>kwrm’</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Canela china</strong> <em>(Cinnamon)</em></td>
<td>*<em>Cinnamomum verum J.Presl (Lauraceae)</em></td>
<td><strong>qwnm’</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ferula opopanax -Leche</strong> <em>(Jackal’s fat)</em></td>
<td>*<em>Opopanax chironium W.D.J.Koch (Apiaceae)</em></td>
<td><strong>ḥlb yrwr’</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Polipodio</strong> <em>(Polypodium)</em></td>
<td><strong>Polypodium vulgare L.</strong> <em>(Polypodiaceae)</em></td>
<td><strong>Plwpdywn</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

36 Budge (1913) sugiere también que podría tratarse de la Nuez de areca.
37 Cassia podría tratarse de *Cinnamomum cassia*, o bien de *Cassia fistula*. Es una discusión que viene desde antiguo.
38 Sugiero que se trata de pimienta negra, blanca y larga.
39 Según Gignoux (2012), Budge (1913) confundió esta planta con el nombre homógrafo del chacal.
| Sagapeno (Sagapenum –fennel)\(^ {40} \) | Ferula persica Willd.? (Apiaceae) | Sgpnwn | 2 |
| Narthex asafoetida Falc. ex Lindl. H.Karst.? (Apiaceae) |  |
| Castóreo (Betonica)\(^ {41} \) | Castoreum (Castoridae) | qstwrywn | 2 |
| Mirra (Myrrh) | Commiphora myrrha (Nees) Engl. (Burseraceae) | mwr’ | 2 |
| Perejil (Petroselinum) | Petroselinum crispum (Mill.) Fuss? (Apiaceae) | ptr’ slynwn | 2 |
| Aristolochia larga (Aristolochia makra) | Aristolochia fontanesii Boiss. & Reut. (Aristolachiaceae) | splwl’ ‘ryk’ | 2 |
| Jugo de Ajenjo (Juice of the artemisia Pontica) | Artemisia absinthium L. (Compositae) | ‘sr’ d’mstyn | 2 |
| Euforbio (Euphorbium) | Euphorbia resinifera O.Berg. (Euphorbiaceae) | wprbywn | 2 |
| Nardo (Bearded grain)\(^ {42} \) | Nardostachys jatamansi (D.Don) DC. (Caprifoliaceae) | šbl’ | 2 |
| Jengibre (Amomum gingiber) | Zingiber officinale Roscoe (Zingiberaceae) | zngbl’ | 2 |
| Amomo (Khemama balsam) | Amomum compactum Sol. ex Maton (Zingiberaceae) | hmm’ | 2 |
| Hierba mora? o Cantueso? (Strychnus)\(^ {43} \) | Solanum nigrum L. (Solanaceae)\(^ {44} \) | ‘stwkwdws | 1.5 |
| | Lavandula stoechas L. (Lamiaceae)\(^ {45} \) |  |
| Genciana (Gentian) | Gentiana lutea L. (Gentianaceae) | gn’tyn’ | 1.5 |

\(^ {40} \) Budge (1913) sugiere que se trata del hinojo *Foeniculum vulgare* Mill. (Apiaceae).

\(^ {41} \) Budge (1913) traduce betónica. Sin embargo en siríaco se lee qstwrywn.

\(^ {42} \) Con este nombre traduce Budge (1913) la palabra siríaca, que claramente significa nardo.

\(^ {43} \) Con este nombre traduce Budge (1913) al inglés la palabra *S.strychnos*.

\(^ {44} \) Véase Gignoux (2011) y Margoliouth (1927). Actualmente los taxónomos consideran que puede ser una sinonimia de *S.americum* Mill.

\(^ {45} \) Véase Brockelmann (1928).
Beber tres dracmas en agua tibia y miel, o en una infusión de flores de tomillo

**Textos clásicos**

Esta hiera se encuentra atestiguada en escritos de Cassius Felix, Aetios de Amida y Paulus Aegineta (Keyser e Irby-Massie 2008).

**Cassius Felix**

*Hieria de Logadios ( antidoto)* (Cassius, ed. Rose 1879):\(^{46}\)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mirra</td>
<td><em>Commiphora myrrha</em> (Nees) Engl.</td>
<td>1.5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Euforbio</td>
<td><em>Euphorbia resinifera</em> O.Berg.</td>
<td>1.5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Agárico</td>
<td><em>Laricifomes officinalis</em> Kotl. et Pouzar</td>
<td>2.5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Amoníaco</td>
<td><em>Dorema ammoniacum</em> D.Don. (Apiaceae)</td>
<td>2.5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>hojas de Eléboro negro</td>
<td><em>Helleborus niger</em> L. (Ranunculaceae)</td>
<td>2.5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Dauco [atamante] de Creta</td>
<td><em>Athanamanta cretensis</em> L. (Apiaceae)</td>
<td>2.5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Cebolla frita</td>
<td><em>Drimia maritima</em> (L.) Stearn (Aspargaceae)</td>
<td>2.5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Dacridio [o, lo que es más probable, jugo de escamonea, si el original fuera Diagrydium]</td>
<td><em>Convolvulus scammonia</em> L. (Convolvulaceae)</td>
<td>2.5 dracmas</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^{46}\) Traducido al español por Miguel de Asúa para esta tesis.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Medicamento</th>
<th>Composición botánica</th>
<th>Precio</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Médula de Coloquinta (gelela)</td>
<td><em>Citrullus colocynthis</em> (L.) Schard. (Cucurbitaceae)</td>
<td>5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Áloe</td>
<td><em>Aloe vera</em> (L). Brum. f. (Xanthorrhoeaceae)</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Epítimo</td>
<td><em>Cuscuta epithymum</em> (L.) L. (Convolvulaceae)</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Hipérico</td>
<td><em>Hypericum perforatum</em> L. (Hypericaceae)</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Bedelio</td>
<td><em>Commiphora africana</em> (A.Rich.) Endl. (Burseraceae)</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Marrubio</td>
<td><em>Marrubium vulgare</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Polipodio</td>
<td><em>Polypodium vulgare</em> L. (Polypodiaceae)</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Timo</td>
<td><em>Thymus vulgaris</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Cassia</td>
<td><em>Cinnamomum cassia</em> (L.) J.Presl? (Lauraceae)</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Camaedrio</td>
<td><em>Teucrium chamaedrys</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Dauco [atamante] de Creta</td>
<td><em>Athananta cretensis</em> L. (Apiaceae)</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela</td>
<td><em>Cinnamomum verum</em> J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Opopanax</td>
<td><em>Opopanax chironium</em> W.D.J.Koch (Apiaceae)</td>
<td>1 escrúpulo</td>
</tr>
<tr>
<td>Castóreo</td>
<td><em>Aristostenes</em> (Castoridae)</td>
<td>1 escrúpulo</td>
</tr>
<tr>
<td>Aristoloquia larga</td>
<td><em>Aristolochia fontanesii</em> Boiss. &amp; Reut.</td>
<td>1 escrúpulo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

47 Flores de tomillo.
48 Tomillo.
49 Se repite.
50 ¿Canela china?
La dosis perfecta es de 4 dracmas.

Aetios de Amida

SOBRE LAS MEDICINAS SAGRADAS/DIVINAS.

La medicina sagrada/divina de Logadios (Aetius A, ed. Olivieri A. 1935)\(^51\)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>CANTIDAD(^52)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pulpa de Coloquintida</td>
<td><em>Citrullus colocynthis</em> (L.) Schrad.</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Cucurbitaceae)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cebolla albarrana asada</td>
<td><em>Drimia maritima</em> (L.) Stearn?. (Asparagaceae)</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Agárico</td>
<td><em>Laricifomes officinalis</em> Kotl. et Pouzar</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Fomitopsidaceae)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Goma amoniaco</td>
<td><em>Dorema ammoniacum</em> D.Don. (Apiaceae)</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Incienso de Escamonia</td>
<td><em>Convolvulus scammonia</em> Lour. (Convolvulaceae)</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Eléboro negro</td>
<td><em>Helleborus niger</em> L.</td>
<td>10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^{51}\) Traducción de Analía Sapere para esta tesis.

\(^{52}\) Se desconoce la expresión de la unidad de medida
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Plants</strong></th>
<th><strong>Scientific Name</strong></th>
<th><strong>Family</strong></th>
<th><strong>Count</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Corteza de hipérico</td>
<td><em>Hypericum perforatum</em> L.</td>
<td>(Hypericaceae)</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Flores de tomillo</td>
<td><em>Cuscuta epithymum</em> (L.) L.</td>
<td>(Convolvulaceae)</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Polipodio seco</td>
<td><em>Polypodium vulgare</em> L.</td>
<td>(Polypodiaceae)</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Bedelio</td>
<td><em>Commiphora africana</em> (A.Rich.) Endl.</td>
<td>(Burseraceae)</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Aloe</td>
<td><em>Aloe vera</em> (L). Brum. f.</td>
<td>(Xanthorrhoeaceae)</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Camedrio</td>
<td><em>Teucrum chamaedrys</em> L.</td>
<td>(Lamiaceae)</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Marrubio</td>
<td><em>Marrubium vulgare</em> L.</td>
<td>(Lamiaceae)</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela</td>
<td><em>Cinnamomum cassia</em> (L.) J.Presl</td>
<td>(Lauraceae)?</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Mirra</td>
<td><em>Commiphora myrrha</em> (Nees) Engl.</td>
<td>(Burseraceae)</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta blanca</td>
<td><em>Piper nigrum</em> L.</td>
<td>(Piperaceae)</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta negra</td>
<td><em>Piper longum</em> L.</td>
<td>(Piperaceae)</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china</td>
<td><em>Cinnamomum verum</em> J.Presl</td>
<td>(Lauraceae)</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Azafran</td>
<td><em>Crocus sativus</em> L.</td>
<td>(Iridaceae)</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Opopanax</td>
<td><em>Opopanax chironium</em> W.D.J.Koch</td>
<td>(Apiaceae)</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Sagapeno</td>
<td><em>Ferula persica</em> Willd.?</td>
<td>(Apiaceae)</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Narthex asafoetida</em> Falc. ex Lindl. H.Karst.?</td>
<td>(Apiaceae)</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>
La dosis completa 4, media 3, y la mínima 2. Agrega a la dosis una pizca de sales, media cucharada.

Pablo de Aegineta  

ACERCA DE LOS ANTÍDOTOS LLAMADOS HIERA  

—Otra hiera53 (Paulus Aegineta, ed. Adams 1844, 500)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>CANTIDAD54</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pulpa de coloquintida</td>
<td>Citrullus colocynthis (L.) Schrad.</td>
<td>Xx</td>
</tr>
<tr>
<td>(medullary part of</td>
<td>(Cucurbitaceae)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>colocynth)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cebolla albarrana asada</td>
<td>Drimia maritima (L.) Stearn</td>
<td>lij</td>
</tr>
<tr>
<td>(baked squills)</td>
<td>(Aspargaceae)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Agárico</td>
<td>Laricifomes officinalis Kotl. et Pouzar</td>
<td>lij</td>
</tr>
<tr>
<td>(agaric)</td>
<td>(Fomitopsidaceae)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Goma amoníaco</td>
<td>Dorema ammoniacum D.Don.</td>
<td>lij</td>
</tr>
<tr>
<td>(ammoniac perfume)</td>
<td>(Apiaceae)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Corteza de eléboro negro</td>
<td>Helleborus niger L.</td>
<td>lij</td>
</tr>
<tr>
<td>(the bark of black</td>
<td>(Ranunculaceae)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hellebore)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Escamonia</td>
<td>Convolvulus scammonia L.</td>
<td>lij</td>
</tr>
<tr>
<td>(scammony)</td>
<td>(Convolvulaceae)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hipérico</td>
<td>Hypericum perforatum L.</td>
<td>lij</td>
</tr>
<tr>
<td>(St. John’s wort)</td>
<td>(Hypericaceae)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

53 Paulus no menciona el nombre propio de la hiera, ni tampoco las indicaciones clínicas.  
54 Dracmas.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Especie (nombre común)</th>
<th>Género y especie (nombre científico)</th>
<th>Familia</th>
<th>Nota</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Flores de tomillo (dodder of thyme)</td>
<td><em>Cuscuta epithymum</em> (L.) L. (Convolvulaceae)</td>
<td>Viij</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Polipodio (dried polypody)</td>
<td><em>Polypodium vulgare</em> L. (Polypodiaceae)</td>
<td>Viij</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bedelio (bdellium)</td>
<td><em>Commiphora africana</em> (A.Rich.) Endl. (Burseraceae)</td>
<td>Viij</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aloe (aloes)</td>
<td><em>Aloe vera</em> (L.) Brum. f. (Xanthorrhoeaceae)</td>
<td>Viij</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Escordion? Camedirio? Zamarrilla? (germander)</td>
<td><em>Tecurium</em>&lt;sup&gt;55&lt;/sup&gt;</td>
<td>Viij</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Marrubio (horeshound)</td>
<td><em>Marrubium vulgare</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>Viij</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Canela (cassia)</td>
<td><em>Cinnamomum cassia</em> (L.) J.Presl (Lauraceae)?</td>
<td>Viij</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mirra (troglodytic myrrh)</td>
<td><em>Commiphora myrrha</em> (Nees) Engl. (Burseraceae)</td>
<td>Iv</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Opopónaco (opoponax)</td>
<td><em>Opopanax chironium</em> W.D.J.Koch (Apiaceae)</td>
<td>Iv</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sagapeno (sagapen)</td>
<td><em>Ferula persica</em> Wild. (Apiaceae) <em>Narathas asafoetida</em> Falc. ex Lindl.? (Apiaceae)</td>
<td>Iv</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perejil (stone-parsley)</td>
<td><em>Petroselinum crispum</em> (Mill.) Fuss.? (Apiaceae)</td>
<td>Iv</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pimiento negra, larga y blanca (common long, and white pepper)</td>
<td><em>Piper nigrum</em> L. <em>Piper longum</em> L. (Piperaceae)</td>
<td>Iv</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china (cinnamon)</td>
<td><em>Cinnamomum verum</em> J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>Iv</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<sup>55</sup> El Dr. M.L. Wagner considera que se refiere al género *Teucrium* y específicamente a *Teucrium polium* L. (Lamiaceae). El nombre vulgar sería zamarilla, si bien podría ser *Teucrium capitatum* L., pero la primera tiene más uso medicinal. (Lamiaceae)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Azafrán</th>
<th><em>Crocus sativus</em> L. (Iridaceae)</th>
<th>Iv</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Castor</td>
<td><em>Castoreum</em> (Castoridae)</td>
<td>Iv</td>
</tr>
<tr>
<td>Aristoloquia larga</td>
<td><em>Aristolochia fontanesii</em> Boiss. &amp; Reut. (Aristolochiaceae)</td>
<td>Iv</td>
</tr>
<tr>
<td>Miel</td>
<td>c.s.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th>SIRIACO</th>
<th>LATIN</th>
<th>GRIEGO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Nombre propio</strong></td>
<td>Gran Hiera Logadios</td>
<td>Hiera de Logadios</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

56 Incluye los tres tipos de pimientas y la miel.

---

44
Posoogía y Vía de administración

3 dracmas en agua tibia y miel o en infusiones de tomillo. Vía oral.

4 dracmas. No indica la vía de administración.

La dosis completa 4, media 3, y la mínima 2. Agrega a la dosis una pizca de sales, media cucharada.

No indica

Farmacotecnia

Vehículo: miel
No describe operaciones farmacotécnicas

Vehículo: miel despumada
No describe operaciones farmacotécnicas

No indica

No indica

Conservación

No indica

No indica

No indica

No indica

Referencias citadas

No indica

No indica

No indica

No indica

Textos en árabe

Al-Zahrawi

Receta de la Hiera Lugadiya. (صفة ايارج الللوغاذياء) (Al Zahrawi, ed. Montijano 1993, 95)

Purifica el cuerpo de los quimos, limpiándolo por entero de ellos. Es especialmente útil contra la jaqueca y los dolores de cabeza crónicos; contra la melancolía que afecta específicamente a la cabeza; contra el mareo que precede a la epilepsia y contra la epilepsia misma; contra la letargia y el asma que afecta los pulmones a causa de la humedad; contra el dolor de los riñones, del nervio ciático, los dolores de las articulaciones, la gota y las convulsiones que se producen a causa de la flema; contra el debilitamiento, la hemiplejía; la sarna que presenta un aspecto rugoso, la elefantiasis, el eccema, las escrófulas y el zaratán, cuando estas dolencias se deben a la bilis negra, también es útil contra el dolor de ojos y oídos debido a residuos espesos de origen flemático; y contra la lepra, la fiebre cuartana y la fiebre flemática.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD57</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pulpa de coloquintida</td>
<td><em>Citrullus colocynthis</em> (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)</td>
<td>شحم الحنظل</td>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

57 Meticales.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Planta</th>
<th>Estructura</th>
<th>Nombre en árabe</th>
<th>Volumen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cebolla albarrana asada</td>
<td><em>Drimia maritima</em> (L.) Stearn (Asparagaceae)</td>
<td>ِّلسقلي ِلمشوي</td>
<td>4,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Agárico</td>
<td><em>Laricifomes officinalis</em> Kotl. et Pouzar (Fomitopsidaceae)</td>
<td>ِّلِجُرقيتون</td>
<td>4,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Escamonea</td>
<td><em>Convolvulus scammonia</em> L. (Convolvulaceae)</td>
<td>ِّلسقمونيا</td>
<td>4,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Eléboro negro</td>
<td><em>Helleborus niger</em> L. (Ranunculaceae)</td>
<td>ِّلحربق ِتسود</td>
<td>4,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Goma amoniaco</td>
<td><em>Dorema ammoniacum</em> D.Don. (Apiaceae)</td>
<td>ِّلوشقي</td>
<td>4,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Flores de tomillo</td>
<td><em>Cuscuta epithymum</em> (L.) L. (Convolvulaceae)</td>
<td>ِّلفيمون</td>
<td>3,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Bedelio azul</td>
<td><em>Commiphora wightii</em> (Arn.) Bhandari (Burseraceae)</td>
<td>ِّالمقل الأزرق</td>
<td>3,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Camedrio</td>
<td><em>Teucrium chamaedrys</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>ِّلكمdryون</td>
<td>3,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Aloe</td>
<td><em>Aloe vera</em> (L.) Burm.f. (Xanthorrhoeaceae)</td>
<td>ِّلسبر</td>
<td>3,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Malabatro</td>
<td><em>Cinnamomum tamala</em> (Buch.-Ham.) T.Nees &amp; Eberm (Lauraceae)?</td>
<td>ِّلسَجح</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Escordio</td>
<td><em>Teucrium scordium</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>sqwدرتون</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Tomillo</td>
<td><em>Thymus vulgaris</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>ِّلِحِشِ</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Hipérico</td>
<td><em>Hypericum perforatum</em> L. (Hypericaceae)</td>
<td>ِّليهوڤرقيتون</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Marrubio</td>
<td><em>Marrubium vulgare</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>ِّلفراسيون</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

58 Los árabes identificaban al bedelio con la goma *guggul* (Dalby 2000, 109f).
59 ¿Epicardo? (Montijano 1993).
<table>
<thead>
<tr>
<th>planta</th>
<th>nombre científico</th>
<th>nombre en árabe</th>
<th>número</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Zamarrilla</td>
<td><em>Teucrium polium</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>’ağ’dt</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela</td>
<td><em>Cinnamomum cassia</em> (L.) J.Presl (Lauraceae)?</td>
<td>slyḥṭ</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Las tres clases de pimienta</td>
<td><em>Piper nigrum</em> L. <em>Piper longum</em> L. (Piperaceae)</td>
<td>ɬtt ’ṣn’f ’fifl</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Azafrán</td>
<td><em>Crocus sativus</em> L. (Iridaceae)</td>
<td>z’fr’n</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china</td>
<td><em>Cinnamomum verum</em> J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>d’r ṣynà</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Opopónaco</td>
<td><em>Opopanax chironium</em> W.D.J.Koch (Apiaceae)</td>
<td>ġwšyṛ</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Castóreo</td>
<td><em>Castoreum</em> (Castoridae)</td>
<td>ġndb’dstr</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Polipodio</td>
<td><em>Polypodium vulgare</em> L. (Polypodiaceae)</td>
<td>bsb’yڼ</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Mirra</td>
<td><em>Commiphora myrrha</em> (Nees) Engl. (Burseraceae)</td>
<td>Mr</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Cintoria</td>
<td><em>Centaurium erythraea</em> Rafn (Gentianaceae)</td>
<td>qnᵗwrywn</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Perejil</td>
<td><em>Petroselinum crispum</em> (Mill.) Fuss.? (Apiaceae)</td>
<td>(btr) s’lywn</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Aristoloquia larga</td>
<td><em>Aristolochia fontanesii</em> Boiss. &amp; Reut. (Aristolachiaceae)</td>
<td>zr’wnd ṭwyl</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Se machacan los medicamentos, se tritan y se tamizan. Se tritan la mirra, el azafrán y la escamonea por separado y se machaca en mosto de buena calidad. Luego se macera el sagapeno, miel, el opopónaco y el bedelio en un poco de vinagre de vino u oximiel en una cantidad tal que los cubra. Después se disuelve y deshace, y se mezcla todo y se amasa con tres cantidades semejantes a la suya de miel limpia de espuma. Se hecha en el interior de una jarra verde y pulida por dentro y se cierra su boca. Se deja durante seis meses colocándola en alto, cubierta de cebada, y se usa como dosis completa cuatro meticales.

---

Ibn Sina
(90) Capítulo acerca de la fabricación de la Hiera Lugadiya.

Indicaciones:
Esta bendita hiera sirve como laxante, también para las enfermedades de la cabeza como la migraña, la jaqueca, la ¿calamidad?, el vértigo, la obsesión, la demencia, la epilepsia, la sordera, el pánico, la hemiplejia; es relajante vesical, estimulante cardíaco; también sirve para los dolores del oído, la vista, fortalece el estómago, favorece al hígado, regula la menstruación, la indigestión; sirve para las enfermedades cuartanas y flemáticas, la artritis, la gota, el nervio ciático, la picadura de serpiente, la alopecia, para las úlceras en la cabeza, la lepra, el vitíligo, la sarna, la caspa, la lepra, la enfermedad de los cerdos y los tumores benignos y malignos.

Elaboración:

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ARABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pulpa de coloquintida</td>
<td>Citrullus colocynthis (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)</td>
<td>šḥm x’lḥnzl</td>
<td>شحم الحنظل</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Cebolla albarrana asada</td>
<td>Drimia maritima (L.) Stearn (Asparagaceae)</td>
<td>bsl ’nsl mšwy’</td>
<td>يصل العنصل مشوها</td>
<td>4,5 o 2,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Agárico</td>
<td>Laricifomes officinalis Kotl. et Pouzar (Fomitopsidaceae)</td>
<td>ġ’ryqwn</td>
<td>غاريغون</td>
<td>4,5 o 2,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Escamonea</td>
<td>Convolvulus scammonia L. (Convolvulaceae)</td>
<td>sqmwny’</td>
<td>سقمونيا</td>
<td>4,5 o 2,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Eléboro negro</td>
<td>Helleborus niger L. (Ranunculaceae)</td>
<td>ḥrbf ’swd</td>
<td>خريف أسود</td>
<td>4,5º 2,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Goma amoniaco</td>
<td>Dorema ammoniacum D.Don. (Apiaceae)</td>
<td>’šq</td>
<td>اشق</td>
<td>4,5 o 2,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Escordión</td>
<td>Teucrium scordium L. (Lamiaceae)</td>
<td>’sqrdywn</td>
<td>استرديون</td>
<td>4,5 o 2,5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

62 Ibn Sina además incluye en el Canon otras Hiera Lugadiya de otros autores a saber: copia según Filagrius, y copia según Faulos. No se analizarán ninguna de estas dos, debido a que son diferentes a la receta siríaca.
63 ḥbaydī. la piyada. (Lane y Lane-Poole 1968).
64 Se repite.
65 Dracmas.
66 Ibn Sina informa que son 2,5 dracmas en otra versión, cebolla abarrana, agárico, escamonea, éléboro negro, goma amoniaco, escordión.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Genus</th>
<th>Scientific Name</th>
<th>Arabic Name</th>
<th>Quantity</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Flores de tomillo</td>
<td><em>Cuscuta epithymum</em> L. (Convolvulaceae)</td>
<td>‘fthymwn</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Camedrio</td>
<td><em>Teucrium chamaedrys</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>km’dryws</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Bedelio</td>
<td><em>Commiphora african</em> (A. Rich.) Endl. (Burseraceae)</td>
<td>mql</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Aloe</td>
<td><em>Aloe vera</em> (L.) Burm.f. (Xanthorrhoeaceae)</td>
<td>šbr</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Tomillo</td>
<td><em>Thymus vulgaris</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>ḥ’s’</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Hipérico</td>
<td><em>Hypericum perforatum</em> L. (Hypericaceae)</td>
<td>hywf’ryqwn</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Malabatro</td>
<td><em>Cinnamomum tamala</em> (Buch.-Ham.) T.Nees &amp; Eberm (Lauraceae)?</td>
<td>s’dg hndy</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Marrubio</td>
<td><em>Marrubium vulgare</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>fr’sywn</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Zamarrila</td>
<td><em>Teucrium polium</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>ḡ’dt</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela</td>
<td><em>Cinnamomum cassia</em> (L.) J.Presl (Lauraceae)?</td>
<td>slyḥt</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta negra, Pimienta blanca, Pimienta larga</td>
<td><em>Piper nigrum</em> L. <em>Piper longum</em> L. (Piperaceae)</td>
<td>flfl ‘swd ‘byḍ d’r flfl</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Azafrán</td>
<td><em>Crocus sativus</em> L. (Iridaceae)</td>
<td>z’fr’n</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china</td>
<td><em>Cinnamomum verum</em> J.Presl</td>
<td>d’r syny</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>(Lauraceae)</td>
<td>Polipodio</td>
<td>Polypodium vulgare L.</td>
<td>bsğ’nğ</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>(Polypodiaceae)</td>
<td>Opopanox</td>
<td>Opopanax chironium</td>
<td>ŧ’wšyr</td>
</tr>
<tr>
<td>(Apiaceae)</td>
<td>Sagapeno</td>
<td>Ferula persica Wild.?</td>
<td>Skbynğ</td>
</tr>
<tr>
<td>(Apiaceae)</td>
<td></td>
<td>Narthex asafoetida Falc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ex Lindl. H.Karst.?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Apiaceae)</td>
<td>Castor</td>
<td>Castoreum</td>
<td>ġndbydstr</td>
</tr>
<tr>
<td>(Castoridae)</td>
<td>Mirra</td>
<td>Commiphora myrrha</td>
<td>mr</td>
</tr>
<tr>
<td>(Nees) Engl.</td>
<td>(Burseraceae)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perejil</td>
<td></td>
<td>Petroselinum crispum</td>
<td>ftr’ s’lywn</td>
</tr>
<tr>
<td>(Mill.) Fuss.</td>
<td>Aristolochia larga</td>
<td>Aristolochia fontanesii Boi</td>
<td>zwnd ţwyl</td>
</tr>
<tr>
<td>(Apiaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jugo de ajenjo</td>
<td></td>
<td>Artemisia absinthium L.</td>
<td>‘ṣ’rt ‘f’sntyn</td>
</tr>
<tr>
<td>(Compositae = Asteraceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Euforbio</td>
<td></td>
<td>Euphorbia resinifera</td>
<td>‘wfrbywn</td>
</tr>
<tr>
<td>O.Berg.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Euphorbiaceae)</td>
<td>Nardo</td>
<td>Nardostachys jatamansi</td>
<td>snbl</td>
</tr>
<tr>
<td>(D.Don) DC.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Caprifoliaceae)</td>
<td></td>
<td>Amomum compactum Sol. ex Maton?</td>
<td>ḳm’m’</td>
</tr>
<tr>
<td>(Zingiberaceae)</td>
<td>Jengibre</td>
<td>Zingiber officinale Roscoe</td>
<td>znğbyl</td>
</tr>
</tbody>
</table>
La dosis total son 4 meticales en agua tibia y miel o en infusión de flores de tomillo con pasas.

**Sabur ibn Sahl**

*(152) Preparación de la Lugadiya* (Sabur ibn Sahl, ed. Kahl O. 2009, 72) que es beneficiosa porque elimina los diferentes residuos del cuerpo, ya sea, duro, viscoso, pútrido, o caliente; además es beneficioso contra las convulsiones, la epilepsia, la lepra, la apoplejía, la hemiplejía, la elefantiasis, el vitíligo, el liquen escleroso, la sarna, la jaqueca, la cefalea, el vértigo, la sordera, la melancolía, la hidrofobia, la confusión mental, la paranoia, la dificultad respiratoria, la inflamación, los dolores renales, los dolor de oído, la alopecia, la ofiasis, las úlceras, y la regulación del flujo menstrual.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD*68</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pulpa de coloquintida</td>
<td>Citrullus colocynthis (L.) Schrad (Cucurbitaceae)</td>
<td>ſḥm x’ltnzl</td>
<td>شحم الحنظل</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Cebolla albarrana asada</td>
<td>Drimia maritima (L.) Stern (Asparagaceae)</td>
<td>bšl ’lf r mšwà</td>
<td>بصل الفار مشوى</td>
<td>2,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Agárico</td>
<td>Laricifomes officinalis Kotl. et Pouzar (Fomitopsidaceae)</td>
<td>ǧ’ryqwn</td>
<td>غاريقتون</td>
<td>2,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Escamonia</td>
<td>Convolvulus scammonia L. (Convolvulaceae)</td>
<td>sqmwný’</td>
<td>سقمونيا</td>
<td>2,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Eléboro negro</td>
<td>Helleborus niger L. (Ranunculaceae)</td>
<td>ḥrbq ’swd</td>
<td>خريف أسود</td>
<td>2,5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

*68 Dracmas*
<table>
<thead>
<tr>
<th>Natural Name</th>
<th>Scientific Name</th>
<th>Arabic Name</th>
<th>Code</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Goma amoníaco</td>
<td><em>Dorema ammoniacum</em> D.Don. (Apiaceae)</td>
<td>‘شَق’</td>
<td>2,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Escordión</td>
<td><em>Tecurium scordium</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>‘سَقْرَدِيِّن’</td>
<td>2,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Flores de tomillo de Creta</td>
<td><em>Cuscuta epithymum</em> L. (Convolvulaceae)</td>
<td>‘قَرِطْشَى’</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Camedrio</td>
<td><em>Tecurium scordium</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>‘كَمَادِرِّيُوس’</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Bedelio azul</td>
<td><em>Commiphora wightii</em> (Arn.) Bhandari (Burseraceae)</td>
<td>‘مْقْل ازرق’</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Aloe de Socotra</td>
<td><em>Aloe vera</em> L. Burm.f. (Xanthorrhoeaceae)</td>
<td>‘سَبْر اسقوطرى’</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Tomillo</td>
<td><em>Thymus vulgaris</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>‘حَاشَا’</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Malabatro</td>
<td><em>Cinnamomum tamala</em> (Buch.-Ham.) T.Nees &amp; Eberm (Lauraceae)?</td>
<td>‘سَاجِ هندي’</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Hipérico</td>
<td><em>Hypericum perforatum</em> L. (Hypericaceae)</td>
<td>‘هُوْفاْرِيْقُون’</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Marrubio</td>
<td><em>Marrubium vulgare</em> L. (Marrubieae)</td>
<td>‘فِراْسِيْوْن’</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Zamarrilla</td>
<td><em>Teucrium polium</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>‘عِجْدَة’</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela</td>
<td><em>Cinnamomum cassia</em> (L.) J.Presl (Lauraceae)?</td>
<td>‘سْلَيْحَة’</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta negra, blanca y larga</td>
<td><em>Piper nigrum</em> L. <em>Piper longum</em> L. (Piperaceae)</td>
<td>‘فَفْل اسود’</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Azafrán</td>
<td><em>Crocus sativus</em> L. (Iridaceae)</td>
<td>‘زِعْفَرَان’</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china</td>
<td><em>Cinnamomum verum</em> J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>‘دَار صينى’</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Polipodio</td>
<td>Polypodium vulgare L. (Polypodiaceae)</td>
<td>bsf’yğ</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Opopónaco</td>
<td>Opopanax chironium W.D.J.Koch (Apiaceae)</td>
<td>ġ’wšyr</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Sagapeno</td>
<td>Ferula persica Willd.? (Apiaceae) Narthex asafoetida Falc. ex Lindl. H.Karst.? (Apiaceae)</td>
<td>Skbynğ</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Mirra</td>
<td>Commiphora myrrha (Nees) Engl. (Burseraceae)</td>
<td>Mr</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Perejil</td>
<td>Petroselinum crispum (Mill.) Fuss. (Apiaceae) ?</td>
<td>fṭr’s’lywn</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Aristolachia larga</td>
<td>Aristolochia fontanesii Boiss. &amp; Reut. (Aristolachiaceae)</td>
<td>zr’wnd ṭwyl</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Jugo de ajenjo</td>
<td>Artemisia absinthium L. (Compositae = Asteraceae)</td>
<td>‘ṣ’rt ‘fsntyn</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Euforbio</td>
<td>Euphorbia resinifera O.Berg. (Euphorbiaceae)</td>
<td>'wrfywn</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Nardo</td>
<td>Nardostachys jatamansi (D.Don) DC. (Caprifoliaceae)</td>
<td>Snbl</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Amomo</td>
<td>Amomum compactum Sol. ex Maton? (Zingiberaceae)</td>
<td>ḥm’m’</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Jengibre</td>
<td>Zingiber officinale Roscoe. (Zingiberaceae)</td>
<td>Zṅgybyl</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Genciana romana</td>
<td>Gentiana lutea L. (Gentianaceae)</td>
<td>ġnty’n’ rwmà</td>
<td>1,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Cantueso</td>
<td>Lavandula stoechas L.</td>
<td>'stwḥwds</td>
<td>1,5</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Mezclar y moler todo junto, remojar en vino de buena calidad o en vino rebajado a la mitad o a un tercio, amasar con miel en una proporción de 1:3, almacenar en una vasija, y utilizar luego de seis meses. Sé que este medicamento se puede conservar durante veinte años sin reproche a su efecto, incluso por treinta. Ingresan en las venas y actúa como si fuera una triaca. Sirve para la fiebre flemática y cuartana. La dosis es de medio metical con agua caliente para estos propósitos. También puede ser usado para instilar, al igual que el remedio llamado شيلثا. Abre las obstrucciones del cerebro y las limpia. Para la diarrea la dosis son cuatro mizcales en infusión de flores de tomillo, agárico y pasas de uva derretidas, o con agua caliente.

### ANÁLISIS

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE PROPIO</th>
<th>SIRIACO</th>
<th>ARABE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anónimo</td>
<td>Gran Hiera Logadios</td>
<td>Arabicización del nombre siríaco. No se aplica el adjetivo “Gran”.</td>
</tr>
<tr>
<td>ANÁLISIS DE TÉRMINOS ÁRABES (SIMPLES)</td>
<td>Abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas</td>
<td>Abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas</td>
</tr>
<tr>
<td>INDICACIONES CLÍNICAS (paralelos literarios entre siríaco y árabe)</td>
<td>Jaqueca demencia vértigo sordera epilepsia</td>
<td>jaqueca demencia vértigo sordera epilepsia</td>
</tr>
</tbody>
</table>

69 Traducción incierta.
| asma | asma | asma |
| nefralgia | nefralgia | nefralgia |
| ciatalgia | ciatalgia | ciatalgia |
| tendinitis | artralgia? | artralgia? |
| gota | gota | gota |
| elefantiasis | elefantiasis | Lepra |
| lepra | sarna | Lepra |
| sarna | tumores | sarna |
| úlceras | melancolía | enfermedades |
| Melancolía | “enfermedades que se generan de la bilis negra o flema” | flemáticas |

| vista | vista | vista |
| otitis | otitis | otitis |
| c. menstrual | c. menstrual | c. menstrual |
| fiebre | fiebre cuartana | fiebre |
| fiebre cuartana | en | Enf. Cuartanas |

**COMPOSICIÓN CUALI-CUANTI.**

Describe 36 simples, de los cuales dos son añadidos: escordio y cintoria. El resto son paralelos literarios. La miel también es el vehículo. El orden es similar, aunque hay algunas diferencias en algunos casos.

Describe 37 simples, de los cuales el añadido es el escordio. El resto son paralelos literarios. La miel también es el vehículo. El orden es similar, aunque hay algunas diferencias en algunos casos.

Describe 38 simples, de los cuales dos son añadidos: escordio y cintoria. El resto son paralelos literarios. La miel también es el vehículo. El orden es similar, aunque hay algunas diferencias en algunos casos.

Describe 36 simples. No se encuentra el castóreo, pero se añade el escordio. El resto son paralelos literarios. La miel también es el vehículo. El orden es similar, aunque hay algunas diferencias en algunos casos.

---

70 Bilis negra (diccionario de la Real Academia Española).
71 Véase nota 56
<table>
<thead>
<tr>
<th>POSOLOGÍA y VÍA DE ADMINISTRACIÓN</th>
<th>algunos casos. Algunas veces los simples no se encuentran en la misma cantidad que en la receta siríaca. La expresión de peso es el metical.</th>
<th>Los simples están en igual cantidad que la receta siríaca. Diferencias en algunos casos. Los simples están en igual cantidad que la receta siríaca. La expresión del peso es el dracma.</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>FARMACOTECNIA</td>
<td>3 dracmas en agua tibia y miel o en infusiones de tomillo. Vía oral.</td>
<td>4 meticales. Vía oral.</td>
<td>4 meticales en agua tibia o flores de tomillo pero agrega pasas de uva y agárico. Especifica la dosis para algunas indicaciones. Vía oral y nasal</td>
</tr>
<tr>
<td>CONSERVACIÓN</td>
<td>Vehículo: miel. Describe el método de elaboración, menciona triturado, tamizado y macerado.</td>
<td>Vehículo: miel. Describe el método de elaboración, menciona mezclar, moler, remojar.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| REFERENCIAS CITADAS | No indica | No indica | No indica | el remedio llamado SHILZA. 

72 Según Kahl (2003) SHILZA en siríaco significa “petición por sanación”, y se trata de un medicamento descripto por Budge (1913, 263) |
El esqueleto de la Hiera de Logadios de los textos clásicos se encuentra en el texto siríaco. El texto siríaco deja en evidencia varias adiciones (dado que no hallé un texto clásico igual). Dichas evidencias se repiten en los textos árabes, donde a su vez existen otras pequeñas adiciones, sustracciones y/o modificaciones.

El estudio sobre los términos árabes utilizados para los medicamentos simples (ver metodología), deja en evidencia que en las tres recetas árabes abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas.

De todo este contexto se desprende que las recetas en lengua árabe posiblemente hayan tenido una receta siríaca en común.
b. *La hiera de Archigenes*
Texto siríaco

Anónimo

Hieria de Archigenes 73 (Budge 1913, folio 24a y 24b)

Se utiliza en casos de enfermedades prolongadas, el asma, los mareos, la obstrucción de los humores de los ojos, y para todas las enfermedades que se producen por la bilis roja o negra y la flema, contra la lepra, la elefantiasis, la demencia, el delirio, la escrófula, el cáncer, la sarna, el dolor en los riñones, la dificultad respiratoria, las mordeduras de los perros rabiosos, las mordeduras de los reptiles que inyectan venenos mortales, las enfermedades del útero, de los riñones y del nervio ciático.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE SIRÍACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Coloquintida (Pith of colocynth)</td>
<td>Citrullus colocynthis (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)</td>
<td>Gnplws</td>
<td>ܓܢܦܠܘܤ</td>
<td>12 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Marrubio (horehound)</td>
<td>Marrubium vulgare L. (Lamiaceae)</td>
<td>Prsywn</td>
<td>ܦܪܣܝܘܢ</td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Hierba mora? o Cantueso? (Strychnus) 74</td>
<td>Solanum nigrum L. (Solanaceae) 75</td>
<td>'ṣṭwkwdws</td>
<td>ܐܣܛܘܟܘܕܘܤ</td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Eléboro negro (Black hellebore)</td>
<td>Helleborus niger L. (Ranunculaceae)</td>
<td>ḡwrbkn‘ wkm’</td>
<td>ܚܘܪܒܟܢܐ ܐܘܟܡܐ</td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Camaedrio 77</td>
<td>Teucrium chamaedrys L. (Lamiaceae)</td>
<td>km‘ dr‘ws</td>
<td>ܟܡܐ ܕܪܐܘܤ</td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Escamonia (Sakmonarin convolvulus)</td>
<td>Convolvulus scammonia L. (Convolvulaceae)</td>
<td>Sqmwnryn</td>
<td>ܣܩܡܘܢܝܐ</td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta blanca (Pepper, White)</td>
<td>Piper nigrum L. (Piperaceae)</td>
<td>‘lflf‘ hwrt’</td>
<td>ܠܐܦܠܦܚܘܪܬܐ</td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta larga</td>
<td>Piper longum L.;</td>
<td>‘rykt’</td>
<td>ܐܪܝܟܬ</td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
</tbody>
</table>

74 Véase nota 43
75 Véase nota 44
76 Véase nota 45
77 Budge no la considera en la traducción inglesa. Sin embargo, está en el texto siríaco.
| (Pepper, long) | (Piperaceae) | Drimia maritima (L.) Stearn (Asparagaceae) | 'sqyl dmtwy' | 1 onza |
| Cebolla albrrana asada (Roasted sea-onion squills) | Euphorbia resinifera O.Berg. (Euphorbiaceae) | 1 onza |
| Euphorbia (Euphorbium) | 1 onza |
| 1 onza |
| 1 onza |
| Aloe vera (L). Brum. f. (Xanthorrhoeaceae) | 'lwy' | 1 onza |
| Aloes | 1 onza |
| 1 onza |
| Crocus sativus L. (Iridaceae) | kwrkm' | 1 onza |
| Azafran (Crocus) | Grcia lutea L. (Gentianaceae) | gntyn' | 1 onza |
| Genciana (Gentian) | 1 onza |
| 1 onza |
| Petroelinum crispy (Mili.) Fuss. (Apiaceae) | ptr' slynwn | 1 onza |
| Perejil (Petroselinum) | Dorema ammoniacum D.Don. (Apiceae) | 'mwnyqwn | 1 onza |
| Goma amonico (Ammoniac) | 1 onza |
| 1 onza |
| Opopanax chironium W.D.J.Koch (Apiceae) | 'ppnpqws | 1 onza |
| Ferula opanano (opanano) | 1 onza |
| 1 onza |
| Teucrium polium L. (Lamiaceae) | Pwlwyn | 2 dracmas |
| Zamarrilla (Teucrium polium) | Cinnamon) o Canela (Cassia) | 2 dracmas |
| Cinnamonum verum J.Presl (Lauraceae) o Cinnamonum cassia (L.) J.Presl (Lauraceae)? | qwm' | 2 dracmas |
| Canela china (Cinnamon) o Canela (Cassia) | 'w qsy' |
| 2 dracmas |
| 2 dracmas |
| 2 dracmas |
| Ferula persica Willd.? (Apiaceae) | Sgpnwn | 2 dracmas |
| Sagapeno (fennel) | Narthe asafotida Falc. ex Lindl. H.Karst.? (Apiaceae) |
| 2 dracmas |
| 2 dracmas |
| 2 dracmas |
| 2 dracmas |
| Commiphora myrrha (Nees) Engl. (Burseraceae) | mwr' | 2 dracmas |
| Mirra (Myrrh) | 2 dracmas |
| 2 dracmas |
| 2 dracmas |
| 2 dracmas |
| 2 dracmas |
| Nardostachys jatamansi (D.Don) DC. | šblt' | 2 dracmas |
| Nardo (Bearded grain) | 2 dracmas |
| 2 dracmas |

78 Véase nota 37
79 Véase nota 40
80 Véase nota 42
Flores de Esquenanto (Flowers of the pistacia lentiscus tree)

Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng. (Poaceae)

Orégano común? (Wild marjoram)

Origanum vulgare L.? (Lamiaceae)

Aristolochia (Aristolochia makra)

Aristolochia sp.. (Aristolochiaceae)

Miel (Honey)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Marrubio (horehound)</td>
<td>Marrubium vulgare L. (Lamiaceae)</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Agárico (Agaric)</td>
<td>Laricifomes officinalis Kotl. et Pouzar (Fomitopsidaceae)</td>
<td>X</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tomar cuatro dracmas en infusión de flores de tomillo.

**Textos clásicos**

Esta hiera se encuentra atestiguada en escritos de Paulus Aegineta (Keyser e Irby-Massie 2008).

**Pablo de Aegineta**

**ACERCA DE LOS ANTÍDOTOS LLAMADOS HIERA**

—Hiera de Archigenes (Paulus Aegineta, ed. Adams 1844, 501)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Pulpa de coloquintida (medulary part of colocynth)</th>
<th><em>Citrullus colocynthis</em> (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)</th>
<th>X</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cantueso (cassidony)</td>
<td><em>Lavandula stoechas</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Ferula opopanax (Opoponax)</td>
<td><em>Opopanax chironium</em> W.D.J.Koch (Apiaceae)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>Sagapeno (sagapen)</td>
<td><em>Ferula persica</em> Wild.? (Apiaceae) <em>Narthex asafoetida</em> Falc. ex Lindl. H.Karst.? (Apiaceae)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>Perejil (stone-parsley)</td>
<td><em>Petroselinum crispum</em> (Mill.) Fuss. (Apiaceae)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>Aristolachia redonda (round birthwort)</td>
<td><em>Aristolochia rotunda</em> L. (Aristolochiaceae)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta blanca (white pepper)</td>
<td><em>Piper nigrum</em> L. (Piperaceae)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china (cinnamon)</td>
<td><em>Cinnamomum verum</em> J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>Nardo (spikenard)</td>
<td><em>Nardostachys jatamansi</em> (D.Don) DC. (Caprifoliaceae)</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>Mirra (myrrh)</td>
<td><em>Commiphora myrrha</em> (Nees) Engl. (Burseraceae)</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>Malabatro (the cassia leaf- (malabathrum)</td>
<td><em>Cinnamomum tamala</em> (Buch.-Ham.) T.Nees &amp; Eberm (Lauraceae)? <em>Areca catechu</em> L. (Areaceae)?</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>Azafran (saffron)</td>
<td><em>Crocus sativus</em> L. (Iridaceae)</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>Sales</td>
<td>?</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>Miel</td>
<td>2 cyathi</td>
<td>63</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Moler las materias primas secas. El opopónaco, el sagapeno y la mirra una vez molidas deben ser maceradas con agua miel durante una noche, luego triturar y agregar las materias primas secas, mezclar con miel de buena calidad, colocar en un recipiente de plomo o vidrio. Este es el método común para todas las hieras. La dosis total son iv d Agregar también j dracmas de sales, ii cyathi de miel; y de agua cantidad suficiente. Si queremos aumentar el efecto purgante, agregarle un óbolo de escmonea.

### Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>GRIEGO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nombre propio</td>
<td>Hiera de Archigenes</td>
<td>Hiera de Archigenes</td>
</tr>
<tr>
<td>Composición</td>
<td>Describe 25 simples⁸²</td>
<td>Describe 18 simples. Omite:</td>
</tr>
<tr>
<td>Cualitativa</td>
<td></td>
<td>éléboro negro, escamonia,</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuantitativa</td>
<td></td>
<td>pimienta larga, cebolla</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>albarrana asada, euforbio,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>aloe, genciana, goma</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>amoníaco, Flores del árbol</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>almáciga y orégano.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Adiciona sales y agua. El</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>resto de los simples son</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>iguales, aunque el orden es diferente.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Las cantidades también expresadas en</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>dracmas, no coinciden</td>
</tr>
<tr>
<td>Posología y Vía de</td>
<td>4 dracmas en infusión de flores de</td>
<td>Dosis total: 4 dracmas. Vía oral.</td>
</tr>
<tr>
<td>administración</td>
<td>tomillo. Vía oral.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Farmacotecnia</td>
<td>Vehículo: miel</td>
<td>Vehículo: agua. Describe</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>No describe operaciones</td>
<td>operaciones farmacotécnicas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>farmacotécnicas</td>
<td>como maceración, triturado,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>y el método de elaboración.</td>
</tr>
<tr>
<td>Conservación</td>
<td>No indica</td>
<td>En recipiente de vidrio o plomo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

⁸² Incluyendo la miel.
Ibn Sina

(94) Capítulo acerca de la fabricación de la Arkaganis, copia pública.83 (Ibn Sina, ed. 1593, 197)

Sirve para todas las enfermedades que provienen de la flema y la bilis negra; como los mareos, la migraña, la cataratas, la afonía húmeda, los dolores de garganta, las dificultades en la respiración, la contractura, la constipación, para el agua amarilla(¿?), y la sarna. Se puede tomar como bebida para los dolores del estómago, el vientre y el útero, o se puede agregar un poco de castor, 3 quilates. También sirve para los dolores de la espalda, la vejiga, los riñones, y las dos hembras (¿?) si se cocina con apio, y para el nervio ciático con agua ‘nṭwrywn (¿?), o se puede mezclar con extracto de pepino84 (del burro?) o coloquintida 4 quilates en agua l’yswm (¿?); sirve también para la mordedura del perro y la rabia. Y ywmn ‘l’z’ (¿?) del agua inclusive con 1 dracma de cangrejo quemado de río.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pulpa de coloquintida</td>
<td>Citrullus colocynthis (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)</td>
<td>šḥm x’ḥnẓl</td>
<td>شحم الحنظل</td>
<td>22 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Marrubio</td>
<td>Marrubium vulgare L. (Lamiaceae)</td>
<td>fr’sywn</td>
<td>فراسيون</td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Cantueso</td>
<td>Lavandula stoechas L. (Lamiaceae)</td>
<td>’stwḥydwɔs</td>
<td>أسطوخودوس</td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Eléboro negro</td>
<td>Helleborus niger L. (Ranunculaceae)</td>
<td>ḥrbf ’swd</td>
<td>خروف أسود</td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Camedrio</td>
<td>Teucrium chamaedrys L. (Lamiaceae)</td>
<td>km’gyrwɔs</td>
<td>كمذريوس</td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Escamonea</td>
<td>Convolvulus scammonia L. (Convolvulaceae)</td>
<td>sqmwnɔ’</td>
<td>سقمونيا</td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta blanca</td>
<td>Piper nigrum L. (Piperaceae)</td>
<td>flfl a’byd</td>
<td></td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
</tbody>
</table>

83 Ibn Sina describe además otra Hiera de Archigenes, copia de Pablo, la cual no se analiza por ser algo diferente, más bien se asemeja a la de Pablo de Aegineta.
84 قثا Cucumis sativus L. (Cucurbitaceae).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Español</th>
<th>Arabe</th>
<th>Inglés</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pimienta larga (Pepper, long)</td>
<td>فلفل أبيض</td>
<td>Piper longum L.; (Piperaceae)</td>
</tr>
<tr>
<td>Cebolla albarrana asada</td>
<td>بصل الفار مشوي</td>
<td>Drimia maritima (L.) Stearn</td>
</tr>
<tr>
<td>Euforbio</td>
<td>اوفربيون</td>
<td>Euphorbia resinifera</td>
</tr>
<tr>
<td>Aloe</td>
<td>صبر</td>
<td>Aloe vera (L.) Burm.f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Azafrán</td>
<td>زعفران</td>
<td>Crocus sativus L. (Iridaceae)</td>
</tr>
<tr>
<td>Genciana</td>
<td>جنطيانا</td>
<td>Gentiana lutea L. (Gentianaceae)</td>
</tr>
<tr>
<td>Perejil</td>
<td>قطراساليون</td>
<td>Petroselinum crispum (Mill.) Fuss.</td>
</tr>
<tr>
<td>Goma amoniaco</td>
<td>اشق</td>
<td>Dorema ammoniacum D.Don. (Apiaceae)</td>
</tr>
<tr>
<td>Opopónaco</td>
<td>جاشرير</td>
<td>Opopanax chironium W.D.J.Koch</td>
</tr>
<tr>
<td>Zamarrilla</td>
<td>جعدة</td>
<td>Teucrium polium L. (Lamiaceae)</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china</td>
<td>دار صيني</td>
<td>Cinnamomum verum J.Presl</td>
</tr>
<tr>
<td>Sagapeno</td>
<td>سكبينج</td>
<td>Ferula persica Willd.?</td>
</tr>
<tr>
<td>Mirra</td>
<td>مر</td>
<td>Commiphora myrrha (Nees) Engl.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nardo</td>
<td>سنبل</td>
<td>Nardostachys jatamansi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>2 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>NOMBRE VULGAR</td>
<td>NOMBRE CIENTÍFICO</td>
<td>TRANSLITERACIÓN</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------</td>
<td>------------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Pulpa de coloquiúnda</td>
<td><em>Citrullus colocynthis</em> (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)</td>
<td>šḥm ‘īḥnzl</td>
</tr>
<tr>
<td>Marrubio</td>
<td><em>Marrubium vulgare</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>fr’sywn</td>
</tr>
<tr>
<td>Cantueso</td>
<td><em>Lavandula stoechas</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>‘ṣṭwḥywds</td>
</tr>
</tbody>
</table>

85 Se trata de *Ecballium elaterium* A. Richard.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Commodity</th>
<th>Scientific Name</th>
<th>Arabic Name</th>
<th>Units</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Eléboro negro</td>
<td><em>Helleborus niger</em> L. (Ranunculaceae)</td>
<td>ḫrbq 'swd</td>
<td>4 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Escamonia</td>
<td><em>Convolvulus scammonia</em> L. (Convolvulaceae)</td>
<td>sqmwny'</td>
<td>4 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta</td>
<td>??</td>
<td>Ffil</td>
<td>4 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta larga</td>
<td><em>Piper longum</em> L. (Piperaceae)</td>
<td>d'r ffil</td>
<td>4 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Cebolla albarrana asada</td>
<td><em>Drimia maritima</em> (L.) Stearn (Asparagaceae)</td>
<td>bṣl 'f'f r mšwà</td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td>Euforbio</td>
<td><em>Euphorbia resinifera</em> O.Berg. (Euphorbiaceae)</td>
<td>'wrfywn</td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td>Aloe de Socotra</td>
<td><em>Aloe vera</em> (L.) Burm.f. (Xanthorrhoeaceae)</td>
<td>šbr 'sqwtrâ</td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td>Genciana romana</td>
<td><em>Gentiana lutea</em> L. (Gentianaceae)</td>
<td>ġnty'n' rmwâ</td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td>Perejil</td>
<td><em>Petroselinum crispum</em> (Mill.) Fuss. (Apiaceae)?</td>
<td>fṭr's'lywn</td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td>Goma amoníaco</td>
<td><em>Dorema ammoniacum</em> D.Don. (Apiaceae)</td>
<td>'šq</td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td>Opopónaco</td>
<td><em>Opopanax chironium</em> W.D.J.Koch (Apiaceae)</td>
<td>ġ'wšyr</td>
<td>1 onza</td>
</tr>
<tr>
<td>Zamarrilla</td>
<td><em>Teucrium polium</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>ġ'dt</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china</td>
<td><em>Cinnamomum verum</em> J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>d'r šynà</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Sagapeno</td>
<td><em>Ferula pérsica</em> Willd. (Apiaceae)?</td>
<td>skbynģ</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Mirra</td>
<td><em>Commiphora myrrha</em> (Nees) Engl.</td>
<td>Mr</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Burseraceae)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>----------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Nardo</strong></td>
<td><em>Nardostachys jatamansi</em></td>
<td>snbl</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(D.Don) DC.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Caprifoliaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Esquenanto</strong></td>
<td><em>Cymbopogon schoenan thus</em></td>
<td>'ḏhr</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(L.) Spreng.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Poaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Calaminta</strong></td>
<td><em>Clinopodium nepeta</em></td>
<td>fwnj ġbly</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>subsp. <em>glandulosum</em> (Req.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Govaerts</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Lamiceae)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Aristolochia larga</strong></td>
<td><em>Aristolochia fontanesii</em></td>
<td>zr'wnd ṯwyl</td>
<td>2 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bois. &amp; Reut.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Aristolachiaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Miel</strong></td>
<td></td>
<td>'ṣl</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Mezclar todo junto y machacar, embeber en vino de buena calidad, amasar con miel clarificada, almacenar en un recipiente, y luego de 6 meses hacer una poción usando cuatro meticales con opio y agua, o con agua caliente.

**Análisis**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th><strong>SIRÍACO</strong></th>
<th><strong>ÁRABE</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Anónimo</td>
<td>Ibn Sina</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NOMBRE PROPIO</strong></td>
<td>Hiera de Archigenes</td>
<td>Receta de la Hiera de Arkaganis. Copia pública</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ANÁLISIS DE TÉRMINOS ÁRABES (SIMPLES)</strong></td>
<td>NA</td>
<td>Abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas</td>
</tr>
<tr>
<td>INDICACIONES CLÍNICAS (paralelos literarios entre siríaco y árabe)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>enfermedades prolongadas</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>asma</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mareos</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>obstrucción de los humores de los ojos</td>
<td>enfermedades que provienen de la flema y la bilis negra</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>enfermedades que se producen por la bilis roja o negra y la flema lepra</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>elefantiasis</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>demencia</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>delirio</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>escrófula</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cáncer</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sarna</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dolor en los riñones</td>
<td>sarna</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dificultad respiratoria</td>
<td>riñones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mordeduras de los perros rabiosos</td>
<td>dificultad respiratoria</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mordeduras de los reptiles</td>
<td>mordedura de perros rabiosos</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>enfermedades del útero</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>de los riñones y del nervio ciático.</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

|---|---|

86 Incluyendo la miel.
paralelos literarios. La miel también es el vehículo. El orden es idéntico. La expresión del peso es el dracma y la onza.

del peso es el dracma y la onza.

4 dracmas en infusión de flores de tomillo. Vía oral. 4 meticales en infusión de flores de tomillo y pasas de uva. Vía oral.

4 meticales con opio y agua o con agua caliente.

POSOLOGÍA y VÍA DE ADMINISTRACIÓN

4 dracmas en infusión de flores de tomillo. Vía oral. 4 meticales en infusión de flores de tomillo y pasas de uva. Vía oral. 4 meticales con opio y agua o con agua caliente.

FARMACOTECNIA

Vehículo: miel No describe operaciones farmacotécnicas ni el método de elaboración No indica Vehículo: miel Describe algunas operaciones farmacotécnicas.

CONSERVACIÓN

No indica No indica Utilizar luego de 6 meses

REFERENCIAS CITADAS

No indica No indica No indica

Discusión

El esqueleto de la Hiera de Archigenes que describe Paulus Aegineta se encuentra también en la Hiera de Archigenes de la receta anónima siríaca.

El texto siríaco deja en evidencia varias adiciones (dado que no hallé un texto clásico igual). Dichas evidencias se repiten en los textos árabes, donde a su vez existen otras pequeñas adiciones, sustracciones y/o modificaciones.

El estudio sobre los términos árabes utilizados para los medicamentos simples (ver metodología), deja en evidencia que en las dos recetas árabes abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas.
De todo este contexto se desprende que las recetas en lengua árabe posiblemente hayan tenido una receta siríaca en común.
c. La hiera de Galeno
Texto siríaco

**Anónimo**

*Hierà de Galeno*\(^{87}\) (Budge 1913, folio 24a)

Se utiliza en las enfermedades relacionadas con la disuria y poliuria. Se bebe mezclado con infusión de *api*\(^{88}\), *ásaro*\(^{89}\), o *pastinaca*\(^{90}\).

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE SIRÍACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pulpa de Coloquintida (Pith of colocynth)</td>
<td><em>Citrullus colocynthis</em> (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)</td>
<td><em>gw’ dgnplws</em></td>
<td>ܓܘܐ ܕܓܢܦܠܘܣ</td>
<td>4 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Camaedrio (Chamaedrys)</td>
<td><em>Teucrium chamaedrys</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td><em>km’ dr’ws</em></td>
<td>ܟܡܐ ܕܪܐܘܤ</td>
<td>3 dracmas y 2 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Cebolla albrana asada (Roasted sea-onion)</td>
<td><em>Drimia maritima</em> (L.) Stearn (Asparagaceae)</td>
<td>‘<em>sqyl dmṭwy’</em></td>
<td>ܐܣܩܝܠ ܕܡﻄܘܝܐ</td>
<td>3 dracmas y 2 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Agárico (Agarikon fungus)</td>
<td><em>Laricifomes officinalis</em> Kotl. et Pouzar (Fomitopsidaceae)</td>
<td>‘<em>gryqwn</em>’</td>
<td>ܐܓܪܝܩܘܢ</td>
<td>3 dracmas y 2 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Escamonia (Skamonia – convulvus-)</td>
<td><em>Convolvulus scammonia</em> L. (Convolvulaceae)</td>
<td><em>sqmwny’</em></td>
<td>ܣܩܡܘܢܝܐ</td>
<td>3 dracmas y 2 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Eléboro negro (Black hellebore)</td>
<td><em>Helleborus niger</em> L. (Ranunculaceae)</td>
<td>‘<em>ḥwrbk’</em></td>
<td>ܚܘܪܒܟܢܐ ܐܘܟܡܐ</td>
<td>3 dracmas y 2 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Hierba mora? o Cantueso? (Strychnus)*(^{91})</td>
<td><em>Solanum nigrum</em> L. (Solanaceae)(^{92}) <em>Lavandula stoechas</em> L. (Lamiaceae)(^{93})</td>
<td>‘<em>štwkwdws</em>’</td>
<td>ܣܛܝܟܘܕܘܒ</td>
<td>3 dracmas y 2 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Goma amóniaco (Ammoniac)</td>
<td><em>Dorema ammoniacum</em> D.Don. (Apiaceae)</td>
<td>‘<em>mwnyqwn</em>’</td>
<td>ܐܡܘܢܝܩܘܢ</td>
<td>3 dracmas y 2 dnq’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

87 Galeno de Pérgamo (+216 d.C.).
88 *krps’ *Apium graveolens* L. (Apiaceae).
89 *asrwn.* También conocido como Nardo salvaje: *Asarum europaeum* L. (Aristolochiaceae).
90 *astplyn.* *Pastinaca sativa* L. (Apiaceae).
91 Véase nota 43
92 Véase nota 44
93 Véase nota 45
| **Hipérico** (Haprikon) | *Hypericum perforatum* L. (Hypericaceae) | hwpryqwn | 3 dracmas y 2 dnq’ |
| **Flores de tomillo** (Flowers of thyme) | *Cuscuta epithymum* (L.) L. (Convolvulaceae) | 'ftymwn | 1,5 dracmas |
| **Zamarrilla** (Teucrium polium) | *Teucrium polium* L. (Lamiaceae) | pwlywn | 1,5 dracmas |
| **Bedelio** (Bdellium) | *Commiphora africana* (A.Rich.) Endl. (Burseraceae) | mwql’ | 1,5 dracmas |
| **Campaiteos** (Chamaepitys azuga) | *Ajuga chamaepitys* (L.) Schreb. (Lamiaceae) | km’ ptws | 1,5 dracmas |
| **Aloe** (Aloes) | *Aloe vera* (L.). Brum. f. (Xanthorrhoeaceae) | ‘lwy | 1,5 dracmas |
| **Canela** (Cassia) | *Cinnamomum cassia* (L.) J.Presl (Lauraceae) | qsy’ | 1,5 dracmas |
| **Polipodio** (Polypodium) | *Polypodium vulgare* L. (Polypodiaceae) | plwpdywn | 1,5 dracmas |
| **Mirra** (Myrrh) | *Commiphora myrrha* (Nees) Engl. (Burseraceae) | mwr’ | 5 dnq’ |
| **Pimienta de los tres tipos** (Peppers, of the three kinds) | *Piper nigrum* L. *Piper longum* L. (Piperaceae) | plpl’ tityhyn | 5 dnq’ |
| **Canela china** (Cinnamon) | *Cinnamomum verum* J.Presl (Lauraceae) | qwm’m’ | 5 dnq’ |
| **Azafran** (Crocus) | *Crocus sativus* L. (Iridaceae) | kwrkm’ | 5 dnq’ |
| **Ferula opopanax** (Opopanax) | *Opopanax chironium* W.D.J.Koch (Apiaceae) | ’ppnqws | 5 dnq’ |
| **Sagapeno** (Fennel) | *Ferula persica* Wild. (Apiaceae) | sgpnws | 5 dnq’ |

---

94 Véase nota 37
95 Véase nota 38
96 Véase nota 40
Beber dos dracmas. Utilizar como la Hiera Lgwdya.

Textos clásicos
Esta hiera se encuentra atestiguada en escritos de Paulus Aegineta (Adams 1844):

Pablo de Aegineta
ACERCA DE LOS ANTÍDOTOS LLAMADOS HIERA
—La Hiera de Galeno (Paulus Aegineta, ed. Adams 1844, 501)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Camedrio (germander)</td>
<td>Teucrium chamaedrys L.</td>
<td>Xvj</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Lamiaceae)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta larga</td>
<td>Piper nigrum L.</td>
<td>Xvj</td>
</tr>
</tbody>
</table>

97 Parece un añadido de Budge en el texto inglés, ya que en el siríaco no aparece nada entre sagapeno y castóreo.
98 Dracmas.
<table>
<thead>
<tr>
<th>(long pepper)</th>
<th><em>Piper longum</em> L.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pimienta blanca (White pepper)</td>
<td><em>Piperaceae</em></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cantueso</strong> (cassidony)</td>
<td><em>Lavandula stoechas</em> L.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Eléboro negro</strong> (White hellebore)</td>
<td><em>Helleborus niger</em> L.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Escamonea</strong> (scammony)</td>
<td><em>Convolvulus scammonia</em> L.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Nardo</strong> (spikenard)</td>
<td><em>Nardostachys jatamansi</em> (D.Don) DC.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cebolla asada</strong> (baked squills)</td>
<td><em>Drimia maritima</em> (L.) Stearn (Asparagaceae)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Flores de tomillo</strong> (dodder of thyme)</td>
<td><em>Cuscuta epithymum</em> L.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Mirra</strong> (Myrrh)</td>
<td><em>Commiphora myrrha</em> (Nees) Engl.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Azafrán</strong> (saffron)</td>
<td><em>Crocus sativus</em> L.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Goma Amoníaco</strong> (ammoniac perfume)</td>
<td><em>Dorema ammoniacum</em> D.Don. (Apiaceae)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Euforbio</strong> (euphorbium)</td>
<td><em>Euphorbia resinifera</em> O.Berg.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Miel</strong> (honey)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Análisis |

<table>
<thead>
<tr>
<th>SIRIACO</th>
<th>GRIEGO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Nombre propio</strong></td>
<td><strong>Anónimo</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Hiera de Galeno</td>
<td>Paulus Aegineta</td>
</tr>
<tr>
<td>Hiera de Galeno</td>
<td><strong>No indica</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Composición Cuali-Cuantitativa
Describe 30 simples\textsuperscript{99}
Describe 14 simples. Omite: pulpa de coloquintida, agárico, hipérico, zamarrilla, bedelio, camapiteos, aloe, canela, polipodio, pimienta negra, canela china, férula opopanax, sagapeno, castóreo, aristoloquia redonda, genciana, perejil.
Adiciona: nardo
El resto de los simples son iguales, aunque el orden es diferente. Las cantidades también expresadas en dracmas, no coinciden.

Posología y Vía de administración
2 dracmas en infusión de apio, nardo, o pastínaca
Vía oral.
No indica

Farmacotecnia
Vehículo: miel
No describe operaciones farmacotécnicas.
No indica

Conservación
No indica
No indica

Ref. cit.
Hier a Lgwdy’
No indica

Textos en árabe

Ibn Sina

\textit{(103) Capítulo acerca de la fabricación de la Hiera de Galeno, copia de Ibn Sarafiun}\textsuperscript{100} (Ibn Sina, ed. 1593, 198):

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
</table>

\textsuperscript{99} Véase nota 56
\textsuperscript{100} No detalla las indicaciones terapéuticas. Aquí se analiza la \textit{Hiera de Galeno, copia de Ibn Sarafiun} según el \textit{Canon} de Ibn Sina. Este último también incluye en el canon otras Hieras de Galeno, según copias de otros autores, a saber: pública; y otra según Faulos (probablemente Paulus Aegineta). Ambas son diferentes a la descripta en siríaco. Ver Conclusión general sobre la Hiera de Galeno, más abajo.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Pulpa de coloquintida</th>
<th>Citrullus colocynthis (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)</th>
<th>šḥm ʼlḥnẓl</th>
<th>4 dracmas</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Camedrio</td>
<td>Teucrium chamaedrys L. (Lamiaceae)</td>
<td>km’ḏryws</td>
<td>3 dracmas y 1 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Cebolla albarrana asada</td>
<td>Drimia maritima (L.) Stearn. (Asparagaceae)</td>
<td>bṣl ʼlf’re ʼmšwy’</td>
<td>3 dracmas y 1 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Agárico</td>
<td>Lariçifomes officinalis Kotl. et Pouzar (Fomitopsidaceae)</td>
<td>ʼj’ryqwn</td>
<td>3 dracmas y 1 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Escamonea</td>
<td>Convolvulus scammonia L. (Convolvolaceae)</td>
<td>sqmwny’</td>
<td>3 dracmas y 1 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Eléboro negro</td>
<td>Helleborus niger L. (Ranunculaceae)</td>
<td>ḥrbf ʼswd</td>
<td>3 dracmas y 1 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Cantueso</td>
<td>Lavandula stoechas L. (Lamiaceae)</td>
<td>ʼstwhw’dws</td>
<td>3 dracmas y 1 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Goma amoníaco</td>
<td>Dorea ammoniacum D.Don. (Apiaceae)</td>
<td>ʼšq</td>
<td>3 dracmas y 1 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Hipérico</td>
<td>Hypericum perforatum L. (Hypericaceae)</td>
<td>hywf’ryqwn</td>
<td>3 dracmas y 1 dnq’</td>
</tr>
<tr>
<td>Flores de tomillo</td>
<td>Cuscuta epithymum (L.) L. (Convolvolaceae)</td>
<td>ʼfytymwn</td>
<td>1,5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Zamarrila</td>
<td>Teucrium polium L. (Lamiaceae)</td>
<td>ʼgd’t</td>
<td>1,5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Bedelio</td>
<td>Commiphora sp. (Burseraceae)</td>
<td>mql</td>
<td>1,5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Campapiteos</td>
<td>Ajuga chamaepilys (L.) Schreb. (Lamiaceae)</td>
<td>km’fytwṣ</td>
<td>1,5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Marrubio</td>
<td>Marrubium vulgare L. (Lamiaceae)</td>
<td>fr’sywn</td>
<td>1,5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Aloe</td>
<td>Aloe vera (L.) Burm.f. (Xanthorrhoeaceae)</td>
<td>šbr</td>
<td>1,5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela</td>
<td>Cinnamomum cassia</td>
<td>slyḥṭ</td>
<td>1,5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Nombre</td>
<td>Familia</td>
<td>Gradiente</td>
<td>Precio</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Polipodio</td>
<td><em>Polypodium vulgare</em> L.</td>
<td>bsğ’nğ</td>
<td>1.5 dracmas</td>
</tr>
<tr>
<td>Tres tipos de</td>
<td><em>Piper nigrum</em> L.</td>
<td>ʿyyʿṭ fṭʿl</td>
<td>0.5 + 1/3</td>
</tr>
<tr>
<td>pimienta</td>
<td><em>Piper longum</em> L.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mirra</td>
<td><em>Commiphora myrrha</em> (Nees) Eng.</td>
<td>Mr</td>
<td>0.5 + 1/3</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china</td>
<td><em>Cinnamomum verum</em> J.Presl</td>
<td>dʿr syny</td>
<td>0.5 + 1/3</td>
</tr>
<tr>
<td>Opopanox</td>
<td><em>Opopanax chironium</em> W.D.J.Koch</td>
<td>ġʿwšyr</td>
<td>0.5 + 1/3</td>
</tr>
<tr>
<td>Sagapeno</td>
<td><em>Ferula persica</em> Wild.</td>
<td>Skbyṅğ</td>
<td>0.5 + 1/3</td>
</tr>
<tr>
<td>Castor</td>
<td><em>Castoreum</em></td>
<td>ġndbydstr</td>
<td>0.5 + 1/3</td>
</tr>
<tr>
<td>Perejil</td>
<td><em>Petroselinum crispum</em> (Mill.) Fuss.</td>
<td>fṭʾ sʿlywn</td>
<td>0.5 + 1/3</td>
</tr>
<tr>
<td>Aristolochia redonda</td>
<td><em>Aristolochia rotunda</em> L. (Aristolochiaceae)</td>
<td>zrwnd mdḥṛğ</td>
<td>0.5 + 1/3</td>
</tr>
<tr>
<td>Genciana</td>
<td><em>Gentiana lutea</em> L.</td>
<td>ḡntyʿnʿ</td>
<td>0.5 + 1/3</td>
</tr>
<tr>
<td>Euforbio</td>
<td><em>Euphorbia resinifera</em> O.Berg. (Euphorbiaceae)</td>
<td>ʿwfrbywn</td>
<td>0.5 + 1/3</td>
</tr>
<tr>
<td>Miel</td>
<td></td>
<td>ʿsɭ</td>
<td>c.s.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

101 Véase nota 37
Beber como la Hiera Lwġ’dy’\textsuperscript{102}. Posee los mismos beneficios.

### Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRIACO</th>
<th>ARABE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>NOMBRE PROPIO</td>
<td>Hiera de Galeno</td>
<td>Hiera de Galeno según copia de Ibn Sarafiun</td>
</tr>
<tr>
<td>ANALISIS DE TÉRMINOS Árabes (SIMPLES)</td>
<td>NA</td>
<td>Abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas</td>
</tr>
<tr>
<td>INDICACIONES CLÍNICAS (paralelos literarios entre siríaco y árabe)</td>
<td>Disuria y poliuria</td>
<td>Dice que posee los mismos beneficios que la hiera Lwġ’dy’</td>
</tr>
<tr>
<td>COMPOSICIÓN CUALI-CUANTI.</td>
<td>Describe 30 simples\textsuperscript{103}</td>
<td>Describe 30 simples\textsuperscript{104}. Reemplaza azafrán por marrubio</td>
</tr>
<tr>
<td>POSOLOGÍA y VÍA DE ADMINISTRACIÓN</td>
<td>2 dracmas en infusión de apio, nardo o pastinaca</td>
<td>Beber como la Hiera Lwģ’dy’ (es decir, 4 meticales en agua tibia y miel o en infusión de flores de tomillo con pasas)</td>
</tr>
<tr>
<td>FARMACOTECNIA</td>
<td>Vehículo: miel No describe operaciones farmacotécnicas.</td>
<td>Vehículo: miel No describe operaciones farmacotécnicas.</td>
</tr>
<tr>
<td>CONSERVACIÓN</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>REFERENCIAS CITADAS</td>
<td>Hiera Lgwdy’</td>
<td>Hiera Lwġ’dy’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Discusión

El esqueleto de la *Hiera de Galeno* que describe Paulus Aegineta se encuentra también en la *Hiera de Galeno* de la receta anónima siríaca.

El texto siríaco deja en evidencia varias adiciones (dado que no hallé un texto clásico igual). Dichas evidencias se repiten en el texto árabe, donde a su vez existen otras pequeñas adiciones, sustracciones y/o modificaciones.

\textsuperscript{102} Es el nombre árabe de la Hiera Logadios (*Lgwdy’* en siríaco).

\textsuperscript{103} Véase nota 56

\textsuperscript{104} Ibíd.
El estudio sobre los términos árabes utilizados para los medicamentos simples (ver metodología), deja en evidencia que en la receta árabe abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas.

De todo este contexto se desprende que la receta en lengua árabe posiblemente haya tenido una receta siríaca en común.
d. La hiera de Teodoreto
Texto siríaco

Anónimo

_Hiera de Teodoreto_\(^{105}\) _con nuez moscada_\(^{106}\) (Budge 1913, folio 24b y 25a)

Se utiliza contra todo tipo de enfermedades prolongadas de la cabeza, para la nubosidad de la vista, la demencia, el delirio, la epilepsia, el vértigo, la elefantiasis, la lepra y todas las enfermedades que se producen por la bilis negra; la fiebre, las enfermedades del hígado, del bazo, de los riñones y del colon; la gota, los órganos relacionados con los excrementos, la purificación de las mujeres y contracción del vientre. Afloja las entrañas y produce deposiciones indoloras.

### NOMBRE VULGAR | NOMBRE CIENTÍFICO | TRANSLITERACIÓN | NOMBRE SIRÍACO | CANTIDAD \(^{107}\)
---|---|---|---|---
Aloe (Aloes) | _Aloe vera_ (L.) Brum. f. (Xanthorrhoeaceae) | ‘lwy | ܪܐܠ | 60
Agárico (Agarikon fungus) | _Laricifomes officinalis_ Kotl. et Pouzar (Fomitopsidaceae) | 'gryqwn | ܪܝܓܩܘܢ | 24
Azafran (Crocus) | _Crocus sativus_ L. (Iridaceae) | kwrkm’ | ܪܟܘܪܟܡܐ | 6
Ruibarbo (Rhubarb) | _Rheum rhabarbarum_ L. (Polygonaceae) | r’wn | ܪܐܘܢ | 3
(Wild spikenard ?)\(^{108}\) Asaro | _Asarum europaeum_ L. (Aristolochiaceae) | ’rswn (’srwn) | ܪܣܘܢ (ܪܣܘܢ) | 4
Iris (Iris) | _Iris sp._ (Iridaceae) | ’yrs’ | ܐܝܪܣܐ | 4
Escordio (Bitter colocynth)\(^{109}\) | _Tecurium scordium_ L. (Lamiaceae) | sqwdrywn | ܣܩܘܕܪܝܘܢ | 4
(Wood-oil) | ?\(^{110}\) | mšḥ’ wqys’ | ܗܘܩܝܣܐ | 4

\(^{105}\) Médico, s.VI d.C. (Kahl 2009)

\(^{106}\) ‘:\_gzw’ dbsm’ se traduce por nuez moscada, véase Margoliouth (1927). Budge parece confundir la palabra con “incienso”.

\(^{107}\) Dracmas.

\(^{108}\) No identificado. Budge parece proponer que se refiere a _Asarum europaeum_ L. (Aristolochiaceae), el cual por error de transcripción vendría de ܦܫܘܢ ’srwn, en lugar de ’rswn.

\(^{109}\) Malinterpretada por Budge (Gignoux 2011, 66).

\(^{110}\) Al compararla con la receta siguiente de Ibn Sina (en cuanto al orden y las cantidades), podría tratarse de _Commiphora gileadensis_ (L.) C. Chr. (Burseraceae).

\(^{111}\) No identificado

84
| **Fruto de bálsamo**  
(Fruits of the balsam tree) | *Commiphora gileadensis* (L.) C. Chr.  
(Burseraceae) | p’r’ pwrsm’ | 4 |
|-------------------------------|-----------------------------------------------|--------------|---|
| **Costus**  
(Kushta) | *Saussurea costus* (Falc.) Lipsch.  
(Compositae) | qwšt’ | 8 |
| **Cálamo aromático**  
(Ekron) | *Acorus calamus* L.  
(Araceae) | 'qrwn | 6 |
| **Esquenanto**  
(Mastic) | *Cymbopogon schoenanthus* (L.) Spreng.  
(Poaceae) | skynwn | 6 |
| **Arbol del clavo**  
(Wild thyme) | *Syzygium aromaticum* (L.) Merr. & L.M.Perry  
(Myrtaceae) | qrplwn | 6 |
| **Canela china**  
(Cinnamon) | *Cinnamomum verum* J.Presl  
(Lauraceae) | qwnm’ | 6 |
| **Canela, corteza pelada**  
(Cassia horse’s tail) | *Cinnamomum cassia* (L.) J.Presl  
(Lauraceae) ? | mšlt’ | 12 |
| **Flores de tomillo**  
(Flowers of thyme) | *Cuscuta epithymum* (L.)  
(Convulvulaceae) | ’ftymwn | 8 |
| **Nardo**  
(Bearded grain) | *Nardostachys jatamansi* (D.Don) DC.  
(Caprifoliaceae) | šblt’ | 6 |
| **Camaedrio**  
(Chamaedrys) | *Teucrium chamaedrys* L.  
(Lamiaceae) | kmdr’ws | 8 |
| **Comino**  
(Meum) | *Meum athamanticum* JACQ.  
(Apiaceae) | mw | 2 |
| **pimienta negra,**  
**pimienta blanca,**  
**pimienta larga**  
(Peppers, White, black and long) | *Piper nigrum* L.  
*Piper longum* L.  
(Piperaceae) | plpl’ tlyhyn | 4 |

---

112 Según propone Gignoux (2011).  
113 Según propone Budge (1913).  
114 Véase nota 42
Tomar 4 dracmas en infusión con flores de tomillo.

Textos clásicos

No he encontrado la hiera de Teodoreto con nuez moscada en Paulus Aegineta.

Textos en árabe

Ibn Sina

(99) Receta de Teodoreto con nuez moscada (Ibn Sina, ed. 1593, 198):

Sirve para todas las enfermedades prolongadas de la cabeza, la demencia, el delirio, la cefalea, el vértigo, la epilepsia, la nubosidad visual, el hígado, el bazo, los riñones, el colon, (¿?)\textsuperscript{115}, la lepra, la gota, la artritis, (¿?)\textsuperscript{116}, las fiebres prolongadas, y las deposiciones indoloras.

\textsuperscript{115} Traducción incierta.

\textsuperscript{116} Traducción incierta.
<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aloe</td>
<td>Aloe vera (L.) Burm.f. (Xanthorrhoeaceae)</td>
<td>ṣbr</td>
<td>صبر</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Agárico</td>
<td>Laricifomes officinalis Kotl. et Pouzar (Fomitopsidaceae)</td>
<td>'ḡ’ryqwn</td>
<td>اغاريقون</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Escordio</td>
<td>Teucrium scordium L. (Lamiaceae)</td>
<td>Sqwdrywn</td>
<td>سوفريون</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Palotes del Bálsamo de Judea</td>
<td>Commiphora gileadensis (L.) C. Chr. (Burseraceae)</td>
<td>ḳyd’n ‘lbs’n</td>
<td>عيدان البلسان</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Aceite esencial de Bálsamo de Judea</td>
<td>Commiphora gileadensis (L.) C. Chr. (Burseraceae)</td>
<td>dhn ‘lbs’n</td>
<td>دهن البلسان</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Fruto del Bálsamo de Judea</td>
<td>Commiphora gileadensis (L.) C. Chr. (Burseraceae)</td>
<td>ḥb ‘lbs’n</td>
<td>حب البلسان</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Costus</td>
<td>Saussurea costus (Falc.) Lipsch. (Compositae)</td>
<td>qṣṭ</td>
<td>قسط</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Cálamo aromático</td>
<td>Acorus calamus L. (Acoraceae)</td>
<td>Wḡ</td>
<td>وج</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Almáciga</td>
<td>Pistacia lentiscus L. (Anacardiaceae)</td>
<td>mṣṭky</td>
<td>مصظكي</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china</td>
<td>Cinnamomum verum J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>d’r ṣyny</td>
<td>دار صيني</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Árbol del clavo</td>
<td>Syzygium aromaticum (L.) Merr. &amp; L.M.Perry (Myrtaceae)</td>
<td>Qrnfl</td>
<td>قرنفل</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela</td>
<td>Cinnamomum cassia (L.) J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>slyḥṭ</td>
<td>سليحة</td>
<td>22</td>
</tr>
</tbody>
</table>

117 Dracmas.
118 Véase nota 37
<table>
<thead>
<tr>
<th>Nuez moscada</th>
<th><em>Myristica fragrans</em> Houtt. (Myristicaceae)</th>
<th>ġwzbw’</th>
<th>22</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Flores de tomillo</td>
<td><em>Cuscuta epithymum</em> (L.) L. (Convolvulaceae)</td>
<td>‘fyṯmwn</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Nardo</td>
<td><em>Nardostachys jatamansi</em> (D.Don) DC. (Caprifoliaceae)</td>
<td>Snbl</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Camedrio</td>
<td><em>Teucrium chamaedrys</em> L. (Lamiaceae)</td>
<td>km’dryws</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Comino(^{119})</td>
<td><em>Meum athamanticum</em> Jacq. (Apiaceae)</td>
<td>Mw</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Las tres clases de pimientas(^{120})</td>
<td><em>Piper nigrum</em> L. <em>Piper longum</em> L. (Piperaceae)</td>
<td>ѵltt ffl</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Euforbio (Euphorbium)</td>
<td><em>Euphorbia resinífera</em> O.Berg. (Euphorbiaceae)</td>
<td>‘wfrbywn</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoja de esquenanto</td>
<td><em>Cymbopogon schoenanthus</em> (L.) Spreng. (Poaceae)</td>
<td>fq’h x’il’ḏhr</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Genciana</td>
<td><em>Gentiana lutea</em> L. (Gentianaceae)</td>
<td>ġnty’n</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Amomo</td>
<td><em>Amomum compactum</em> Sol. ex Maton? (Zingiberaceae)</td>
<td>ѵhm’m’</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Escamonea</td>
<td><em>Convolvulus scammonia</em> L. (Convolvulaceae)</td>
<td>sqmwny’</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Miel</td>
<td></td>
<td>‘sl</td>
<td>c.s.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tomar 4 dracmas en infusión de flores de tomillo.

**Análisis**

\(^{119}\) se observa que está transliterada directamente del siríaco مُو.

\(^{120}\) Pimienta negra, pimienta blanca, pimienta larga.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRIACO</th>
<th>ÁRABE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>NOMBRE PROPIO</strong></td>
<td>Hiera de Teodoreto con nuez moscada</td>
<td>Hiera de Teodoreto con nuez moscada</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ANÁLISIS DE TÉRMINOS ÁRABES (SIMPLES)</strong></td>
<td>NA</td>
<td>Abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| **INDICACIONES CLÍNICAS** (paralelos literarios entre siríaco y árabe) | -enfermedades prolongadas de la cabeza  
- nubosidad de la vista  
- demencia  
- delirio  
- epilepsia  
- vértigo  
- elefantiasis  
- lepra  
- enf por bilis negra  
- fiebre  
- enfermedades del hígado  
- del bazo  
- riñones  
- colon  
- gota  
- órganos relacionados con el excremento  
- la purificación de las mujeres  
- contracción del vientre  
- Afloja entrañas  
- produce deposiciones indoloras. | -enfermedades prolongadas de la cabeza  
- nubosidad visual  
- demencia  
- el delirio  
- epilepsia  
- vértigo  
- lepra  
- fiebres prolongadas  
- hígado  
- bazo  
- riñones  
- colon  
- gota  
- deposiciones indoloras. |
| **COMPOSICIÓN CUALI-CUANTITATIVA** | Describe 28 simples | Describe 26 simples. No menciona: Azafrán, ruibarbo, Asaro, Iris. Menciona la nuez moscada más que en el título. |
El resto son paralelos literarios. La miel también es el vehículo. El orden es similar, aunque hay algunas diferencias en algunos casos. Algunas veces los simples no se encuentran en la misma cantidad que en la receta siríaca. La expresión de peso es el dracma.

<table>
<thead>
<tr>
<th>POSOLOGÍA y VÍA DE ADMINISTRACIÓN</th>
<th>4 dracmas en infusión con flores de tomillo. Vía oral.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>FARMACOTECNIA</td>
<td>Vehículo: miel. No describe operaciones farmacotécnicas.</td>
</tr>
<tr>
<td>CONSERVACIÓN</td>
<td>No indica. No indica.</td>
</tr>
<tr>
<td>REFERENCIAS CITADAS</td>
<td>No indica. No indica.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Discusión**

El esqueleto de la *Hiera de Teodoreto con nuez moscada* que describe Ibn Sina con ciertas pequeñas adiciones, sustracciones y/o modificaciones, se encuentra también en la receta anónima siríaca.

El estudio sobre los términos árabes utilizados para los medicamentos simples (ver metodología), deja en evidencia que en la receta árabe abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas.

De todo este contexto se desprende que la receta en lengua árabe posiblemente haya tenido una receta siríaca en común.
e. *La hiera Picra*
**Texto siríaco**

**Anónimo**

*Hieria Simple*, conocida como *Picra*, que se usa para dolor de estómago y para todos los dolores de cabeza (Budge 1913, folio 24b).

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>CANTIDAD¹²⁴</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Almáciga (Mastic)</td>
<td><em>Pistacia lentiscus</em> L. (Anacardiaceae)</td>
<td>ky’</td>
<td>ܟܝܐ</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Azafran (Crocus)</td>
<td><em>Crocus sativus</em> L. (Iridaceae)</td>
<td>kwrkm’</td>
<td>ܟܘܪܟܡܐ</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Nardo (Bearded grain)¹²⁵</td>
<td><em>Nardostachys jatamansi</em> (D.Don) DC. (Caprifoliaceae)</td>
<td>šblt’</td>
<td>ܫܒܠܬܐ</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela (Cassia)</td>
<td><em>Cinnamomum cassia</em> (L.) J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>qsy’</td>
<td>ܩܣܝܐ</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Asaro (Wild spikenard-hazelwort)</td>
<td><em>Asarum europaeum</em> L. (Aristolochiaceae)</td>
<td>’srwn</td>
<td>ܐܣܪܘܢ</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Fruto de bálsamo (Berries of the balsam tree)</td>
<td><em>Commiphora gileadensis</em> (L.) C. Chr. (Burseraceae)</td>
<td>bnt bsm’</td>
<td>ܒܢܹܬ ܒܣܡܐ</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china (Cinnamon)</td>
<td><em>Cinnamomum verum</em> J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>qwnm’</td>
<td>ܩܘܢܡܐ</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Aloes</td>
<td><em>Aloe vera</em> (L). Brum. f. (Xanthorrhoeaceae)</td>
<td>’lwy</td>
<td>ܥܠܘܝ</td>
<td>12</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Reducir a polvo. Tomar 4 dracmas con miel y agua caliente.

**Textos clásicos**

¹²³ Amarga (Aland y Newman 2007).
¹²⁴ Dracmas.
¹²⁵ Véase nota 42
¹²⁶ Véase nota 37
<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>CANTIDAD¹²⁷</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Áloes (R. Aloe flavae)</td>
<td><em>Aloe vera</em> (L). Brum. f. (Xanthorrhoeaceae)</td>
<td>xivss</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela (Cinnamomi)</td>
<td><em>Cinnamomum cassia</em> (L.) J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>Azafran (Croci)</td>
<td><em>Crocus sativus</em> L. (Iridaceae)</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Costi amari radix</em> (Costi)</td>
<td><em>Saussurea costus</em> (Falc.) Lipsch. (Compositae = Asteraceae)</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>(Floris junci odorati)</td>
<td><em>Cymbopogon jwarancusa</em> subsp. <em>olivieri</em> (Boiss.) Soenarko (Poaceae)</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>Fruto del Bálsamo? (Xylobsami)</td>
<td><em>Commiphora gileadensis</em> (L.) C. Chr. (Burseraceae)</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>Casia fistula (Cassiae fistulae purae)</td>
<td><em>Cassia fistula</em> L. (Leguminosae - Fabaceae)</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>Almáçiga (Mastiches)</td>
<td><em>Pistacia lentiscus</em> L. (Anacardiaceae)</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>Asaro (Asari)</td>
<td><em>Asarum europaeum</em> L. (Aristolochiaceae)</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosa (Rosarum)</td>
<td><em>Rosa canina</em> L. (Rosaceae)</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>Amomo (Amomi)</td>
<td><em>Amomum compactum</em> Sol. ex Maton? (Zingiberaceae)</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>(Absinthii)</td>
<td><em>Artemisia absinthium</em> L. (Compositae = Asteraceae)</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>Miel ática</td>
<td></td>
<td>c.s.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

¹²⁷ Dracmas.
Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>GRIEGO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Anónimo</strong></td>
<td>Hiera simple, conocida como Picra</td>
<td>Hiera Picra Galeni</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Nombre propio</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Composición</strong></td>
<td>Describe 8 simples</td>
<td>Describe 13 simples, agrega algunos, pero el resto no son todos paralelos literarios.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cual-Quantitativa</strong></td>
<td>Vehículo: Aloe</td>
<td>Vehículo: Miel.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Posología y Vía de administración</strong></td>
<td>4 dracmas con miel y agua caliente. Vía oral.</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Farmacotecnia</strong></td>
<td>No describe método de elaboración. Menciona pulverización.</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Conservación</strong></td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ref. cit.</strong></td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Textos en árabe

Ibn Sina

(89) Capítulo acerca de la fabricación de la Hiera Fiqra, la amarga\textsuperscript{128}(Ibn Sina, ed. 1593, 196):

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD \textsuperscript{129}</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Almáciga</td>
<td>Pistacia lentiscus L. (Anacardiaceae)</td>
<td>mṣṭky</td>
<td>مصطكي</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china</td>
<td>Cinnamomum verum J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>d’r ṣyny</td>
<td>دار صيني</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\textsuperscript{128} No se traducen las indicaciones terapéuticas.
\textsuperscript{129} Dracmas.
<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Asaro</td>
<td>Asarum europaeum L. (Aristolochiaceae)</td>
<td>‘s’rwn</td>
<td>اسمارون</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Nardo</td>
<td>Nardostachys jatamansi (D.Don) DC. (Caprifoliaceae)</td>
<td>Snbl</td>
<td>سنبل</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Frutos de Bálsamo</td>
<td>Commiphora opobalsamum (Burseraceae)</td>
<td>ḥb ‘lbs’n</td>
<td>حب البلسان</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Azafran</td>
<td>Crocus sativus L. (Iridaceae)</td>
<td>z’fr’n</td>
<td>زعفران</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramas de Bálsamo</td>
<td>Commiphora gileadensis (L.) C.Chr. (Burseraceae)</td>
<td>‘yd’n ‘lbs’n</td>
<td>عيدان البلسان</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela</td>
<td>Cinnamomum cassia (L.) J.Presl (Lauraceae)?</td>
<td>slyḥt</td>
<td>سليخة</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Aloes</td>
<td>Aloe vera (L.) Brum. f. (Xanthorrhoeaceae)</td>
<td>ṣbr</td>
<td>صبر</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Reducir a polvo y tamizar. Beber dos dracmas con agua tibia y miel.

Sabur ibn Sahl  
Se utiliza contra las enfermedades de la cabeza, la humedad del estómago, el reumatismo, los cólicos, los vómitos que suceden a los cólicos, la hemiplejia, la parálisis facial, la flaccidez de las extremidades y la dificultad en el habla.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Almáciga (Mastic)</td>
<td>Pistacia lentiscus L. (Anacardiaceae)</td>
<td>mṣṭkà</td>
<td>مصطكي</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Azafran (saffron)</td>
<td>Crocus sativus L. (Iridaceae)</td>
<td>z’fr’n</td>
<td>زعفران</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

130 Según propone Álvarez Millán (1994)  
132 Véase nota 37  
133 Dracmas.
Algunos médicos le añaden 1 dracma de citronella,135 cubeba,136 nuez moscada.137 Estos ingredientes se cortan, pulverizan y mezclan. Se almacena en un recipiente. La dosis son dos dracmas que se beben con una cucharada de miel.

**Ibn Talmid, Formulario**

(56) La Hiera Picra, hiera significa “divina” y picra “amarga” (Ibn at-Talmid, ed. Kahl O. 2007, 64)
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Nombre ProPIO</strong></th>
<th><strong>SIRIACO</strong></th>
<th><strong>ARABE</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>AZAFRAN</strong> (saffron)</td>
<td><em>Crocus sativus</em> L. <em>(Iridaceae)</em></td>
<td><em>zfr</em>n</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NARDO INIO</strong> (indian spikenard)</td>
<td><em>Nardostachys jatamansi</em> (D.Don) DC. <em>(Caprifoliaceae)</em></td>
<td><em>snbl a’lyb</em></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FRUTOS DE BÁLSAMO</strong> (balm sedes)</td>
<td><em>Commiphora gileadensis</em> <em>(L.) C. Chr.</em> <em>(Burseraceae)</em></td>
<td><em>ḥb ’lbs’n</em></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ASARO</strong> (Asarabacca)</td>
<td><em>Asarum europaeum</em> L. <em>(Aristolochiaceae)</em></td>
<td><em>’s’rn</em></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>RAMAS DE BÁLSAMO</strong> (balm twigs)</td>
<td><em>Commiphora gileadensis</em> <em>(L.) C. Chr.</em> <em>(Burseraceae)</em></td>
<td><em>’yd’n ’lbs’n</em></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CANELA</strong> (Cassia)</td>
<td><em>Cinnamomum cassia</em> <em>(L.) J.Presl</em> <em>(Lauraceae)</em></td>
<td><em>slyḥt</em></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CANELA CHINA</strong> (Cinnamon)</td>
<td><em>Cinnamomum verum</em> J.Presl <em>(Lauraceae)</em></td>
<td><em>d’r ṣynà</em></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ALOES</strong> (Socotra Aloe)</td>
<td><em>Aloe vera</em> (L.). Brum. f. <em>(Xanthorrhoeaceae)</em></td>
<td><em>ṣbr</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Beber dos dracmas.**

**Análisis**

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>NOMBRE PROPIO</strong></th>
<th><strong>SIRIACO</strong></th>
<th><strong>ARABE</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>ANÁLISIS DE</strong></td>
<td><strong>ARABE</strong></td>
<td><strong>ARABE</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TÉRMINOS ÁRABES</strong></td>
<td><strong>SIMPLES</strong></td>
<td>Ibn Sina</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NA</strong></td>
<td>Abundan las traducciones idiomáticas</td>
<td>Abundan las traducciones idiomáticas</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

139 Véase nota 37
<table>
<thead>
<tr>
<th>INDICACIONES CLÍNICAS</th>
<th>Dolor estómago</th>
<th>No se traducen</th>
<th>Humedad del estómago</th>
<th>No indica</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(paralelos literarios entre siríaco y árabe)</td>
<td>Dolores cabeza</td>
<td>Enfermedades de la cabeza</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>COMPOSICIÓN CUALI-CUANTI.</td>
<td>Describe 8 simples</td>
<td>Vehículo: Aloe</td>
<td>Describe 8 simples</td>
<td>Vehículo: Aloe</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>idénticos a la receta siríaca</td>
<td></td>
<td>idénticos a la receta siríaca</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>El orden es similar, aunque hay algunas diferencias en algunos casos.</td>
<td></td>
<td>El orden es similar, aunque hay algunas diferencias en algunos casos.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Los simples no se encuentran en la misma cantidad que en la receta siríaca.</td>
<td></td>
<td>Los simples no se encuentran en la misma cantidad que en la receta siríaca.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>La expresión del peso es el dracma</td>
<td></td>
<td>La expresión del peso es el dracma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>POSOLOGÍA y VÍA DE ADMINISTRACIÓN</td>
<td>4 dracmas con miel y agua caliente. Vía oral.</td>
<td>2 dracmas con miel y agua tibia. Vía oral.</td>
<td>2 dracmas con una cucharada de miel. Vía oral.</td>
<td>2 dracmas. Vía oral.</td>
</tr>
<tr>
<td>FARMACOTECNIA</td>
<td>No describe método de elaboración. Menciona pulverización.</td>
<td>No describe método de elaboración. Menciona pulverización y tamización.</td>
<td>No describe método de elaboración. Menciona pulverización y mezcla.</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>CONSERVACIÓN</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
<td>En recipiente</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

140 El bálsamo se describe dos veces: mientras que en un caso se utiliza el fruto, en el otro se usan las ramas.
141 Ibíd.
142 Véase nota 56
Discusión

El esqueleto de la *Hieria Picra* que describe Myrepsos se encuentra también en la *Hieria Picra* de la receta anónima siríaca, aunque con pequeñas adiciones, sustracciones y/o modificaciones. Dichas evidencias se repiten en los textos árabes, sin ninguna modificación. El estudio sobre los términos árabes utilizados para los medicamentos simples (ver metodología), deja en evidencia que en las tres recetas árabes abundan las traducciones idiomáticas. De todo este contexto se desprende que las recetas en lengua árabe posiblemente hayan tenido una receta siríaca en común.
f. Los comprimidos de Las amazonas (Mzwnws)
Texto siríaco

Anónimo

Prescripciones para el estómago (Budge 1913, folio 142b)

Comprimidos de Mzwnws, los cuales son buenos para regresar al estómago a su estado natural, luego de una parálisis intestinal. Es beneficioso para evitar el derrame cerebral, y para cualquier enfermedad general.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Apio (Seed of Petroselinum --rock parsley-)</td>
<td><em>Apium graveolens</em> L. (Apiaceae)</td>
<td>zr’ krps’</td>
<td>ܙܪܥ ܟ ܪܦܣܐ</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Anís (Aniseed)</td>
<td><em>Pimpinella anisum</em> L. (Apiaceae)</td>
<td>'nyswn</td>
<td>ܢܝܣܘܢ</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china (Cinnamon)</td>
<td><em>Cinnamomum verum</em> J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>qwnm’</td>
<td>ܩܘܢܡܐ</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajenjo (Absinthe)</td>
<td><em>Artemisia absinthium</em> L. (Compositae = Asteraceae)</td>
<td>'psntyn</td>
<td>ܐܦܣܢܬܝܢ</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Mirra (Myrrh)</td>
<td><em>Commiphora myrrha</em> (Nees) Engl. (Bursaraceae)</td>
<td>mwr’</td>
<td>ܡܘܪܐ</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta (Peppercorns)</td>
<td><em>Piper nigrum</em> L. (Piperaceae)</td>
<td>plpl’</td>
<td>ܠܐ ܦܠܦ</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Opio (Opium)</td>
<td><em>Papaver somniferum</em> L. (Papaveraceae)</td>
<td>'pywn</td>
<td>ܐܦܝܘܢ</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Castóreo (Castoreum)</td>
<td><em>Castoreum</em> (Castoridae)</td>
<td>qṣtwrywn</td>
<td>ܡ סוܪܝܘܢ</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Machacar y hacer una pasta con agua, y hacer comprimidos, cada uno conteniendo un dracma, y administrar como dosis única.

---

143 Budge traduce Amazon. Es el nombre del medicamento (Margoliouth 1927).

144 Dracmas.
**Textos clásicos**

Pablo de Aegineta

—*Comprimidos de las amazonas*¹⁴⁵ (Paulus Aegineta, ed. Adams 1844, 531).

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>CANTIDAD¹⁴⁶</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Apio (seed of parsley)</td>
<td><em>Apium graveolens</em> L. (Apiaceae)</td>
<td>vj</td>
</tr>
<tr>
<td>Anis (anise)</td>
<td><em>Pimpinella anisum</em> L. (Apiaceae)</td>
<td>vj</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajenjo (hair of wormwood)</td>
<td><em>Artemisia absinthium</em> L. (Compositae = Asteraceae)</td>
<td>lv</td>
</tr>
<tr>
<td>Mirra (myrrh)</td>
<td><em>Commiphora myrrha</em> (Nees) Engl. (Burseraceae)</td>
<td>li</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta (pepper)</td>
<td><em>Piper nigrum</em> L. (Piperaceae)</td>
<td>li</td>
</tr>
<tr>
<td>Opio (opium)</td>
<td><em>Papaver somniferum</em> L. (Papaverceae)</td>
<td>li</td>
</tr>
<tr>
<td>Castóreo (castor)</td>
<td><em>Castoreum</em> (Castoridae)</td>
<td>li</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china (cinnamon)</td>
<td><em>Cinnamomum verum</em> J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>Vi</td>
</tr>
<tr>
<td>Agua (water)</td>
<td>No aplica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

¹⁴⁵ Traducción de Adams (1844). Se trata del mzwnws siríaco.
¹⁴⁶ Dracmas.
Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th>SIRIACO</th>
<th>GRIEGO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Nombre propio</strong></td>
<td>Comprimidos de Mzwnws</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Composición Cualitativa</strong></td>
<td>Describe 8 simples(^{147})</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Posología y Vía de administración</strong></td>
<td>Un dracma, vía oral</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Farmacotecnía</strong></td>
<td>Machacar. Humectar. Comprimir.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Conservación</strong></td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ref. cit.</strong></td>
<td>Mzwnws</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Textos en árabe

**Ibn Sina**

*(583) Receta de comprimidos llamados “Comprimidos de m’zwnš”* (Ibn Sina, ed. 1593, 261):
Sirve para el estómago revuelto, para la hinchazón, la inflamación, es anti emético y para los problemas crónicos.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Semillas de apio</td>
<td><em>Apium graveolens</em> L. (Apiaceae)</td>
<td>bžr a’lkřfs</td>
<td>بزر الكرفس</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Anís</td>
<td><em>Pimpinella anisum</em> L. (Apiaceae)</td>
<td>‘nyswn</td>
<td>انيسون</td>
<td>6</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^{147}\) No se tiene en cuenta el agua, ya que luego se seca.

\(^{148}\) Meticales.
Se amasa con agua y se elaboran comprimidos. Tomar 1 metical con jarabe.

Abuleli

(174) Prescribió a quien se le quejó de vómito violento, flatulencia y de una gastroenteritis que padecía (Abu al-´Ala’, ed. Álvarez Millán 1994, 69):

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Perejil</td>
<td>Apium petroselinum L. (Apiaceae)</td>
<td>bṭrs’lywn</td>
<td>بطرساليون</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajenjo bizantino</td>
<td>Artemisia absinthium L. (Compositae = Asteraceae)</td>
<td>'fsntyn rwmy</td>
<td>أفسنتين رومي</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela china</td>
<td>Cinnamomum verum J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>d’r ṣyny</td>
<td>دار صيني</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Almáciga</td>
<td>Pistacia lentiscus L. (Anacardiaceae)</td>
<td>mṣṭky</td>
<td>مصطكي</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

149 Meticales.
Se machacan los ingredientes por separado, se juntan y se machacan por segunda vez. Se toma una cuarta parte y se espolvorea sobre una yema de huevo asado en ceniza caliente. Se revuelve bien y se toma a sorbos, templado, con una onza de arrope de arrayán de buena calidad disuelto en dos onzas de agua caliente por la mañana. Al acostarse se toma de igual forma otra cuarta parte; a la mañana siguiente se toma el tercer cuarto, y por la noche, el cuarto restante, si Dios quiere.\footnote{Traducción de Álvarez Millán (1994).}

**Sabur ibn Sahl**

(10) *Pastilla 'yl'ws*\footnote{Véase nota 37} (Sabur ibn Sahl, ed. Kahl O. 2009, 27): que se usan contra los cólicos, los vómitos, la frialdad del vientre y los cólicos intestinales.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ARABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Semillas de apio</td>
<td>Apium graveolens L. (Apiaceae)</td>
<td>bzh a’lkrfs</td>
<td>بذر كرفس</td>
<td>1.5 raṭl</td>
</tr>
<tr>
<td>Anís</td>
<td>Pimpinella anisum L. (Apiaceae)</td>
<td>‘nyswn</td>
<td>انيسون</td>
<td>1.5 raṭl</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajenjo</td>
<td>Artemisia absinthium L. (Asteraceae)</td>
<td>‘fsntyn rwmy</td>
<td>افستنين رومي</td>
<td>1 raṭl</td>
</tr>
<tr>
<td>Canela</td>
<td>Cinnamomum cassia (L.) J.Presl (Lauraceae)</td>
<td>slyṭṭ</td>
<td>سليخة</td>
<td>2 raṭl</td>
</tr>
<tr>
<td>Mirra</td>
<td>Commiphora myrrha (Nees) Engl. (Burseraceae)</td>
<td>Mr</td>
<td>مر</td>
<td>5 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta negra</td>
<td>Piper nigrum L. (Piperaceae)</td>
<td>fflfl</td>
<td>فلفل</td>
<td>5 onzas</td>
</tr>
<tr>
<td>Opio</td>
<td>Papaver somniferum L. (Papaveraceae)</td>
<td>‘fywn</td>
<td>أفيون</td>
<td>5 onzas</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\footnote{Traducción de Álvarez Millán (1994).}

\footnote{Véase nota 37}
Machacar, amasar con agua, y elaborar comprimidos. Secar a la sombra, almacenar en un recipiente y utilizar luego de seis meses.

**Análisis**

<table>
<thead>
<tr>
<th>SIRIACO</th>
<th>ÁRABE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>NOMBRE PROPIO</strong></td>
<td><strong>Comprimidos de Mzwnws</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ANÁLISIS DE TÉRMINOS ÁRABES</strong></td>
<td><strong>NA</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>INDICACIONES CLÍNICAS</strong></td>
<td><strong>-Estómago</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>(paralelos literarios entre siríaco y árabe)</td>
<td><strong>-Parálisis intestinal</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>-Derrame cerebral</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>-Cualquier enfermedad</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>COMPOSICIÓN CUALI-CUANTI.</strong></td>
<td><strong>Describe 8 simples</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

153 Según propone Álvarez Millán (1994)
154 Véase nota 56
**POSOLOGÍA y VÍA DE ADMINISTRACIÓN**

|                  | Un dracma, vía oral | Un metical, con jarabe. Vía oral. | Un cuarto, por la mañana y por la noche, durante dos días. En yema de huevo con arrope de arrayán y agua. Vía oral. | No indica posología. Vía oral |


|                  | No indica | No indica | No indica | Almacenar en un recipiente. Utilizar luego de seis meses |

| REFERENCIAS CITADAS | Mzwnws | Amazunish | No indica | Ailawus |

**Discusión**

Queda en evidencia que la receta siríaca ha sido tomada de los textos clásicos, ya que es idéntica a la receta de Paulus Aegineta.

Los autores árabes también la describen (Ibn Sina, lo describe en su Canon bajo la arabización de A’mzwnš; mientras que Sabur ibn Sahl utiliza la arabización de la indicación terapéutica en griego “contra la obstrucción intestinal”. Abuleli no indica nombre propio alguno para el comprimido).

El texto árabe de Sabur es idéntico al siríaco y al griego (excepto por el reemplazo de canela por canela china). Sin embargo, podríamos afirmar que el texto árabe es posterior, dado que utiliza traducciones idiomáticas, y cuando no, es porque son préstamos del siríaco. Lo mismo sucede con el texto árabe de Ibn Sina (excepto que agrega almáciga). El texto árabe de Abuleli posee algunas modificaciones y sustracciones.
De todo este contexto se desprende que las recetas en lengua árabe de Sabur ibn Sahl e Ibn Sina, posiblemente hayan tenido una receta siríaca en común, más que en Abuleli.
g. El medicamento [colirio] egipcio
Texto siríaco

Anónimo

Medicamentos para oscurecimiento de la visión, para el lagrimeo, para quienes no son capaces de ver en la penumbra (Budge 1913, folio 44a)

Medicamento llamado “egipcio” que se utiliza para las cicatrices

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE SIRÍACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cardenillo (Cinnabar) 156</td>
<td>Carbonato de cobre</td>
<td>'yryn</td>
<td>ܠܢܩ</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Goma amoniaco (Gum Ammoniac)</td>
<td>Dorema ammoniacum</td>
<td>'wšq</td>
<td>ܐܘܫܩ</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Sal amoniacal (Sal Ammoniac)</td>
<td>Cloruro de amonio</td>
<td>mlḥ’‘mwnyqwn</td>
<td>ܡܠܚܐ ܐܡܘܢܝܩܘܢ</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Pulpa de coloquintida (Colocynth pulp)</td>
<td>Citrullus colocynthis (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)</td>
<td>gw’ dgnplws</td>
<td>ܓܘܐ ܕܓܢܦܠܘܣ</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilis de toro (Bull’s gall)</td>
<td>No aplica</td>
<td>mrrt’ dtwr’</td>
<td>ܡܪܪܬܐ ܕܬܘܪܐ</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Natrón armenio (Armenian salt)</td>
<td>Na₂CO₃.10H₂O</td>
<td>ntr’ ‘rmny’</td>
<td>ܢܬܪܐ ܐܪܡܢܝ</td>
<td>1.25</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta (White peppercorns)</td>
<td>Piper nigrum L. (Piperaceae)</td>
<td>plpl’ ḥwrt’</td>
<td>ܦܠܦܠܐ ܚܘܪܬܐ</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Miel</td>
<td>dbš’</td>
<td>ܕܒܫܐ</td>
<td>c.s.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Moler, mezclar, y guardar en una vasija de bronce

155 Dracmas.
156 Tal vez se trate de un error de traducción de Budge.
Textos clásicos

No he encontrado esta receta en Paulus Aegineta. Sin embargo, la utilidad terapéutica de la hiel para la nictalopía, está atestiguada entre los clásicos y la medicina antigua, como vimos en el capítulo correspondiente.

Textos en árabe

Ibn Sina

(508) Receta de colirio egipcio copto (Ibn Sina, ed. 1593, 253):

Sirve para las escleróticas, es decir, corta la costra de las escleróticas desde el primer momento.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cardenillo</td>
<td>Carbonato de cobre</td>
<td>znģ’r</td>
<td>زنجار</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Goma amoniac</td>
<td>Dorema ammoniac</td>
<td>’šq</td>
<td>اشق</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Sal?</td>
<td></td>
<td>miḥ miḥfr</td>
<td>ملح محترر</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Pulpa de coloquintida</td>
<td>Citrullus coloynthis (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)</td>
<td>šḥm ’lḥnzl</td>
<td>شحم الحنظل</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilis de toro</td>
<td>No aplica</td>
<td>mr’rt ’lbqr</td>
<td>مرارة البقر</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Borax negro</td>
<td></td>
<td>bwrq ’swd</td>
<td>بورق أسود</td>
<td>1.5</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta</td>
<td>Piper nigrum L. (Piperaceae)</td>
<td>fifl’</td>
<td>فلفل</td>
<td>40 granos</td>
</tr>
<tr>
<td>Miel</td>
<td></td>
<td>‘sl</td>
<td>عسل</td>
<td>cs</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Mezclar y poner en una vasija.

157 Meticales.
158 Se desconoce de qué tipo de sal se trata, ya que no encuentro el significado de la palabra محترر.
Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRIACO</th>
<th>ARABE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>NOMBRE PROPIO</strong></td>
<td>Egipcio</td>
<td>Egipcio copto</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ANÁLISIS DE TÉRMINOS ÁRABES (SIMPLES)</strong></td>
<td>NA</td>
<td>Abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>INDICACIONES CLÍNICAS</strong></td>
<td>Cicatrices oftálmicas</td>
<td>Costras oftálmicas</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>COMPOSICIÓN CUALI-CUANTI.</strong></td>
<td>Describe 8 simples¹⁵⁹</td>
<td>Describe 8 simples.¹⁶⁰ Son todos paralelos literarios¹⁶¹. El orden es idéntico. La expresión del peso es el metical</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>POSOLOGÍA y VIA DE ADMINISTRACIÓN</strong></td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FARMACOTECNIA</strong></td>
<td>Moler</td>
<td>Moler</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CONSERVACIÓN</strong></td>
<td>Vasija de bronce</td>
<td>Vasija</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>REFERENCIAS CITADAS</strong></td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Discusión

El colirio descripto en la receta siríaca, denominado “egipcio”, es idéntico -en cuanto a su composición cualitativa y nombre propio- al colirio descripto por Ibn Sina en su Canon. Éste último agrega la denominación de “copto” al de “egipcio”.¹⁶²

El estudio sobre los términos árabes utilizados para los medicamentos simples (ver metodología), deja en evidencia que en la receta árabe de Ibn Sina abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas.

¹⁵⁹ Incluye la miel, que es el vehículo
¹⁶⁰ Ibíd.
¹⁶¹ Tal vez el Bórax negro sea el Natrón armenio.
¹⁶² Se llama “copto” a los cristianos de Egipto, en referencia a la lengua que hablaban antes del árabe, a partir de la llegada del Islam.
De todo este contexto se desprende que la receta en lengua árabe posiblemente haya utilizado una receta siríaca como fuente primaria.
h. [La hiel de diversos animales]
Cualquier tipo de hiel

Texto siríaco

Anónimo

Medicamentos para los oídos

Acerca de la cura de las enfermedades de los oídos, y de los medicamentos que se aplican en él (Budge 1913, folio 49a y 49b)

Los siguientes son beneficiosos en caso de zumbidos y para los sonidos que surgen de un viento que sopla que no tiene por donde salir.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>SIRIACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cualquier tipo de hiel</td>
<td>No aplica</td>
<td>'yd' dhy mrrt'</td>
<td>ܐܝܕܐ ܕܗܝ ܡܪܪܬܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Aceite de rosas (oil of roses) o cualquier otro tipo de aceite</td>
<td>Rosa sp. (Rosaceae)</td>
<td>mšḥ' dwrd'</td>
<td>مܫܚܐ ܕܘܪܕܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Instilar en el oído

Textos en árabe

Abuleli

Oca (Abu Al-´Ala’, ed. Arvide Cambra 1995 c, 174)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vesícula de Oca fundida</td>
<td>Anser (Anatidae)</td>
<td>mr'rt a'lwz</td>
<td>مرارة الوز</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Ungüento de violeta</td>
<td>Viola odorata L.? (Violaceae)</td>
<td>dhn bnsğ</td>
<td>دهن بنفسج</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Cura el dolor de oído si se instila
LA HIEL DE CABRA

Textos en siríaco

Anónimo

Contra los ataques de oscuridad\(^{163}\) en la vista (Budge 1913, folio 263b)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTIFICO</th>
<th>TRANSLITERACION</th>
<th>SIRIACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hiel de cabra</td>
<td>No aplica</td>
<td>mrrt' d’z’</td>
<td>ܡܪܪܬܐ ܕܥܙܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>(Gall of goat)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miel de panal</td>
<td>No aplica</td>
<td>dbš’</td>
<td>ܕܒܫܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>(honey from de comb)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Mezclar hiel de cabra con miel de panal, y aplicar en los ojos.

Medicamentos para los oídos

Acerca de la cura de las enfermedades de los oídos, y de los medicamentos que se aplican en él (Budge 1913, folio 49a y 49b)

Los siguientes son beneficiosos en caso de zumbidos y para los sonidos que surgen de un viento que sopla que no tiene por donde salir.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTIFICO</th>
<th>TRANSLITERACION</th>
<th>SIRIACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hiel de cabra</td>
<td>No aplica</td>
<td>mrrt’ d’z’</td>
<td>ܡܪܪܬܐ ܕܥܙܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>(Goat’s gall)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aceite de rosas</td>
<td>Rosa sp.</td>
<td>mšḥ’ dwrd’</td>
<td>ܡܫܚܐ ܕܘܪܕܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>(oil of roses) o</td>
<td>(Rosaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cualquier otro tipo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>de aceite (any</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>other kind of oil)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^{163}\) Esta receta pertenece al Libro de las prescripciones nativas
Para la sordera (Budge 1913, folio 52a)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>SIRIACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hiel de cabra</td>
<td>No aplica</td>
<td>mrt’ d’z’</td>
<td>ܡܪܪܬܐ ܕܥܙܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>(Goat’s gall)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Orina de cabra</td>
<td>No aplica</td>
<td>pšwrth d’z’</td>
<td>ܦܫܘܪܬܗ ܕܥܙܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>(Goat’s urine)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Mezclar hiel y orina de cabra, calentar, e instilar.

Textos clásicos

Dioscórides

47. Hepar aigos. Hígado de cabra (Dioscorides, ed. Goodyer y Gunther 1968)
La hiel de cabra tostada, si se unta es buena para la nyctalopia.

Pablo de Aegineta

ACERCA DEL PODER DE LOS MEDICAMENTOS SIMPLES
—Hígado (Paulus Aegineta, ed. Adams 1844, 131)
La hiel de hígado de cabra hervida alivia la nyctalopia cuando se inyecta en el ojo.

ANÁLISIS

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRIACO</th>
<th>GRIEGO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Anónimo</td>
<td>Dioscórides</td>
</tr>
<tr>
<td>Nombre propio</td>
<td>No aplica</td>
<td>No aplica</td>
</tr>
<tr>
<td>INDICACIONES CLÍNICAS (paralelos literarios)</td>
<td>Ceguera nocturna</td>
<td>Nyclatopía</td>
</tr>
<tr>
<td>Composición Cuali- cuantitativa</td>
<td>Describe 2 simples: Hiel de cabra</td>
<td>Hiel de hígado de cabra</td>
</tr>
<tr>
<td>NOMBRE VULGAR</td>
<td>NOMBRE CIENTÍFICO</td>
<td>TRANSLITERACIÓN</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Hígado de cabra</td>
<td>No aplica</td>
<td>'lkbd 'lm''z</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimiento picante</td>
<td><em>Piper longum</em> L.</td>
<td>d'r flfl</td>
</tr>
<tr>
<td>(Piperaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Borax armenio</td>
<td>¿?</td>
<td>bwrq 'rm'ny</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Se coge hígado de cabra, se corta en tiras, se le espolvorea encima pimiento picante machacado y un poco de bórax armenio, se coloca (todo) sobre una brasa suave y con esa agua se efectúa una alcoholación de ojos. Después, se coge el resto del hígado, se parte en dos trozos, se pone en una olla de hierro y se le vierte agua hasta el borde; entonces, se tapa la olla, se le enciende una llama suave hasta que esté totalmente cocido; y, cuando sepas que ya está cocido, apartas la olla del fuego y le ordenas al enfermo de ceguera nocturna que se eche ropa sobre la cabeza y que se incline encima de la olla de forma que el vapor suba hasta su cara, teniendo cuidado que no se desperdicie nada del vapor hasta que llegue a sus ojos, su cabeza y otras partes de su cara. Eso suprimirá la ceguera nocturna, intensificará su mirada y hará mejorar su vista.

164 Se trata de la pimienta larga
Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRIACO</th>
<th>ARABE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Anónimo</td>
<td>Abuleli (Kitab al Jawas)</td>
</tr>
<tr>
<td>NOMBRE PROPIO</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>INDICACIONES CLÍNICAS</td>
<td>Ceguera nocturna</td>
<td>Ceguera nocturna</td>
</tr>
<tr>
<td>(paralelos literarios entre siríaco y árabe)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>COMPOSICIÓN CUALI-CUANTI.</td>
<td>Describe 2 simples: - Hiel de cabra - Miel (vehículo)</td>
<td>El principio activo es el hígado de cabra. Agrega 2 simples más: pimiento picante y bórax armenio</td>
</tr>
<tr>
<td>POSOLOGÍA y VÍA DE ADMINISTRACIÓN</td>
<td>Vía oftálmica</td>
<td>Alcoholación Vaporización (Vía oftálmica)</td>
</tr>
<tr>
<td>FARMACOTECNIA</td>
<td>Mezclar</td>
<td>Cortar, espolvorear, mezclar</td>
</tr>
<tr>
<td>CONSERVACIÓN</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>REFERENCIAS CITADAS</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Discusión

Es evidente que la indicación terapéutica de la hiel de cabra para la ceguera nocturna que describe la receta siríaca ha sido tomada de los autores clásicos, ya que la utilidad terapéutica se encuentra atestiguada entre ellos. Asimismo, Abuleli describe el mismo uso terapéutico para la hiel de cabra, aunque realiza ciertas adiciones al desarrollar su receta, pues agrega pimiento picante y bórax armenio.
La hiel de toro

Texto siríaco

Anónimo

Medicamentos para los oídos

Acerca de la cura de las enfermedades de los oídos, y de los medicamentos que se aplican en él (Budge 1913, folio 49b)

Los siguientes son beneficiosos en caso de zumbidos y para los sonidos que surgen de un viento que sopla que no tiene por donde salir.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hiel de toro (Bull’s gall)</td>
<td>No aplica</td>
<td>mrrt’ dtwr’</td>
<td>ܡܪܪܬܐ ܕܬܘܪܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Aceite de rosas (oil of roses) o cualquier otro tipo de aceite (any other kind of oil)</td>
<td>Rosa sp. (Rosaceae)</td>
<td>mšḥ’ dward’</td>
<td>ܡܫܚܐ ܕܘܪܕܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Textos en árabe

Sabur ibn Sahl

(243) Acerca del uso de las partes de los animales (Sabur ibn Sahl, ed. Kahl O. 2009, 100)

Dioscórides dijo que quien utiliza gotas de hiel de toro en el oído, ayuda al tinnitus

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hiel de vaca</td>
<td>No aplica</td>
<td>m’r’rt ’lbqrt</td>
<td>مرارة البقر</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Análisis**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRIACO</th>
<th>ARABE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>NOMBRE PROPIO</strong></td>
<td>Anónimo</td>
<td>Sabur ibn Sahl</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>INDICACIONES CLÍNICAS</strong></td>
<td>Tinnitus</td>
<td>Tinnitus</td>
</tr>
<tr>
<td>(paralelos literarios entre siríaco y árabe)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>COMPOSICIÓN CUALI-CUANTI.</strong></td>
<td>Hiel de toro y aceite de rosas (vehículo)</td>
<td>Hiel de vaca</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>POSOLOGÍA y VÍA DE ADMINISTRACIÓN</strong></td>
<td>Vía ótica</td>
<td>Vía ótica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FARMACOTECNIA</strong></td>
<td>Mezclar</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CONSERVACIÓN</strong></td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>REFERENCIAS CITADAS</strong></td>
<td>No indica</td>
<td>Dioscórides¹⁶⁵</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Discusión**

La hiel de toro en el texto siríaco se indica para diferentes tratamientos terapéuticos del oído. En el caso del tinnitus también se encuentra evidencia en el texto árabe de Sabur ibn Sahl, quien hace referencia a Dioscórides.

---

¹⁶⁵ Efectivamente es descripto por Dioscórides (Dioscorides, ed. Goodyer y Gunther 1968).
Discusión general sobre el uso de
La hiel de diversos animales

La utilidad terapéutica de la hiel de diversos animales tanto para el oído como para la vista, está atestiguada en textos de la medicina antigua. De esta manera encontramos la utilidad terapéutica de la hiel de vaca para los ojos en el Papiro de Ebers (Buja, 2010):

-Eb 351 (57, 11 – 57, 12)

Otro recurso para el SArw—en ambos ojos: hígado de vaca, se frie y se presiona (aplicar en la vista). Un método exitoso.

El libro de Tobías del Antiguo Testamento prescribe hiel de pescado para los ojos:

TÓBIAS 11.7-12 (según la traducción de: Biblia de Jerusalén, Bilbao, DDB 2009)

7 Rafael iba diciendo a Tobías, mientras se acercaban al padre: “Tengo por seguro que se abrirán los ojos de tu padre. 8 Úntale los ojos con la hiel del pez, y el remedio hará que las manchas blancas se contraigan y se le caerán como escamas de los ojos. Y así tu padre podrá mirar y ver la luz”. 9 Corrió Ana y se echó al cuello de su hijo, diciendo: “¡Ya te he visto, hijo! ¡Ya puedo morir!” Y rompió a llorar. 10 Tobit se levantó y salió a trompicones a la puerta del patio. 11 Corrió hacia él Tobías, llevando en la mano la hiel del pez; le sopló en los ojos y, abrazándole estrechamente, le dijo: “¡Ten confianza, padre!” Le aplicó el remedio y esperó. 12 Luego le quitó con ambas manos las escamas de la comisura de los ojos. 13 Entonces él se arrojó a su cuello, lloró y le dijo: “¡Ahora te veo, hijo, luz de mis ojos!”.

El texto siríaco indica el uso de cualquier tipo de hiel para el tratamiento del oído, argumento que parece reflejar el texto árabe de Abuleli al utilizar vesícula de oca.

Respecto de la hiel de cabra para tratar la nictalopía, es evidente la transmisión de las fuentes clásicas a los textos árabes mediante el texto siríaco.

---

i. [Medicamento nasal de ajenuz, amonio y elaterio]
Texto siríaco

Anónimo

*De los medicamentos que se aplican en las fosas nasales, y se utilizan para los prolongados dolores de cabeza, para la demencia, el delirio, la epilepsia, para el vértigo, y para todos los dolores de cabeza que se deben al quimo espeso y viscoso, a la bilis y la flema negra.*

*Un medicamento que se aplica en los orificios nasales, y se utiliza para prolongados dolores en la cabeza, se administra a aquellos que lo necesitan, por quistes en los ojos, y la aberración de la mente. Remueve obstrucciones y libera el exceso de humedad* (Budge 1913, folio 26a)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ajenuz (Nigella)</td>
<td><em>Nigella sativa</em> L.</td>
<td>šbwbn’</td>
<td>שבובנה</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Ranunculaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sal amoniacal (Salt)</td>
<td>Cloruro de amonio</td>
<td>mlḥ́ ’mwnyqwn</td>
<td>מלח מוניקון</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Ammoniac)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Elaterio (Juice of the wild cucumber)</td>
<td><em>Ecballium elaterium</em> (L.) A. Rich (Curcubitaceae)</td>
<td>’lyṭrywn</td>
<td>ܠܝܛܪܝܢ</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Moler a polvo fino y mezclar con aceite de lirio, o bien con aceite del árbol de trementina, o aceite de almendras amargas. Colocarlo en un vaso de vidrio. El polvo se debe inhalar. Si se mezcla con aceite de almendras amargas, se debe instilar en los orificios nasales.

167 Dracmas.

168 Traducción literal del siríaco šğr’ mryr’.
Textos clásicos

Paulus Aegineta

CEFALEA

—Un mucolítico para los dolores de cabeza crónicos, la oftalmia y la epilepsia (Paulus Aegineta, ed. Adams 1844, 356)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>CANTIDAD&lt;sup&gt;169&lt;/sup&gt;</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ajenuz</td>
<td>Nigella sativa L.</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>(nigella sativa)</td>
<td>(Ranunculaceae)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sal amoniacal</td>
<td>Cloruro de amonio</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>(sal ammoniac)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Elaterio</td>
<td>Ecballium elaterium L.</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>(elaterium)</td>
<td>A.RICH. (L.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Curcubitaceae)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Moler y mezclar con aceite de Sicyonia, o de iris o de ligustro, hasta tener el espesor de la cera, y aplicar en las fosas nasales.

Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRIACO</th>
<th>GRIEGO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nombre propio</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Indicación clínica</td>
<td>-Prolongados</td>
<td>-dolor de cabeza crónico</td>
</tr>
<tr>
<td>(paralelos</td>
<td>dolores de</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>literarios)</td>
<td>cabeza</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-Quistes en ojos</td>
<td>-oftalmia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-Aberración de la mente</td>
<td>-epilepsia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-Obstrucciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-Exceso de humedad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Composición</td>
<td>Describe 4 simples</td>
<td>Describe 4 simples</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuali-cuantitativa</td>
<td>Vehículo: cualquiera de los aceites</td>
<td>Vehículo: cualquiera de los aceites</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>La receta es idéntica en cuanto a composición cualitativa, aunque</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<sup>169</sup> Dracmas.
Ibn Sina

(456) Receta sobre un medicamento que se introduce en la nariz (Ibn Sina, ed.1593, 337):
Sirve para la cabeza, quistes en los ojos, la epilepsia, aberración de la mente, y el exceso de humedad.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ajenuz (Nigella)</td>
<td><em>Nigella sativa</em> L. (Ranunculaceae)</td>
<td>Šwnyz</td>
<td>شونيز</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Sal amoniacal (Salt) (Ammoniac)</td>
<td>Cloruro de amonio</td>
<td>nwš’dr</td>
<td>نوشادر</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Elaterio (Juice of the wild cucumber)</td>
<td><em>Ecballium elaterium</em> Curcubitaceae</td>
<td>‘ṣ’rt qṯ’ ‘lğ’r</td>
<td>عصاراة قنا الجار</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

170 Meticales.
Machacar y amasar con aceite según dijo Saqrauiun o aceite de lirio o aceite de hena hasta llegar a un espesor como el de la cera derretida con grasa, colocar en un recipiente. Se usa untándolo en las fosas nasales y se le ordena al paciente que aspire.

### Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th>SIRIACO</th>
<th>ARABE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>NOMBRE PROPIO</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>ANÁLISIS DE TÉRMINOS ÁRABES (SIMPLES)</td>
<td>NA</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| INDICACIONES CLÍNICAS (paralelos literarios entre siríaco y árabe) | -Prolongados dolores de cabeza  
-Quistes en ojos  
-Aberración de la mente  
-Obstrucciones  
-Exceso de humedad | -cabeza  
-quistes en ojos  
-aberración de la mente  
-exceso humedad |
| COMPOSICIÓN CUALI-CUANTI. | Describe 4 simples  
Vehículo: cualquiera de los aceites | Describe 4 simples idénticos en el mismo orden  
Vehículo: cualquiera de los aceites  
La expresión del peso es el metical |
| POSOLOGÍA y VÍA DE ADMINISTRACIÓN | Polvo para inhalar o bien Ungüento para instilar (si se hace con aceite de almendras amargas) | Ungüento para instilar |
| FARMACOTECNIA | Moler | Machacar  
Amasar |
| CONSERVACION | Vasija de vidrio | Recipiente |
| REFERENCIAS CITADAS | No indica | Saqrauiun

---

171 Sqr 'wywn سقراويون.
Discusión
La receta siríca de este medicamento de aplicación nasal, da la posibilidad de utilizarlo como polvo para aspirar o bien como ungüento, según el aceite utilizado como excipiente. La receta de Paulus Aegineta es idéntica, pero da otras opciones en cuanto a los aceites utilizados, y al igual que la receta árabe de Ibn Sina, solo indica la posibilidad de utilizarlo como ungüento.
El estudio sobre los términos árabes utilizados para los medicamentos simples (ver metodología), deja en evidencia que en la receta árabe abundan las traducciones idiomáticas.
De todo este contexto se desprende que la recetas en lengua árabe es posterior a la siríaca, sin embargo, no se puede demostrar una dependencia sobre ésta última.
j. [El ajo]
Texto siríaco

Anónimo

Contra la picadura del escorpión\(^{172}\) (Budge 1913, folio 273b)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ajo (Garlic)</td>
<td>Allium sativum L. (Amaryllidaceae)</td>
<td>twm</td>
<td>ܡܣܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Hojas de lengua de vaca (Leaves of the &quot;ox-tongue&quot; plant)</td>
<td>Echium vulgare L. (Boraginaceae)</td>
<td>ṭrp’ dtwzr’</td>
<td>ܡܢܐܕܬܘܙܪܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Machacar y aplicar.

Textos clásicos

No he encontrado ningún uso terapéutico contra la picadura del escorpión en Dioscórides ni en Paulus Aegineta, ni en textos de la medicina acadia.

Textos en árabe

Abuleli


<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ARABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ajo</td>
<td>Allium sativum L. (Amaryllidaceae)</td>
<td>twm</td>
<td>لوم</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Manteca</td>
<td>No aplica</td>
<td>Smn</td>
<td>سمن</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Dijo Ibn Masaryawayh: Cocer ajos con manteca y aplicar de ello, en forma de vendaje, sobre la picadura del escorpión, curará al enfermo.

\(^{172}\) Esta receta pertenece al Libro de las prescripciones nativas (Budge 1913).
Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRIACO</th>
<th>ARABE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>NOMBRE PROPIO</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>ANÁLISIS DE TÉRMINOS ÁRABES (SIMPLES)</td>
<td>NA</td>
<td>La palabra árabe usada para ajo, es un préstamo del siríaco</td>
</tr>
<tr>
<td>INDICACIONES CLÍNICAS (paralelos literarios entre siríaco y árabe)</td>
<td>Contra la picadura del escorpión</td>
<td>Contra la picadura del escorpión</td>
</tr>
<tr>
<td>POSOLOGÍA y VÍA DE ADMINISTRACIÓN</td>
<td>Vía tópica</td>
<td>Vía tópica</td>
</tr>
<tr>
<td>FARMACOTECNIA</td>
<td>Machacar</td>
<td>Cocinar</td>
</tr>
<tr>
<td>CONSERVACIÓN</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>REFERENCIAS CITADAS</td>
<td>No indica</td>
<td>Ibn Masaryawayh173</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Discusión

Queda en evidencia la utilidad terapéutica del ajo contra la picadura del escorpión, tanto en la receta siríaca como en el texto árabe de Abuleli, a pesar de que ambos difieren en el vehículo y el método de elaboración.

k. [El diente de zorro]
Texto siríaco

Anónimo

Acerca del Zorro\textsuperscript{174} (Budge 1913, folio 280a)

[Contra el dolor de muelas]

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Diente de zorro (fox’s tooth)</td>
<td>No aplica</td>
<td>kk’ (tr’ dt’l’)</td>
<td>ﻲﺡ (ﺙ’ ﻲsimulate)</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Cuelgue el diente de un zorro en un hombre que sufre de dolor de muelas, en el lado de la cara donde está el dolor, y este calmará.

Textos clásico

Plinio (Veltri 2015):

El diente de un lobo atado como amuleto mantiene lejos los terrores infantiles y las enfermedades correspondientes a la dentición.

Análisis

La utilidad del amuleto (diente de zorro) descripto en la receta siríaca que pertenece al Libro de las prescripciones nativas, se evidencia también en el texto clásico de Plinio (a pesar de tratarse del lobo).

Textos en árabe

Sabur ibn Sahl

Sobre el Uso de las partes de los Animales (243) (Sabur ibn Sahl, ed. Kahl O. 2009, 100)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Diente de zorro</td>
<td>No aplica</td>
<td>'sn’n ‘l’t’lb</td>
<td>ﻲﺱ’n’ ﻲﻝ’lb</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Si usted toma (uno) de los dientes de un zorro y lo cuelga en la oreja, el dolor disminuirá.

Análisis

\textsuperscript{174} Esta receta pertenece al Libro de las prescripciones nativas (Budge 1913).
La receta siríaca acerca del diente del zorro, es un claro ejemplo de la utilidad terapéutica de ciertos amuletos. Si bien esta forma de prescripción médica en el cuerpo siríaco corresponde al *Libro de las Prescripciones médicas nativas*, el texto clásico de Plinio confirma su existencia anterior, a pesar de tratar el lobo en lugar del zorro. A su vez también el cuerpo árabe contiene en este caso, un apartado acerca de las *propiedades de los animales*, el cual incluye ciertos amuletos como elementos mágicos para uso terapéutico, que se ejemplifica en este caso con el diente de zorro, para el dolor en general.

El estudio sobre los términos árabes utilizados para los medicamentos simples (ver metodología), deja en evidencia que el texto árabe utiliza un término semítico diferente que el arameo, por lo tanto, no se puede saber si el texto árabe es posterior, ni tampoco si es siríaco dependiente.
I. [El excremento de burro]
Texto siríaco

Anónimo

Medicamentos para los órganos de la respiración y todas las dolencias que afectan la nariz

Contra la hemorragia nasal

Otro (medicamento) (Budge 1913, folio 31b)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jugo de puerro griego</td>
<td>Allium ampeloprasum L. (Amaryllidaceae)</td>
<td>‘ṣr’ dkt’ rhwmyt’</td>
<td>ܥܨܪܐ ܕܟܪܬܐ ܪܗܘܡܝܬܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>(greek juice of leeks)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Excremento de burro fresco</td>
<td>No indica</td>
<td>kby’ dtybw’ dḥmr’</td>
<td>ܟܒܝܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܚܡܪܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>(wet droppings of an ass)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tomar el jugo de puerro griego y mezclar con excremento de burro. Mojar un tapón en él y colocar en las fosas nasales. O bien instilar el líquido en las fosas nasales y cortará el sangrado.

Texto acadio

Para cortar el sangrado de la nariz (Scurlock 2014, 389)

De forma alternativa, colocarse…excremento de burro en un tapón de lana. Si se trata de su fosa nasal derecha, deberá insertarlo en su fosa nasal izquierda (y viceversa).

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Excremento de burro (donkey dung)</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Texto egipcio

Ebers papyrus (Van Nattan)

Para detener el sangrado, frote excremento de burro en el corte.
<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Excremento de</td>
<td>No aplica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>burro (donkey dung)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Análisis**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRIACO</th>
<th>ACADIO</th>
<th>EGIPCIO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Nombre propio</strong></td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Composición</strong></td>
<td>Describe 2 componentes:</td>
<td>Describe 1 componente:</td>
<td>Describe 1 componente:</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuali-cuantitativa</td>
<td>-Jugo de puerro griego</td>
<td>-Excremento de burro</td>
<td>-Excremento de burro</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Posoogía y Vía de administración</strong></td>
<td>Embeber un tapón y aplicar en la fosa nasal, o instilar el líquido</td>
<td>Embeber un tapón de lana (y aplicar en la fosa nasal)</td>
<td>Frotar excremento de burro sobre el corte</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Farmacotecnia</strong></td>
<td>Operación farmacotécnica: mezcla</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Conservación</strong></td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Referencias citadas</strong></td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Textos clásicos**

Pablo de Aegineta

**ENFERMEDADES DE LA NARIZ**

—*Hemorragia nasal* (Paulus Aegineta, ed. Adams 1844, 448)

…o bien soplar las cenizas del excremento quemado de burro (en la nariz), o exprimir su jugo e instilar en la nariz.
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>NOMBRE VULGAR</strong></th>
<th><strong>NOMBRE CIENTÍFICO</strong></th>
<th><strong>CANTIDAD</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Excremento de burro (ass-dung)</td>
<td>No aplica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>SIRIACO</strong></th>
<th><strong>GRIEGO</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Nombre propio</strong></td>
<td>Anónimo</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>INDICACIONES CLÍNICAS (paralelos literarios)</strong></td>
<td>Hemorragia nasal</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Composición Cuali-cuantitativa</strong></td>
<td>Describe 2 componentes: -Jugo de puerro griego -Excremento de burro</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Posología y Vía de administración</strong></td>
<td>Vía nasal</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Farmacotecnia</strong></td>
<td>Mezcla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Conservación</strong></td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Referencias citadas</strong></td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Textos en árabe

Abuleli

**Burro** (Abu Al-´Ala’, ed. Arvide Cambra 1991/2, 22)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Excremento de burro</td>
<td>No aplica</td>
<td>ḥmʾr rwṯṭ</td>
<td>حمار روثة</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Vinagre</td>
<td>Ácido acético</td>
<td>ḫl</td>
<td>خل</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Expresir su boñiga y mezclarla con vinagre corta cualquier tipo de hemorragia corporal, incluida la nasal.

**Análisis**

<table>
<thead>
<tr>
<th>SIRIACO</th>
<th>ARABE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anónimo</td>
<td>Abuleli (Kitab al Jawas)</td>
</tr>
<tr>
<td>NOMBRE PROPIO</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>INDICACIONES CLÍNICAS</td>
<td>Contra la hemorragia nasal</td>
</tr>
<tr>
<td>(paralelos literarios entre siriaco y árabe)</td>
<td>Contra cualquier hemorragia</td>
</tr>
<tr>
<td>COMPOSICIÓN CUALI-CUANTI.</td>
<td>Describe 2 componentes:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-Jugo de puerro griego</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-Excremento de burro</td>
</tr>
<tr>
<td>POSOLOGIA y VIA DE ADMINISTRACIÓN</td>
<td>Vía nasal</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vía tópica y nasal</td>
</tr>
<tr>
<td>FARMACOTECNIA</td>
<td>Operación farmacotécnica: mezcla</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Operación farmacotécnica: prensa y mezcla</td>
</tr>
<tr>
<td>CONSERVACION</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>REFERENCIAS CITADAS</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Discusión

El excremento de burro contra la hemorragia nasal en la receta siríaca, a pesar de estar descrita dentro de la sección que agrupa medicamentos según la medicina científica, está atestiguado tanto en la receta acadia de medicina antigua como en el texto clásico de Paulus Aegineta. Asimismo, también se encuentra en la receta árabe de Abuleli en el Kitab al Jawas. El excremento de burro estaba además indicado genéricamente para todo tipo de corte, según la receta egipcia que vimos más arriba.

El estudio sobre los términos árabes utilizados para los medicamentos simples (ver metodología), deja en evidencia que no se puede saber con certeza si el texto árabe es posterior al siríaco, dado que para el excremento utilizan palabras semíticas diferentes.

¿Tal vez por contener jugo de puerro griego?

175
m. [El hígado del lobo]
Texto siríaco

Anónimo

Prescripciones para el hígado (Budge 1913, folios 171a y 171b)

El medicamento “Atenasya”176, el cual está hecho del hígado del lobo.

Es bueno para los dolores del hígado, del bazo y del estómago. También para la disentería, los gases, la tos prolongada, y para quienes escupen sangre. Alivia los ataques de enfermedades como la de Philo. El autor de este libro da testimonio de que una dosis de la misma, con extracto de achicoria e hinojo fresco, elimina por completo el dolor caliente en el hígado.

Este medicamento está compuesto por:

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mirra (Myrrh)</td>
<td>Commiphora myrrha (Nees) Engl.</td>
<td>mwr’</td>
<td>ܢܘܪܐ</td>
<td>177</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Burseraceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Azafran (Crocus)</td>
<td>Crocus sativus L. (Iridaceae)</td>
<td>kwrkm’</td>
<td>ܟܘܪܟܡܐ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Semilla de amapola (Seed of poppies)</td>
<td>Papaver somniferum L. (Papaveraceae)</td>
<td>zr’ myqwn’</td>
<td>ܙܪܥ ܡܝܩܘܢܐ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Opio (Opium)</td>
<td>Papaver somniferum L. (Papaveraceae)</td>
<td>’pywn</td>
<td>ܐܦܝܘܢ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Castóreo (Castoreum)</td>
<td>Castoreum (Castoridae)</td>
<td>qståwrwn</td>
<td>ܩܣܛܘܪܝܘܢ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Hyoscyamus)178</td>
<td>Hyoscyamus niger L. (Solanaceae)</td>
<td>krwn’</td>
<td>ܟܪܘܢܐ</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>Costus (Costus)</td>
<td>Saussurea costus (Falc.) Lipsch. (Compositae)</td>
<td>qwşt’</td>
<td>ܩܘܫܬܐ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cardamomo (Cardamoms)</td>
<td>Elettaria cardamomum (L.) Maton? (Zingiberaceae)</td>
<td>qwrmn’</td>
<td>ܩܘܪܡܢܐ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nardo (Spikenard)</td>
<td>Nardostachys jatamansi (D.Don) DC. (Caprifoliaceae)</td>
<td>šblt’</td>
<td>ܫܒܠܬܐ</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

176 Budge aclara “Atenasia” i.e. immortality.
177 Dracmas.
178 No pude corroborar la traducción al español ya que no se lee correctamente el folio 171b renglón 2. Se utiliza la traducción de Budge “hyoscyamus”.

142
Agrimonia o Hígado de lobo (Root of Abgar - agrimonia eupatorium-or the extract Wolf's liver)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Agrimonia eupatoria L. (Rosaceae)</th>
<th>‘qr’ d’bgr (\text{Aw})\textsuperscript{179}</th>
<th>(\text{ṣrh kbd’ dd’b}’)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>O hígado de lobo</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cuerno derecho de cabra, asado</td>
<td>No aplica</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(The right horn of a goat, Roasted)</td>
<td>qrn’ dymyn’ d ‘z’ mwqd’</td>
<td>klhwn šwt</td>
</tr>
<tr>
<td>Miel</td>
<td>No aplica</td>
<td>dbš’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Para disolver las medicinas se debe usar vino. Mezclar todo junto, y dar como dosis una porción del tamaño de un garbanzo.

**Textos clásicos**

**Galeno**

**Hígado del Lobo** (Galenus, ed. Kühn 1964-5):\textsuperscript{180}

Tal cual es el hígado de lobo, del cual tenemos abundante experiencia. Su uso es similar al de los caracoles. Se tritura con cuidado el hígado de lobo y se administra una dracma, con algún vino dulce, como son el de Thera (Santorín), de Creta, de Galacia, o mosto dulce. Estas cosas son buenas para el intestino, que se nutre con la potencia y la media [?] de la oposición entre lo cálido y lo frío, y por esto estos medicamentos parecen ser convenientes para todas las intemperancias, porque a partir de la propiedad de la substancia, muestran estar en la justa medida y no dañan las intemperies calientes ni frías. Y también para los febriles, con fiebre manifiesta y no oculta, como suele ocurrir a algunos que padecen del hígado, mejor es proporcionar un medicamento con agua cálida o con alguno de los licores mencionados, como es juego de achicoria.

\textsuperscript{179} El texto siríaco da la opción de incorporar Agrimonia o bien Hígado de Lobo. Me inclino por pensar que es un error del copista, y que corresponden los dos, ya que la receta justamente consiste en el hígado del lobo como principal componente.

\textsuperscript{180} Traducción de Dr. Miguel de Asúa.
Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRIACO</th>
<th>GRIEGO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Nombre propio</strong></td>
<td>Atenasya</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Composición</strong></td>
<td>Describe 12 simples¹³¹</td>
<td>Hígado de lobo</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cual-cuantitativa</strong></td>
<td>Dosis del tamaño de un garbanzo, beber con extracto de achicoria e hinojo.</td>
<td>Dosis: un dracma, beber con vino ducle o jugo de achicoria. Vía oral</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Posología y Vía de administración</strong></td>
<td>Disolver en vino. Mezclar.</td>
<td>Triturar.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Farmacotecnia</strong></td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Conservación</strong></td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Referencias citadas</strong></td>
<td>Philo</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Textos en árabe

Abuleli

*De alguien es lo siguiente* (Abu Al-´Ala’, ed. Arvide Cambra 1991): Si disecas hígado de lobo, lo machacas y lo das de beber a cualquiera en la cantidad de una cucharada, con sirope de vino, y se lo aplicas en forma de untura, su hígado no se verá dañado nunca, le producirá un claro beneficio y su dolor desaparecerá.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hígado de lobo</td>
<td>No aplica</td>
<td>kbd a’ld’b</td>
<td>كبد الذئب</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

¹³¹ Incluye la miel.
Abuleli

147) Dijo (Abu al-´Ala’, ed. Álvarez Millán 1994, 59): Mencionó Galeno, y otros después de él, que el hígado del lobo es útil contra el dolor de hígado y quizá produzca este efecto por una propiedad específica que posee. Yo lo probé y observé que no alcanzaba el efecto que mencionaron. Lo he preparado de varias maneras y la mejor de ellas consiste en tomar el hígado fresco, machacarlo..., extraer su jugo y filtrarlo sobre una cuarta parte del peso del jugo de agua de achicoria y otro tanto de miel pura. Se le da un ligero hervor y se bebe. Hay quien lo seca, lo machaca y lo bebe igualmente con sorbos de agua templada o con jarabe de miel, y hay quien lo machaca, lo amasa con miel despumada, le da un ligero hervor y lo guarda para tomar cada día una cucharada.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hígado del lobo</td>
<td>No aplica</td>
<td>kbd a’lḏ’b</td>
<td>كبد الذئب</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Jugo de agua de</td>
<td>Cichorium intybus</td>
<td>m’hndb’</td>
<td>ماء هندباء</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>achicoria (Compositae = Asteraceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miel</td>
<td>No aplica</td>
<td>‘sl</td>
<td>عسل</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ibn Sina

(52) Capítulo acerca de la preparación de la gran Atanasia, que se encuentra en el hígado del lobo (Ibn Sina, ed. 1593, 89):

Sirve para los dolores del hígado, el bazo, el estómago, los gases, la disentería, la tos prolongada, para quienes escupen sangre, y como analgésico para los dolores de la enfermedad de Philon, es decir Rwmy Flwny’ para el adormecimiento, distintos tipos de hemorragias, hemorragia, dolor en los riñones, la vejiga, el asma, la tos, el alivio del pecho y las hemorroides. Beber entre un cuarto a medio metical.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Azafran</td>
<td>Crocus sativus L.</td>
<td>z’fr’n</td>
<td>زعفران</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

183 Meticales.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Fruto</th>
<th>Científico</th>
<th>Árabe</th>
<th>Castellano</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mirra</td>
<td>Commiphora myrrha (Nees) Engl. (Burseraceae)</td>
<td>mr</td>
<td>مر</td>
</tr>
<tr>
<td>Opio</td>
<td>Papaver somniferum L. (Papaveraceae)</td>
<td>'fywn</td>
<td>الفيون</td>
</tr>
<tr>
<td>Castóreo</td>
<td>Castoreum (Castoridae)</td>
<td>ġndbydstr</td>
<td>جنديبستر</td>
</tr>
<tr>
<td>Hyoscaimus</td>
<td>Hyoscyamus niger L. (Solanaceae)</td>
<td>Bzr 'lbŋģ</td>
<td>بذر البنج</td>
</tr>
<tr>
<td>Costa</td>
<td>Saussurea costus (Falc.) Lipsch. Compositae</td>
<td>qṣṭ</td>
<td>قسط</td>
</tr>
<tr>
<td>Cardamomo</td>
<td>Elettaria cardamomum (L.) Maton? (Zingiberaceae)</td>
<td>frdm'n' (qrdm'n)</td>
<td>فردمانا (فردمان)</td>
</tr>
<tr>
<td>Amapola</td>
<td>Papaver somniferum L. (Papaveraceae)</td>
<td>ḥṣḥ'bš</td>
<td>خثخاش</td>
</tr>
<tr>
<td>Nardo</td>
<td>Nardostachys jatamansi (D.Don) DC. (Caprifoliaceae)</td>
<td>snbl</td>
<td>سبيل</td>
</tr>
<tr>
<td>Agrimonia</td>
<td>Agrimonia eupatoria L. (Rosaceae) O hígado de lobo</td>
<td>ġ'ft</td>
<td>غافت</td>
</tr>
<tr>
<td>Hígado de Lobo</td>
<td>No aplica</td>
<td>kbd a'lg'b</td>
<td>كبد الذئب</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuerno derecho de cabra</td>
<td>No aplica</td>
<td>'lqrm a'lymyn mn qrny 'lm'z</td>
<td>القرن اليمين من قرنى المعز</td>
</tr>
<tr>
<td>Jarabe</td>
<td>No aplica</td>
<td>'išr'b</td>
<td>الشراب</td>
</tr>
<tr>
<td>Miel</td>
<td>No aplica</td>
<td>'sįl</td>
<td>عسل</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Cortar, mortear y disolverlo con jarabe. Amasar con miel, y se eliminará la espuma luego de seis meses.

### Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRIACO</th>
<th>ARABE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>NOMBRE PROPIO</td>
<td>Anónimo</td>
<td>Abuleli (Kitab al Jawas)</td>
</tr>
<tr>
<td>ANÁLISIS DE TÉRMINOS ÁRABES (SIMPLES)</td>
<td>NA</td>
<td>Abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas</td>
</tr>
<tr>
<td>INDICACIONES CLÍNICAS (paralelos literarios entre siríaco y árabe)</td>
<td>- dolores del hígado</td>
<td>- dolores del hígado</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- del bazo</td>
<td>- del estómago</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- disentería</td>
<td>- los gases</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- los gases prolongada</td>
<td>- para quienes escupen sangre.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- Enfermedad de Philo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>- Enfermedad de Philo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>COMPOSICIÓN CUALI-CUANTI.</td>
<td>Describe 12 simples</td>
<td>Describe solamente el hígado del lobo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

184 Incluye la miel.
### POSOLOGÍA y VÍA DE ADMINISTRACIÓN

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dosis del tamaño de un garbanzo, beber con extracto de achicoria e hinojo. Vía oral</th>
<th>1 cucharada en sirope de vino. Vía oral O bien, untar. Vía tópica</th>
<th>1 cucharada por día, en agua templada o miel. Vía oral</th>
<th>Beber entre un cuarto y medio metical</th>
</tr>
</thead>
</table>

### FARMACOTECNIA

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dosis del tamaño de un garbanzo, beber con extracto de achicoria e hinojo. Vía oral</th>
<th>1 cucharada en sirope de vino. Vía oral O bien, untar. Vía tópica</th>
<th>1 cucharada por día, en agua templada o miel. Vía oral</th>
<th>Beber entre un cuarto y medio metical</th>
</tr>
</thead>
</table>

### DISCUSIÓN

Ante todo, cabe aclarar que la receta siríaca al igual que la receta árabe de Ibn Sina, corresponden a un medicamento compuesto; mientras que Galeno trata solo al medicamento simple –hígado del lobo. Esto último hace también Abuleli en su Kitab al Jawas, pero no en su Kitab al Muyarrabat donde lo trata como a un medicamento compuesto.

Es evidente que Abuleli, Ibn Sina y el autor siríaco poseen una misma fuente más antigua. Si tomamos como patrón al texto siríaco,\(^{185}\) observamos las diferencias con Abuleli y Ibn Sina: La preparación de Abuleli es más sencilla, pues su uso terapéutico está destinado solamente al hígado. A pesar de ello, Abuleli aclara al igual que el autor siríaco, que experimentaron personalmente acerca de sus beneficios al utilizarlo con la achicoria; y al igual que Ibn Sina advierte sobre la miel despumada como vehículo.

La formulación de Ibn Sina posee el mismo epígrafe que en siríaco, describe los usos terapéuticos en el mismo orden, y es muy similar en cuanto a composición cualitativa (ordena el azafrán antes de la mirra, utiliza opio y amapola en orden diferente, e incorpora tanto la agrimonia como el hígado del lobo, no menciona el extracto de achicoria; y utiliza jarabe como vehículo); y no menciona las cantidades.

---

\(^{185}\) Solo el texto siríaco posee la composición cuantitativa.
Si bien es probable que la fuente común de todos sea Galeno, lamentablemente no dispongo de las fuentes necesarias para averiguar si el medicamento compuesto del texto siríaco se encuentra también en algún texto clásico.

El estudio sobre los términos árabes utilizados para los medicamentos simples (ver metodología), deja en evidencia que en el texto árabe de Ibn Sina abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas.
n. *El pelo humano*
Texto siríaco

Anónimo

Contra la mordedura de un perro rabioso\(^{186}\) (Budge 1913, folios 273a y 273b).

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTIFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pelo humano</td>
<td>No aplica</td>
<td>sʾrʾ dbnšʾ</td>
<td>ܣܥܪܐ ܕܒܪܢܫܐ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Vinagre</td>
<td>Ácido acético</td>
<td>ḫl</td>
<td>ܣܠ</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tomar el pelo humano, macerar en vinagre, y aplicar.

Textos clásicos

No he encontrado ningún uso terapéutico en Dioscórides ni en Paulus Aegineta, ni en textos médicos acadios.

Textos en árabe

Sabur ibn Sahl

Sobre el Uso de las partes de los Animales (243) (Sabur ibn Sahl, ed. Kahl 2009, 100)

Contra la mordedura de un perro

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTIFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ARABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pelo humano</td>
<td>No aplica</td>
<td>šʾrʾ lansʾn</td>
<td>شعر الإنسان</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Vinagre</td>
<td>Ácido acético</td>
<td>ḫl</td>
<td>خل</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Algunos médicos dicen que el pelo humano, cuando se quema, se moja con vinagre, y se coloca sobre la mordedura de un perro, es útil al instante.

Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>ARABE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anónimo</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Sabur ibn Sahl</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

NOMBRE PROPIO

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mordedura de perro</td>
<td>Mordedura de perro</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^{186}\) Esta receta pertenece al Libro de las prescripciones nativas (Budge 1913).
<table>
<thead>
<tr>
<th>INDICACIONES CLÍNICAS (paralelos literarios entre siríaco y árabe)</th>
<th>Simple: pelo humano Reactivo: Vinagre</th>
<th>Simple: pelo humano Reactivo: Vinagre</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>COMPOSICIÓN</td>
<td>Vía tónica</td>
<td>Vía tónica</td>
</tr>
<tr>
<td>POSOLOGÍA y VIA DE ADMINISTRACIÓN</td>
<td>Macerar</td>
<td>Quemar, mojar</td>
</tr>
<tr>
<td>FARMACOTECNIA</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>CONSERVACIÓN</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Discusión**

Queda en evidencia la utilidad terapéutica del pelo humano macerado en vinagre para la mordedura de perro, en ambas recetas siríaca y árabe de Sabur ibn Sahl.
0. [El zumaque]
Texto siríaco

Anónimo

Medicamentos que se utilizan para las heridas causadas por las flechas, espadas, y por todo tipo de armas\(^{187}\) (Budge 1913, folio 277b).

Otra Marham.\(^{188}\)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTIFICO</th>
<th>TRANSLITERACION</th>
<th>SIRIACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Goma de zumaque</td>
<td><em>Rhus coriaria</em> L.</td>
<td><em>dw’t</em> <em>smwq’</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(sumach gum)</td>
<td>(Anacardiaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yema de huevo</td>
<td>No aplica</td>
<td><em>mwqr’</em> <em>db’t’</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(White of an egg)(^{189})</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cera</td>
<td>No aplica</td>
<td><em>šm’’</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(wax)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rubia</td>
<td><em>Rubia tinctorum</em> L.</td>
<td><em>pwt’</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(madder)</td>
<td>(Rubiaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aceite de oliva</td>
<td><em>Olea europaea</em> L.</td>
<td><em>zyt’</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Olive)</td>
<td>(Oleaceae)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tomar Goma de zumaque, yema de un huevo, cera y rubia. Mezclar con oliva y hervir en un recipiente limpio sobre las brasas. Aclarar la mezcla, y aplicar sobre la herida.

Textos clásicos

Dioscórides


Aplicado como cataplasma con agua, sirve para las inflamaciones, fracturas, descamaciones, y las heridas.

\(^{187}\) Esta receta pertenece al *Libro de las prescripciones nativas*

\(^{188}\) Palabra persa. Yeso, apósito o ungüento para heridas (Margoliouth 1927).

\(^{189}\) Error de traducción de Budge. Ciertamente se trata de la yema del huevo
Abuleli

Zumaque (Abu Al-`Ala’, ed. Arvide Cambra 1994 b, 19):

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>NOMBRE ÁRABE</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Zumaque</td>
<td>Rhus coriaria L.?</td>
<td>sm’q</td>
<td>سماق</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Si se mete en una tela y se aplica sobre el que padece cualquier tipo de hemorragia, ya sea producida por una herida ya sea una hemorragia nasal, esputo de sangre, almorranas o herida que no cicatrizara, eso la detendrá.

Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th>SIRIACO</th>
<th>ÁRABE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anónimo</td>
<td>Abuleli (Kitab al Jawas)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE PROPIO</th>
<th>No indica</th>
<th>No indica</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INDICACIONES CLÍNICAS</td>
<td>Heridas de arma</td>
<td>Hemorragias, heridas</td>
</tr>
<tr>
<td>(paralelos literarios entre siríaco y árabe)</td>
<td>Describe dos simples: goma de zumaque y rubia</td>
<td>Describe solo el Zumaque</td>
</tr>
<tr>
<td>COMPOSICIÓN CUALI-CUANTI.</td>
<td>Vehículo: yema de huevo, cera y oliva.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>POSOLOGÍA y VÍA DE ADMINISTRACIÓN</td>
<td>Vía tópica</td>
<td>Vía tópica (vendaje) y nasal</td>
</tr>
<tr>
<td>FARMACOTECNIA</td>
<td>Mezclar. Hervir. Clarificar.</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>CONSERVACION</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>REFERENCIAS CITADAS</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Discusión

El uso terapéutico del Zumaque contra las heridas descripto como medicamento compuesto en el texto siríaco, lo describen también Dioscórides en su *Meteria médica*, y Abuleli en el *Kitab al Jawas*, como medicamento simple.
p. [La rana]
Texto siríaco

Anónimo

Contra la picadura de serpientes y víboras\(^{190}\) (Budge 1913, folio 279b).

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE VULGAR</th>
<th>NOMBRE CIENTÍFICO</th>
<th>TRANSLITERACIÓN</th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>CANTIDAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Rana</td>
<td>Rana</td>
<td>'wrd'</td>
<td>ܐܘܪܕܥ</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Buscar una rana, cortarla, y colocar las piezas sobre la herida.

Textos clásicos

Dioscórides

Las ranas son un antídoto contra el veneno de todas las serpientes.

Análisis

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SIRÍACO</th>
<th>GRIEGO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anónimo</td>
<td></td>
<td>Dioscórides</td>
</tr>
<tr>
<td>Nombre propio</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Composición</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cualitativa</td>
<td>Rana</td>
<td>Rana</td>
</tr>
<tr>
<td>Posoogía y Vía de</td>
<td>Vía tópica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>administración</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Farmacotecnia</td>
<td>Cortar</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Conservación</td>
<td>No indica</td>
<td>No indica</td>
</tr>
<tr>
<td>Referencias citadas</td>
<td></td>
<td>No indica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^{190}\) Esta receta pertenece al Libro de las prescripciones nativas (Budge 1913).
Galeno dice si se toma una rana, se corta y se coloca sobre la picadura de una serpiente o la picadura de un escorpión, es útil contra aquello.\footnote{No se encuentra esta referencia (Sabur ibn Sahl, ed. Kahl O. 2009, 211).}

\section*{Análisis}

<table>
<thead>
<tr>
<th>\textbf{NOMBRE VULGAR}</th>
<th>\textbf{NOMBRE CIENTÍFICO}</th>
<th>\textbf{TRANSLITERACIÓN}</th>
<th>\textbf{NOMBRE ÁRABE}</th>
<th>\textbf{CANTIDAD}</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Rana</td>
<td>Rana</td>
<td>'lḍfd'</td>
<td>الضفدع</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\footnote{No se encuentra esta referencia (Sabur ibn Sahl, ed. Kahl O. 2009, 211).}
Discusión

La utilidad terapéutica de la rana como antídoto para picadura de reptiles, queda evidenciada en la receta siríaca y el texto árabe de Sabur ibn Sahl en su capítulo sobre el uso de las partes de los animales. Como se puede observar, el texto siríaco puede haber sido tomado de los autores clásicos.

El estudio sobre los términos árabes utilizados para los medicamentos simples (ver metodología), deja en evidencia que no se puede saber si el texto árabe es posterior, dado que utiliza una palabra semítica diferente.
6. DISCUSIÓN GENERAL
Se buscaron los paralelos literarios entre la terapéutica árabe utilizada por varios autores, y la siríaca descripta en el *Libro de las medicinas*. Se hallaron 16 recetas coincidentes.\(^\text{192}\) Luego de analizadas, se buscó el origen de aquellas en textos de medicina clásica\(^\text{193}\) y medicina antigua.\(^\text{194}\) De las 16 recetas estudiadas\(^\text{195}\) se constató que:

a. Ninguna proviene de una fuente antigua solamente – 0%

b. Tres provienen de fuentes antiguas y clásicas – 18.8%

c. Diez provienen de fuentes clásicas – 68.8%

d. Una sin hallazgo, pero seguramente proviene de fuentes clásicas\(^\text{196}\)

e. Dos sin hallazgo en fuentes antiguas ni clásicas – 12.5% \(^\text{197}\)

¿Cuál es el significado de estos resultados?

1) Del universo estudiado, es evidente que la terapéutica árabe y siríaca se sustentaban en la medicina hipocrática, tanto en su matiz científica como empírica y mágico-religiosa.

2) La aspiración del editor del texto siríaco *El Libro de las medicinas* (Budge 1913) de separar la “ciencia” de la “ignorancia popular” no tiene mayor sentido. De hecho, los medicamentos de corte empírico y mágico-religioso (popular) encuentran paralelos literarios en los textos clásicos de medicina hipocrática, por lo que sostener hoy aquella segmentación no sería admisible. De acuerdo a Ullmann (1978) seguramente la medicina científica, más teórica, se aplicaría en ciertas élites, mientras que en las zonas urbanas más pobres y zonas rurales abundaría la medicina popular, que al atestiguarse en los textos clásicos nada tiene de “ignorante”.

---

\(^{192}\) La monumental obra del *Libro de las medicinas* podría hallar más paralelos literarios en la enorme cantidad de recetas árabes de diversos autores.

\(^{193}\) Véase nota 4

\(^{194}\) En la medicina del mundo antiguo, documentada en textos provenientes de Egipto y Mesopotamia, se creía que la causa de la enfermedad eran las fuerzas del mal. Por ello, la terapéutica no estaba orientada solamente a preparados farmacéuticos de origen animal, vegetal y mineral; sino también a las prácticas de exorcismo, encantamiento, purificación, adivinaciones y sacrificios (Lindberg 2002).

\(^{195}\) A la hiel de los diferentes animales para el oído o la vista se la entiende como una sola receta, para simplificar la conclusión general.

\(^{196}\) No se ha encontrado la Hiera de Teodoreto en los autores clásicos disponibles.

\(^{197}\) Habría que ampliar el espectro de búsqueda sobre los textos clásicos.
3) Si consideramos como premisa verdadera que por lo menos la sección de medicina científica del texto siríaco anónimo son apuntes del s. VI d.C. tomados en Alejandría (Budge 2013 y Le Coz 2006) o bien el Pandectes de Ahrun (Meyerhof 1916 y Le Coz 2006), es decir, que fue compuesta varios siglos antes que los textos árabes, tenemos que estos medicamentos árabes se conocían desde varios siglos antes en lengua siríaca, y que por lo tanto los medicamentos compuestos clásicos han sido traducidos al siríaco antes que al árabe. Los mismos autores siríacos –que en muchos casos eran trilingües (griego, siríaco, árabe)– podrían haber sido quienes habrían traducido estos medicamentos al árabe.

4) En algunas de las recetas del texto siríaco que hemos estudiado salen a la luz modificaciones y adiciones sobre el original clásico, que posteriormente reproducen los autores árabes. Sin embargo, habría que realizar un estudio más profundo para averiguar si aquellas adiciones son en realidad copias de otros originales griegos no encontrados, o bien si se trata de la experiencia practicada por el maestro de Alejandría,198 o bien de agregados posteriores de la tradición siríaca.

5) En cuanto al análisis de términos árabes de los medicamentos simples, algunos son claros préstamos del siríaco; mientras que otros utilizan una traducción idiomática que sugiere una fecha de composición posterior.

---

7. CONCLUSIONES GENERALES
La cuestión abordada por esta tesis fue la de mostrar que la terapéutica expresada en lengua árabe no nos llegó directamente de traducciones del griego, sino en muchos casos mediante una traducción intermedia del siríaco.

Para encarar el problema, se propuso como objetivo seleccionar textos terapéuticos en lenguas siríaca y árabe y encontrar paralelos literarios entre ellos y respecto de la literatura farmacéutica clásica. Dichos textos se tradujeron al español (siempre a partir de las lenguas originales) y se analizaron las indicaciones terapéuticas, composición cuali-cuantitativa, el método de elaboración, la dosis y vía de administración a fin de confirmar la existencia de paralelos literarios entre ambas lenguas.

Que el siríaco fue idioma intermediario entre el griego y el árabe, o bien que traducciones del griego al siríaco existieron antes que las traducciones del griego al árabe, quedó demostrado en los resultados obtenidos, especialmente al analizar los términos árabes y siríacos de los medicamentos simples.

Los académicos en Estudios siríacos, bizantinos y árabes; y los especialistas en Historia de la Ciencia, sostienen que la lengua siríaca ha servido como intermediaria para traducir textos griegos que finalmente acabarían en árabe y luego en latín.

El estudio de los medicamentos simples tanto en lengua siríaca como en árabe, ha sido desarrollado por diversos autores y abordado de forma separada. Sin embargo, consideramos que el estudio comparativo entre los medicamentos compuestos en ambas lenguas, con la finalidad de demostrar la intermediación del siríaco en la transmisión del conocimiento, es un trabajo de investigación no realizado hasta el momento de publicación de esta tesis; y que será de utilidad a los especialistas en diversas disciplinas.

¿Qué nuevas perspectivas y posibles vías de investigación abre este trabajo? Una es la de continuar estudiando los medicamentos siríacos editados por Budge (1913), independientemente de que existan o no paralelos literarios en la literatura árabe. Otro trabajo interesante sería aumentar el número de textos antiguos, clásicos y siríacos estudiados, para saber si los médicos siríacos realizaron alguna contribución a la farmacia, o si solamente actuaron como traductores. Para todo esto, haría falta emprender nuevas traducciones a idiomas modernos del corpus de medicina siríaca, así como editar y trabajar los mss. Inéditos. En cuanto al árabe, si bien varios autores españoles han realizado trabajos de traducción de compilaciones de medicamentos
simples, poco hay sobre medicamentos compuestos y nada de los descriptos por Ibn Sina en el Canon, por lo que trabajar sobre su traducción es un campo aún por realizar.

Otras cuestiones de competencia del historiador consistirían en determinar en la edición de Budge (1913) el origen de los manuscritos de las secciones astrológica y sobre medicina nativa; saber quién, cuándo y por qué se compiló el manuscrito siríaco; y especificar qué clase de médicos y a qué clase social de pacientes se aplicaron tales tipos medicinas. Mucho queda por investigar en el campo terapéutico siríaco.

Nuestra tesis ejemplifica, en el área de la farmacia, el fenómeno más general de la colaboración que los cristianos orientales han realizado con los autores de los califatos árabes. Aquellos tradujeron del griego al siríaco y de este al árabe obras médicas y filosóficas, de matemática y astronomía, ciencias que dieron argumentos a Ibn Sina en oriente y Averroes en Al Andalus, entre otros. La recepción de las obras árabes en las universidades de occidente durante los siglos XII y XIII (lo que se conoce como “el movimiento de traducción”) fue uno de los grandes episodios en la historia cultural de la civilización occidental. La magnitud de este hecho no debería opacar la primera fase de la transmisión desde el griego al árabe, en la que en muchas ocasiones han intervenido traductores y autores de origen cristiano siríaco, que luego fueron eclipsados por los más conocidos autores árabes.
8. ANEXO I

UNIDADES METROLÓGICAS (Kahl 2007 y Castaño Álvarez & Álvarez Amor 2015)\textsuperscript{199}

Dnq’ ~ 0.5–0.7 g
Escrúpulo ~ 1.2 g
Dirham = dracma ~ 3.1 g
Metical ~ 4.5 g
Onza ~ 28.7 g
Raṭl ~ 406 g
Cyathi ~ 46 mL g\textsuperscript{200}

\textsuperscript{199} Los valores son aproximados, pues existieron variables en distintos períodos y áreas
\textsuperscript{200} Hellenic Institute of Metrology, consultado en: http://www.eim.gr/language/en/
9. ANEXO II

LISTADO DE MEDICAMENTOS SIMPLES (Análisis de términos utilizados para cada uno de los medicamentos simples que aparecen en esta tesis).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Español</th>
<th>Siríaco</th>
<th>Árabe</th>
<th>Conclusión</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aceite (de rosas)</td>
<td>mšḥ (DU)</td>
<td>No hallado</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Achicoria (jugo)</td>
<td>No hallado</td>
<td>ماء هندباء</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Agárico</td>
<td>&lt;ﺎً뒀اًرکَون (LA) &lt;اذارک (BB) &lt;اذرارک (RPS) &lt;اذرارک (S, D 3.1)</td>
<td>غافت</td>
<td>P; ≠</td>
</tr>
<tr>
<td>Agrimonia</td>
<td>lleva el nombre del rey Abgar (S), medicamento para el dolor de dientes (BB)</td>
<td>غافت</td>
<td>≠; P</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajenjo</td>
<td>&lt;اذرينثون، اذرينثون (S, D 3.26) افستين (BB)</td>
<td>الافستين</td>
<td>&lt; síraco</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajenuz</td>
<td>sbbyn (DU) (RPS, S, Is. 28:25)</td>
<td>شونيز</td>
<td>≠; P</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajo</td>
<td>ܬܘܡ</td>
<td>Thom</td>
<td>&lt; síraco</td>
</tr>
<tr>
<td>planta</td>
<td>nombre en hebreo</td>
<td>nombre en griego</td>
<td>nombre en arameo</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td>------------------</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Amapola (semilla)</td>
<td>שומית</td>
<td>σκόροδον</td>
<td>šwmw</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>שקית נוב</td>
<td>μήκων</td>
<td>μήκων</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>חששא</td>
<td>μήκων</td>
<td>μήκων</td>
</tr>
<tr>
<td>Almáciga [resina]</td>
<td>חימר</td>
<td>μαστίχη</td>
<td>μαστίχη</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>חימר בבלברון</td>
<td>σχίνος</td>
<td>σχίνος</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>מְשֶׁתֶּק</td>
<td>מְשֶׁתֶּק</td>
<td>מְשֶׁתֶּק</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>מְשֶׁתֶּק בבלברון</td>
<td>מְשֶׁתֶּק בבלברון</td>
<td>מְשֶׁתֶּק בבלברון</td>
</tr>
<tr>
<td>Aloe</td>
<td>סִיבְּרָה</td>
<td>αλόη</td>
<td>αλόη</td>
</tr>
<tr>
<td>Aloe socotra</td>
<td>סִיבְּרָה</td>
<td>αλόη</td>
<td>αλόη</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>סִיבְּרָה</td>
<td>αλόη</td>
<td>αλόη</td>
</tr>
<tr>
<td>Anís</td>
<td>זָרָע</td>
<td>άνισον</td>
<td>άνισον</td>
</tr>
<tr>
<td>Apio</td>
<td>קַרְאֵף בפרסה מזרחי</td>
<td>καραφεν persa medio</td>
<td>καραφεν persa medio</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>تعريف</td>
<td>املاءة</td>
<td>الملاحظات</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Aristolochia larga</td>
<td>كرفس &gt; (RPS, S, BB, LA: palabra extranjera introducida en la lengua árabe) كرفس arameo judío de Babilonia كرفس hebreo mishná (S) (سيريل، D 3.74)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aristolochia redonda</td>
<td>عصائر = أريستولوقيا مكبر (SER, RPS, S, D 3.5)</td>
<td>زراوند طويل (BB)</td>
<td>≠; P</td>
</tr>
<tr>
<td>Asaro</td>
<td>زراوند مدرج (BB) أريستولوقيا سترونجيل (D 3.4)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Azafran</td>
<td>زعفران ≠; P</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bálsamo (fruto)</td>
<td>حب البلسان ≠; P</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Se utiliza el fruto, la madera y el jugo del árbol del bálsamo (RPS)

Es el árbol del bálsamo, o las especies que produce el bálsamo de la Meca. Su fruto tiene una resina (opobalsamun). Su madera (xylobalsamun) también se usa (LA)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Material</th>
<th>Localización</th>
<th>Notas</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bálsamo de judea (aceite esencial)</td>
<td>No hallado</td>
<td>Dheh el-blisan</td>
</tr>
<tr>
<td>Bálsamo (ramas)</td>
<td>No hallado</td>
<td>Ebydan el-blisan</td>
</tr>
<tr>
<td>Bórax negro</td>
<td>No hallado</td>
<td>Burez asow</td>
</tr>
<tr>
<td>Bórax armenio</td>
<td>No hallado</td>
<td>Burez arméni</td>
</tr>
<tr>
<td>Bedelio</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bedelio</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bedelio</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Burro (excremento fresco)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cabra (hiel)</strong></td>
<td>Jn 12.14</td>
<td>No hallado</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cabra (hígado)</strong></td>
<td>Gn 15.9</td>
<td>No hallado</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cabra (orina)</strong></td>
<td>No hallado</td>
<td>No hallado</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cabra (cuerno derecho asado)</strong></td>
<td>=</td>
<td>Calaminta</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Camos aromático</strong></td>
<td>&lt; álkalov (S, D 1.2)</td>
<td>≠; P</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Camapiteos</strong></td>
<td>Kamafitosos</td>
<td>&lt; siríaco</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Camedrio</strong></td>
<td>Kamadriosos</td>
<td>&lt; siríaco</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Canela china</strong></td>
<td>≠; P</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Canela</strong></td>
<td>≠; P</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Palabra</td>
<td>Definición</td>
<td>Equivalentes</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Cantueso</td>
<td>&lt; στοιχάδος (S, D 3.31)</td>
<td>Astechos &lt; siríaco</td>
</tr>
<tr>
<td>Cardenillo</td>
<td>&lt; ίαρινόν (S)</td>
<td>Zanjarr</td>
</tr>
<tr>
<td>Amomo</td>
<td>&lt; άμωμον (SER, S, D 1.14)</td>
<td>Hamama &lt; siríaco</td>
</tr>
<tr>
<td>Cardamomo</td>
<td>&lt; καρδάμωνον (S, D 1.5)</td>
<td>Fardomana &lt; siríaco</td>
</tr>
<tr>
<td>Cera</td>
<td>&lt; υμή (S)</td>
<td>No hallado &lt; siríaco</td>
</tr>
<tr>
<td>Castóreo</td>
<td>&lt; καστόρειον Latín castoreum secreción aromática obtenida del castor (S, D 2.26)</td>
<td>Gendibaster</td>
</tr>
<tr>
<td>Cebolla albarrana asada</td>
<td>&lt; σκίλλα (S, D 2.202)</td>
<td>Cebolla asada &lt; siríaco</td>
</tr>
<tr>
<td>Cintoria</td>
<td>No hallado</td>
<td>No hallado &lt; siríaco</td>
</tr>
<tr>
<td>Clavo (Árbol)</td>
<td>مخلة</td>
<td>&lt; καρυόφυλλον &gt; قرنفل (S)</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Coloquintida (Pulpa)</td>
<td>&lt; γογχυλίς (S, D 4.178)</td>
<td>(شحم) الحنظل</td>
</tr>
<tr>
<td>Comino</td>
<td>&lt; μηον (S,D 1.3)</td>
<td>مو</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuerno</td>
<td>qrn (DU)</td>
<td>الفرن</td>
</tr>
<tr>
<td>Dacridio</td>
<td>No hallado</td>
<td>No hallado</td>
</tr>
<tr>
<td>Dauco atamante de creta</td>
<td>No hallado</td>
<td>No hallado</td>
</tr>
<tr>
<td>Diente (de zorro)</td>
<td>حكة (هانجة دنججة)</td>
<td>&lt; acadio kakku (S)</td>
</tr>
<tr>
<td>Elaterio</td>
<td>&lt; έλατήριον (S, D 4.155)</td>
<td>عصارة (G)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ítem</td>
<td>Descripción</td>
<td>Equivalente(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Eléboro negro</td>
<td>[coloquintida, pepino y elaterio de la misma familia <em>Cucurbitaceae</em>]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Escamonia</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Escordión</td>
<td>(forma incorrectamente copiada por Budge, G, JPM)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Euforbio</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Esquinanto (hojas)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Excremento (fresco, de burro)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Genciana</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Notas:**

- LA: Lonicera Angustifolia
- SER: Solanum Erectum
- BB: Botrytis Brevicillita
- S: Solanum Sylvestre
- D: Datura Datura
- G: Gelsemium Sempervirens
- JPM: Jatropha Podosperma
- RPS: Rosmarinus Officinalis
- DU: Datura Uppercornum
- S#: No equivalente

**Traducción:**

- Eléboro negro: [colocuintida, pepino y elaterio de la misma familia *Cucurbitaceae*]
- Escamonia: 
- Escordión: (forma incorrectamente copiada por Budge, G, JPM)
- Euforbio: 
- Esquinanto (hojas): 
- Excremento (fresco, de burro): 
- Genciana: < siríaco

**Interpretación:**

- Eléboro negro: [colocuintida, pepino y elaterio de la misma familia *Cucurbitaceae*]
- Escamonia: 
- Escordión: (forma incorrectamente copiada por Budge, G, JPM)
- Euforbio: 
- Esquinanto (hojas): 
- Excremento (fresco, de burro): 
- Genciana: < siríaco

**Notas:**

- LA: Lonicera Angustifolia
- SER: Solanum Erectum
- BB: Botrytis Brevicillita
- S: Solanum Sylvestre
- D: Datura Datura
- G: Gelsemium Sempervirens
- JPM: Jatropha Podosperma
- RPS: Rosmarinus Officinalis
- DU: Datura Uppercornum
- S#: No equivalente

**Traducción:**

- Eléboro negro: [colocuintida, pepino y elaterio de la misma familia *Cucurbitaceae*]
- Escamonia: 
- Escordión: (forma incorrectamente copiada por Budge, G, JPM)
- Euforbio: 
- Esquinanto (hojas): 
- Excremento (fresco, de burro): 
- Genciana: < siríaco

**Notas:**

- LA: Lonicera Angustifolia
- SER: Solanum Erectum
- BB: Botrytis Brevicillita
- S: Solanum Sylvestre
- D: Datura Datura
- G: Gelsemium Sempervirens
- JPM: Jatropha Podosperma
- RPS: Rosmarinus Officinalis
- DU: Datura Uppercornum
- S#: No equivalente

**Traducción:**

- Eléboro negro: [colocuintida, pepino y elaterio de la misma familia *Cucurbitaceae*]
- Escamonia: 
- Escordión: (forma incorrectamente copiada por Budge, G, JPM)
- Euforbio: 
- Esquinanto (hojas): 
- Excremento (fresco, de burro): 
- Genciana: < siríaco

**Notas:**

- LA: Lonicera Angustifolia
- SER: Solanum Erectum
- BB: Botrytis Brevicillita
- S: Solanum Sylvestre
- D: Datura Datura
- G: Gelsemium Sempervirens
- JPM: Jatropha Podosperma
- RPS: Rosmarinus Officinalis
- DU: Datura Uppercornum
- S#: No equivalente

**Traducción:**

- Eléboro negro: [colocuintida, pepino y elaterio de la misma familia *Cucurbitaceae*]
- Escamonia: 
- Escordión: (forma incorrectamente copiada por Budge, G, JPM)
- Euforbio: 
- Esquinanto (hojas): 
- Excremento (fresco, de burro): 
- Genciana: < siríaco

**Notas:**

- LA: Lonicera Angustifolia
- SER: Solanum Erectum
- BB: Botrytis Brevicillita
- S: Solanum Sylvestre
- D: Datura Datura
- G: Gelsemium Sempervirens
- JPM: Jatropha Podosperma
- RPS: Rosmarinus Officinalis
- DU: Datura Uppercornum
- S#: No equivalente

**Traducción:**

- Eléboro negro: [colocuintida, pepino y elaterio de la misma familia *Cucurbitaceae*]
- Escamonia: 
- Escordión: (forma incorrectamente copiada por Budge, G, JPM)
- Euforbio: 
- Esquinanto (hojas): 
- Excremento (fresco, de burro): 
- Genciana: < siríaco

**Notas:**

- LA: Lonicera Angustifolia
- SER: Solanum Erectum
- BB: Botrytis Brevicillita
- S: Solanum Sylvestre
- D: Datura Datura
- G: Gelsemium Sempervirens
- JPM: Jatropha Podosperma
- RPS: Rosmarinus Officinalis
- DU: Datura Uppercornum
- S#: No equivalente

**Traducción:**

- Eléboro negro: [colocuintida, pepino y elaterio de la misma familia *Cucurbitaceae*]
- Escamonia: 
- Escordión: (forma incorrectamente copiada por Budge, G, JPM)
- Euforbio: 
- Esquinanto (hojas): 
- Excremento (fresco, de burro): 
- Genciana: < siríaco

**Notas:**

- LA: Lonicera Angustifolia
- SER: Solanum Erectum
- BB: Botrytis Brevicillita
- S: Solanum Sylvestre
- D: Datura Datura
- G: Gelsemium Sempervirens
- JPM: Jatropha Podosperma
- RPS: Rosmarinus Officinalis
- DU: Datura Uppercornum
- S#: No equivalente

**Traducción:**

- Eléboro negro: [colocuintida, pepino y elaterio de la misma familia *Cucurbitaceae*]
- Escamonia: 
- Escordión: (forma incorrectamente copiada por Budge, G, JPM)
- Euforbio: 
- Esquinanto (hojas): 
- Excremento (fresco, de burro): 
- Genciana: < siríaco

**Notas:**

- LA: Lonicera Angustifolia
- SER: Solanum Erectum
- BB: Botrytis Brevicillita
- S: Solanum Sylvestre
- D: Datura Datura
- G: Gelsemium Sempervirens
- JPM: Jatropha Podosperma
- RPS: Rosmarinus Officinalis
- DU: Datura Uppercornum
- S#: No equivalente
<p>| <strong>Genciana romana</strong> | <em>γεντιανή (S, D 3.3) (BB)</em> | جنطيانا رومي | |
| <strong>Goma amoniaco</strong> | &lt; άμμωνιακόν (S, D 3.98) | الوشقي اشق | &lt; siríaco |
| <strong>Goma, Resina</strong> | yd' (sudar: DU) | No hallado | NA |
| <strong>Hiel</strong> | mrrt (DU) | مرارة | = |
| <strong>Hierba mora</strong> | &lt; griego (deformado) στρυχνος (G, D 4.71) | أسطخدوس | &lt; siríaco |
| <strong>Hígado</strong> | kbd (DU) | الكبد | = |
| <strong>Hipérico</strong> | &lt; υπερικόν (S, D 3.171) (RPS, BB) | الهوفاريقون &lt; siríaco |
| <strong>Huevo (yema de)</strong> | بيض (RPS) (BB) | مع ببسة | = |
| <strong>Humano (pelo)</strong> | 'nš (DU) | شعر الإنسان | = |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Palabra</th>
<th>Sinónimos y Notas</th>
<th>Traducción No hallado</th>
<th>Traducción NA</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Iris</td>
<td>&lt; ιρίς (RPS, D 1.1) &lt; ἰρίς (S) &lt; עיריס (BB, E 1.1)</td>
<td>No hallado</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Jengibre</td>
<td>&lt; persa medio singiber &lt; sánskrito srngavera, &lt; Zنجبييل, &lt; Zنجبييلا (S)</td>
<td>Zنجبييل</td>
<td>&lt; siríaco</td>
</tr>
<tr>
<td>Jugo</td>
<td>عصارة (BB)</td>
<td>عصارة</td>
<td>&lt; siríaco</td>
</tr>
<tr>
<td>Lengua de vaca (hojas)</td>
<td>پلکه چنگهه</td>
<td>No hallado</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Lobo (diente)</td>
<td>No hallado</td>
<td>No hallado</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Lobo (extracto de hígado)</td>
<td>(Is 65.25, Mt 7.15, etc) &lt; Hebrew דב ואם אב (S)</td>
<td>(kid) el diente (kid) el hígado</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>Malabatro</td>
<td>&lt; μαλαβάθρον φύλλον (RPS, D 1.11) &lt; ساذج هندي (BB)</td>
<td>≠; P</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Manteca</td>
<td>No hallado</td>
<td>سمن</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Marrubio</td>
<td>حفصة</td>
<td>الفراسيون</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Miel</td>
<td>دبشي &lt; فرامسيون (Gn 43.11, Mt 3.4, arameo cristiano de Palestina, S) دبشي (arameo judío de Palestina, S) دبشي (arameo judío de Babilonia, S) دبشي (BB, LA)</td>
<td>عسل</td>
<td>S ≠</td>
</tr>
<tr>
<td>Mirra</td>
<td>مرف (DU) مر (Ex 30.23) مر (Tg Ex 30.23) مر (Mt 2.11) مر (SER) &lt; σμύρνα (S, D 1.77)</td>
<td>مز</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>Nardo</td>
<td>hoja, espiga (JPM) (S, SER) (Cnt 4.14) (Mc 14.3) (D 1.6) سنبل &lt; persa medio sunbul (G) سنبل (BB)</td>
<td>سنبل</td>
<td>≠; P</td>
</tr>
<tr>
<td>Natrón armenio</td>
<td>نقادة &lt; acadio nitiru; نقادة (Tg Jer 2.2, S) (Jer 2.22) نقادة نتر (RPS) نتر (RPS, D 5.130)</td>
<td>No hallado</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Nuez moscada</td>
<td>No hallado</td>
<td>جوزبوا</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Orégano común?</td>
<td>كورناتا &lt; acadio qurnu (arameo judío de Babilonia) (S) كورناتا (BB)</td>
<td>No hallado</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Oca (vesícula)</td>
<td>No hallado</td>
<td>مرارة الوز</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Opio</td>
<td>كور &lt; أوبيون (arameo judío de Palestina, S)</td>
<td>افيون</td>
<td>&lt; siríaco</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Afón (BB)</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>سمغ خشخاش (RPS)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D 4.65</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Oliva</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>zt (DU)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>إفون (Ex 27.20, etc)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيتون (Tg Ex 27.20, etc)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيتون (BB)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Opopónaco/Férula opopanax</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>جوشير</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No hallado</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&lt; latín opopanax (S)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>جوشير (BB)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D 3.55</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيت / رويدة</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيتا</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيت (Ex 27.20, etc)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيتا</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>جوشير</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Orina (de cabra)</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No hallado</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&lt; siríaco</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>جوشير</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>حليب (G)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيتا</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيت (Ex 27.20, etc)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيتا</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>جوشير</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Pelo (Humano)</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>شعر (الإنسان)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&lt; siríaco</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>جوشير</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&lt; siríaco</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيتا</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيت (Ex 27.20, etc)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيتا</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>جوشير</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Perejil</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&lt; siríaco</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>جوشير</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>حليب (الإنسان)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&lt; siríaco</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيتا</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيت (Ex 27.20, etc)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>زيتا</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>جوشير</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Pez (hígado)</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No hallado</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No hallado</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NA</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pimienta</td>
<td>Pimienta negra</td>
<td>Pimienta blanca</td>
<td>Pimienta larga</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>&lt; indio antiguo pippali (arameo judío de Palestina, S)</td>
<td>&lt; siríaco</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>فلفل (S, D 2.189)</td>
<td>فلفل أسود أبيض</td>
<td>فلفل أبيض</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>(Pimienta) blanca</td>
<td>(Pimienta) larga</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ستيفليس (S)</td>
<td>ستيفليس (DU)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lavar, S</td>
<td>دار (فلفل)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>دار (Dn 7.9 y Tg Lv 13.26, etc)</td>
<td>incierto</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>حور (Mt 5.36)</td>
<td>دار (فلفل)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>أبيض (blanquear, LA)</td>
<td>(Pimienta) larga</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>حور (BB)</td>
<td>شحم</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Pimienta larga)</td>
<td>Pulpa</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(parte interna, RPS, S)</td>
<td>(الحنظل)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>نوا (Tg Ex 29.13, arameo judío de Babilonia, S)</td>
<td>دار (فلفل)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>أبيض (BB)</td>
<td>شحم</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(LA)</td>
<td>S≠</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Pimienta) negra</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No hallado</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Puerro griego (jugo)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(الخياش) (كراش)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>karashu (DCA)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>نوا (Tg Nm 11.5)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>كراش (S, BB)</td>
<td>No hallado</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NA</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Composición</td>
<td>Designación</td>
<td>Notas</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Polipodio</td>
<td>(S, G)</td>
<td>Polipodio (G, D 4.188)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(BB)</td>
<td>BSDG</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rana</td>
<td>(Ex 7.28, etc)</td>
<td>Rana</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Tg Ex 7.28, etc)</td>
<td>(ara) de Palestina, S</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(RPS, LA)</td>
<td>(ara) de Babilonia, S</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rosa (aceite)</td>
<td>&lt; parto ward</td>
<td>Rosa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(S, BB)</td>
<td>Rosa (ara) de Babilonia, S</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rubia</td>
<td>pwt (DU)</td>
<td>No hallado</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(ara) de Palestina, S</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(ara) de Babilonia, S</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(SER)</td>
<td>No hallado</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(BB)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruibarbo</td>
<td>&lt; persa nuevo riwand (S)</td>
<td>No hallado</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>en griego: (BB)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(D 3.2)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sagapeno</td>
<td>σαγάπηνον (RPS, D 3.95)</td>
<td>Sagapeno</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(LA)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sal amoniocal</td>
<td>mlḥt (DU)</td>
<td>No shadare</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Gn 14.3, etc)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mlḥ (BB)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Tg Gn 14.3)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mlḥ (RPS)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>No shadare</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Producto</td>
<td>Texto en arameo / siríaco</td>
<td>Texto en hebreo</td>
<td>Resultado</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Flores de Tomillo</td>
<td>&lt; ἐπιθύμων (S, D 4.179)</td>
<td>ṭorr (DU)</td>
<td>&lt; siríaco</td>
</tr>
<tr>
<td>Tomillo</td>
<td>ḫa šu (DCA) &gt; حاشا (S)</td>
<td>šwrw (S)</td>
<td>≠; P</td>
</tr>
<tr>
<td>Toro (hiel)</td>
<td>Jr (DU)</td>
<td>No hallado</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaca (hiel)</td>
<td>No hallado</td>
<td>مرارة البقر</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaca (hígado)</td>
<td>No hallado</td>
<td>No hallado</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Vinagre</td>
<td>Χήλη (Tg Sal 69.22)</td>
<td>خل</td>
<td>≠</td>
</tr>
<tr>
<td>Violeta (ungüento)</td>
<td>No hallado</td>
<td>دهن بنفسج</td>
<td>NA</td>
</tr>
<tr>
<td>Yema (de huevo)</td>
<td>موكرا (arameo judío de Babilonia - es el centro de algo, el cerebro - RPS)</td>
<td>مح (ببيضة)</td>
<td>S#</td>
</tr>
<tr>
<td>Zamarrila</td>
<td>&lt; πύλιον (S, D 3.124)</td>
<td>الجعدة</td>
<td>≠; P</td>
</tr>
<tr>
<td>Zorro (diente)</td>
<td>(إسنان) (الثعلب)</td>
<td></td>
<td>S#</td>
</tr>
<tr>
<td>Zumaque (Goma)</td>
<td>סמיךן (Tg Lam 4.7)</td>
<td>סמיךן (LA)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>סמיךן (volverse rojizo, S)</td>
<td>סמיךן</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ע?</td>
<td>סמיךן סמיךן</td>
<td>=</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Referencias**

**Ap: Apocalipsis**


**Cnt: Cantar de los cantares**


Dn: Daniel


Ex: Éxodo

Ez: Ezequiel


Gn: Génesis

Is: Isaías

Mt: Mateo

Jer: Jeremías

Job


Jn: JUAN

JS: SCURLOCK, Jo Ann (2014), Sourcebook for Ancient Mesopotamian Medicine, Atlanta, Society of Biblical Literature.


Lc: LUCAS

Nm: Números

Pr: Proverbios

RPS: PAYNE SMITH, Robert (1879), Thesaurus syriacus, t. 1, Oxonii, E Typographeo Clarendoniano.

PAYNE SMITH, Robert (1879), Thesaurus syriacus, t. 2, Oxonii, E Typographeo Clarendoniano.


Sal: Salmo
SER: MERX, Frohen (1885), *Proben Der Syrischen Uebersetzung Von Galenus Schrift Über die einfachen Heilmitteln*, Zeitschrift für Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 39Tg: Targum

Zac: ZACARÍAS
10. BIBLIOGRAFÍA
La farmacia durante la Edad Media
en las culturas de lengua árabe y siríaca

Para el estudio de la farmacia y medicina árabe, dentro de un contexto general, hemos consultado las siguientes obras:

- ARVIDE CAMBRA, Luisa María (2012b), “Islamic Medical Tradition in Medieval Spain”, en Medical Encyclopaedia of Islam and Iran, Teherán.
- COLIN, Gabriel (1911), Avenzoar. Sa vie & ses oeuvres, París, Ernest Leroux Éditeur.
- IBN ABI USAIBIA (1971), History of Physicians. La monumental obra de este médico e historiador de la Edad Media, que está publicada en la web en inglés (http://www.tertullian.org/fathers/index.htm#Ibn_Abi_Usaibia).
- LECLERC, Lucien (1876), Historie de la Médecine Arabe, París, E. Leroux, 2 vols.
Para el estudio específico de la farmacia árabe, hemos consultado las siguientes obras:


- CHIPMAN, Leigh (2009), The World of Pharmacy and Pharmacist in Mamlük Cairo, Leiden, Brill.


Para el estudio acerca del movimiento de traducción, y los traductores del griego al siríaco y al árabe, y el rol de los cristianos orientales, hemos consultado:


- **GUTAS, Dimitri** (1998), *Greek Thought, Arabic Culture: The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbasaid Society (2nd-4th 5th-10th c.)* (Arabic Thought & Culture), London, Routledge


- La lista de los trabajos realizados por SERGIO DE RAS AYN (el primer traductor del griego al siríaco) publicada en: http://www.cardiff.ac.uk/share/research/centres/clarc/projects/latinandsyriac/list-of-serquis-works.html.

Sobre el traductor al siríaco y al árabe más importante de todos los tiempos, HUNAYN BIN ISAAC, hemos consultado:


Para el estudio acerca del movimiento de traducción, y los traductores del persa al siríaco y al árabe, y el rol de los persas sasánidas, hemos consultado:

- BAR HEBRAEUS, Y ERNEST A. WALLIS BUDGES (1932), The Chronography of Gregory Abu’l Faraj the Son of Aaron, the Hebrew Physician Commonly Known as Bar Hebraeus, Being the First Part of His Political History of the World, London, Oxford University Press, H. Milford.


Para el estudio acerca de la farmacia siríaca, hemos consultado:


Para el estudio acerca de la farmacia árabe, hemos consultado:

- ÁLVAREZ DE MORALES, Camilo y VÁZQUEZ DE BENITO, María de la Concepción (eds.) (2001), *Apuntes y reflexiones en torno al Kulliyyat de Averroes*, Granada, CSIC.


- FERRE CANO, Dolores y GARCÍA SÁNCHEZ, Expiración (2010), Alimentos y medicamentos en las tres versiones medievales de El régimen de salud de Maimónides, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- IBN AL-BAYTAR Y CABO GONZÁLEZ, Ana María (2002), Colección de medicamentos y alimentos. Introducción, edición crítica, traducción e índices de las letras sad y dad, Sevilla, Mergabulum.
- IBN AT-TALMID Y KAHL, Oliver (2007), The Dispensatory of Ibn at-Tilmid - Arabic Text, English Translation, Study and Glossaries, Leiden, Brill.
- SABUR IBN SAHL Y KAHL, OLIVER (2003), The Small Dispensatory, Leiden, Brill.
- SABUR IBN SAHL Y KAHL, Oliver (2009), Sābūr ibn Sahl's Dispensatory in the Recension of the 'Aḍudī Hospital, Leiden-Boston, Brill.
La farmacia durante los períodos helenístico, romano y bizantino en las culturas de lengua griega


- CASSI FELICIS y ROSE, Valentino (1879), De medicina: ex graecis logicae sectae auctoribus. Liber translatus sub Artabure et Calepio consulibus (anno 447), Lipsiae, Aedibus B. G. Teubner.


- ELÍA, Ricardo H. S., Dioscorides rescatado por los árabes, Buenos Aires, Centro Islámico de la República Argentina.

- GALENUS Y KÜHN, C.G. (1821/1833), Claudii Galeni Opera omnia, Leipzig, Cnobloch, 22 vols


La farmacia en el Cercano Oriente Antiguo


Para el estudio de la farmacia en Egipto:

- BRYAN, Cyril P. (1931), The Papyrus Ebers, New York, Appleton, traducido al inglés por H. Joachim de la edición de 1890. Ya lo chequeé, para mí está bien así

Para el estudio de la farmacia en Mesopotamia:


Para el estudio de las plantas medicinales y la medicina en Siria-Palestina:

- **CONTENAU, GEORGES** (1941), *Drogues de Canaan, d'Amurru et jardins botaniques*, Gembloux, Imprimerie J. Duculot.
- TOB 11.7-12, según la traducción de: Biblia de Jerusalén, Bilbao, DDB, 2009.

Influencia de la medicina y las ciencias en lengua árabe en Europa

- LOMBA FUENTES, Joaquín (1997), La raíz semítica de lo europeo, Madrid, Ediciones Akal.
- MUSTO, Christopher John (2009), The Ancient and Medieval Pharmaceutical Treatments for Arthritis, Gout, and Sciatica, tesis presentada en la Universidad de Carolina del Norte.
- SIRAISI, NANCY (1987), Avicenna in Renaissance Italy: the Canon and Medical Teaching in Italian Universities after 1500, Princeton, Princeton University Press.

Guías bibliográficas sobre la historia de la farmacia


Historia general de la farmacia y la medicina

- EAMON, William (1980), Botanical Empiricism in Late Medieval Technical Writings, en Res Publica Litterarum, 3, University of Kansas.


**Historia general**


- MOSCATI, Sabatino (1960), Las antiguas civilizaciones semíticas, Barcelona, Garriaga.
- RETSÖ, Jan (2003), The Arabs in Antiquity: Their History from the Assyrians to the Umayyads, London, Routledge.
- VERNET, Juan (2001), Los orígenes del Islam, Barcelona, El Acantilado.
- VERNET, Juan (2002), La literatura árabe, Barcelona, El Acantilado.

Lenguas siríaca, árabe y ugarítica

- LANE, Edward William y Lane-Poole, Stanley (1968), An Arabic-English Lexicon, Beirut, Librairie du Liban.
- PAYNE SMITH, Robert (1879), Thesaurus syriacus, t. 1, Oxonii, E Typographeo Clarendoniano.
- PAYNE SMITH, Robert (1879), Thesaurus syriacus, t. 2, Oxonii, E Typographeo Clarendoniano.

- También se puede consultar el listado completo de bibliografía sobre cristianismo siríaco, en http://csc.org.il/db/browse.aspx?db=SB.

Lengua persa y pahlavi


- STEINGASS, Francis Joseph; RICHARDSON, John; WILKINS, Charles y JOHNSON, Francis (1963), A comprehensive Persian-English dictionary, including the Arabic words and phrases to be met with in Persian literature, London, Routledge & K. Paul.

Lengua griega


Botánica

Se puede obtener información de los artículos publicados en el sitio web The Plant List, www.theplantlist.org